

**بينالي مكتبة الإسكندرية
الدولي الثامن لكتاب الفنان**

**BIBLIOTHECA ALEXANDRINA
EIGHTH INTERNATIONAL
BIENNALE FOR THE ARTIST'S BOOK**

2 0 1 8

مكتبة الإسكندرية بيانات الفهرسة- أثناء - النشر (فان)

بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي الثامن لكتاب الفنان = Bibliotheca Alexandrina Eighth International Biennale for the Artist's Book / مكتبة الإسكندرية. -

مجلد 8 (2018). - الإسكندرية، مصر : مكتبة الإسكندرية، إدارة المعارض والمقتنيات الفنية، 2018.

مجلدات ؛ سم

يصدر كل سنتين

1. الفنون التشكيلية -- معارض. أ. مكتبة الإسكندرية. إدارة المعارض والمقتنيات الفنية. ب. العنوان.

2012615796

ديوي -759

ISBN 978-977-452-505-6

رقم الإيداع: 2018/16241

© ٢٠١٨ مكتبة الإسكندرية.

الاستغلال التجاري

يحظر إنتاج نسخ متعددة من المواد الواردة في هذا الكتالوج، كله أو جزء منه، بغرض التوزيع أو الاستغلال التجاري، إلا بموجب إذن كتابي من مكتبة الإسكندرية. وللحصول على إذن لإعادة إنتاج المواد الواردة في هذا الكتالوج، يرجى الاتصال بمكتبة الإسكندرية، ص. ب. ١٣٨، الشاطبي ٢١٥٢٦، الإسكندرية، مصر.

البريد الإلكتروني: secretariat@bibalex.org

طُبِعَ فِي مِصْرَ

١٠٠٠ نَسْخَةٌ



بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي الثامن لكتاب الفنان

BIBLIOTHECA ALEXANDRINA
EIGHTH INTERNATIONAL
BIENNALE FOR THE ARTIST'S BOOK

2 0 1 8

تصدير

ها هي مكتبة الإسكندرية مرةً أخرى تفي بأحد جوانب رسالتها في أن تكون مركزاً للتميز في إنتاج ونشر المعرفة، ومكاناً للتفاعل بين الشعوب والحضارات، وأن تكون منصةً للإبداع والابتكار، وأن تقدم يد العون للمبدعين والفنانين، وأن توفر لهم الفرصة والمساحة للتعبير عن ابتكاراتهم الفنية ونشرها، وأن تتكاتف مع هؤلاء الفنانين المرموقين في الارتقاء بالمجتمع ومحاربة الأفكار الهدامة بالفنون الراقية.

ويأتي بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي لكتاب الفنان في دورته الثامنة تتويجاً لجهودٍ كبيرٍ بدأتها المكتبة سنة ٢٠٠٢، ليقام كل عامين حتى بلغ دورته الثامنة هذا العام؛ محققاً إحدى أهم سمات المؤسسات الكبرى وهي الاستدامة؛ مما جعل مكتبة الإسكندرية تنفرد بهذا الحدث الدولي الدوري لكتاب الفنان في المنطقة بأسرها. فيشارك في هذا بينالي أربعة وستون فناناً من سبع عشرة جنسية مختلفة، كما يشارك فيه دار نشر «لاديان فرانسيز» المتخصصة في إصدارات كتاب الفنان، وكذلك يشارك فيه المعهد الإيطالي بالقاهرة. بالإضافة إلى مشاركة خاصة للفنان أحمد مرسي؛ فمرحباً بكم جميعاً فنانين ومبدعين في مهد قلعة الفنون (مكتبة الإسكندرية). ونشكر لكم إهداءكم هذه الأعمال الفنية التي هي بلا شك سوف تزيد من إثراء محتوى المكتبة؛ ليستمتع بها ويستفيد منها جميع رواد المكتبة من مختلف الجنسيات والأعراق، وأخيراً نشكر إدارة المعارض والمقتنيات الفنية بقطاع التواصل الثقافي بالمكتبة على ما بذلوه من جهدٍ كبيرٍ دامَ شهوراً عديدة لإتمام هذا العمل الرائع.

الدكتور مصطفى الفقي

مدير مكتبة الإسكندرية

Foreword

Once again, the Bibliotheca Alexandrina (BA) fulfills another aspect of its mission to be a center of excellence in producing and disseminating knowledge, a place of interaction among peoples and civilizations, and a platform of creativity and innovation, as well as to lend a helping hand to innovators and artists, provide them with the opportunity and space to express and showcase their artistic creations, and support said esteemed artists in developing society and fighting the thoughts and ideologies that pose a threat to fine arts.

The Bibliotheca Alexandrina Eighth International Biennale for the Artist's Book comes as a crowning of what the BA began in 2002, continuing the tradition of holding the event biannually, reaching its 8th round this year and realizing one of the most pivotal characteristics of grand organizations: sustainability. This renders the BA the only venue to hold this periodical international biennale in the entire region. About 64 artists of 17 different nationalities; La Diane Française publishing house, which specializes in publishing artist's books; and the Italian Cultural Institute (IIC) in Cairo are all participating in this year's biennale, in addition to a special participation by artist Ahmed Morsi. We thus welcome you, all artists and innovators, at the BA—the cradle of art. We would also like to thank you for donating your artworks – which will undoubtedly further enrich the Library's acquisitions – for the enjoyment and benefit of all BA visitors who belong to various nationalities and races. Finally, we thank the staff of the Art Exhibitions and Collections Department, affiliated with the BA Cultural Outreach Sector, for their months-long extensive efforts and time dedicated to produce such magnificent work.

Dr. Mostafa El Feki

Director of the Bibliotheca Alexandrina



مقدمة

في سعيها الدائم لنشر الثقافة، أخذت مكتبة الإسكندرية على عاتقها عرض جميع أشكال الفنون البصرية بمفهومها الذي يتسع باستمرار، على جمهورها المحلي والدولي. وهو الدور النابع من أهداف المكتبة الرئيسية، والتي أنشئت لتحقيقها: وهي أن تكون نافذة مصر على العالم ونافذة العالم على مصر. وأحد أنواع هذه الفنون، الذي أولته المكتبة اهتمامًا خاصًا، هو «فن الكتاب» أو كما يطلق على المنتج المنبثق عن ممارسته: «كتاب الفنان»؛ وذلك لما يرتبط بهذا النوع من الفن من علاقة بمفهوم الكتاب والكتابة والأبجدية والحكاية والحكي؛ وهي من أساسيات تكوين أي مكتبة.

وقد توالى فعاليات كثيرة بالمكتبة في هذا السياق من دورات سابقة لمشروع خيال الكتاب و«بينالي كتاب الفنان» حتى وصلنا الآن إلى الدورة الثامنة لعام ٢٠١٨. ونحن إذ ندعو جمهور المكتبة من مصر والعالم على تعرف إبداعات الفنانين المصريين والأجانب المشاركين هذا العام، نود أن نشكر هؤلاء الفنانين على مشاركتهم وحماسهم لأن يكونوا جزءًا من دورة هذا العام. فهذا الحراك ما بين اهتمام المكتبة بإنشاء واستمرار الحدث، وحماس وتقدير الفنانين للمشاركة، هو ما يُكسب البينالي من الوجود على الساحة ويمنحه حيويته وتأثيره. ونحن نسعد بذلك أيما سعادة؛ لأن التحديات كثيرة وكبيرة؛ فليس خافيًا على أحد مدى الجهد والوقت اللازم استثمارهما لأي مشتغل بالثقافة والفنون خصوصًا في وقتنا الحالي، ولكن المردود الكبير والمؤثر على الساحة الفنية ولدى المتلقين هو ما يحفزنا ويشجعنا دومًا على الاستمرار. ويزيد من عزمنا عمق الذائقة الفنية لشباب الفنانين المصريين وتطورها واطلاعهم على كل جديد في الفن على مستوى العالم. ونسعد أن فعاليات مكتبة الإسكندرية هي أحد الأسباب لدفع الكثير منهم قُدّمًا في طريق الفن ولتطور شخصيتهم الفنية.

ويطيب لي أن أشكر الأستاذ جون بول أوريليا؛ مدير دار نشر «لاديان فرانسيز» ومقرها نيس بفرنسا؛ فقد آمن برسالة المكتبة، وقدر قيمة الحدث؛ فشارك معنا على مدى عدة دورات سابقة بعرض إهداءات أعمال فنية أصلية رائعة من «كتاب الفنان»، وهو ما تخصصت فيه «لاديان فرانسيز». وهذا العام أيضًا يهدي السيد أوريليا ١٨ عملًا أصليًا للمكتبة لتُثري مجموعتها الدائمة من «كتاب الفنان».

Introduction

As part of its relentless pursuit to disseminate culture, the Bibliotheca Alexandrina (BA) has taken the responsibility to present the abundant myriad of visual arts, and its constantly expanding nature, to its national and international audiences. This role is part and parcel of the BA's main objectives: to be Egypt's window on the world and the world's window on Egypt. One of said forms of art, which the BA gives special attention, is the "book arts", or as the product of its practice is called "The Artist's Book". This type of art is closely connected to the concept of a book, writing, the alphabet, tales and storytelling, which are all fundamental elements of the structure of any library.

Over the years, the BA has held countless events within this context, such as previous rounds of the Imagining the Book and the Artist's Book biennales. This year, we proudly present the Bibliotheca Alexandrina Eighth International Biennale for the Artist's Book. Hence, we invite all BA visitors, from Egypt and abroad, to marvel at and learn about the works of this year's participating Egyptian and foreign artists, whom we sincerely thank for their participation and eagerness to be part of this year's round. The BA's interest in the creation and continuation of the event and the enthusiasm and appreciation of the participating artists are the factors that enable the biennale to exist and gives it its vitality and influence. This delights us, for the challenges we face are grand and numerous. We are not troubled by or worried about the amount of time and effort required for the investment in any artistic or cultural endeavors, especially nowadays; the outcome, and how it impacts the art scene and the recipients, always encourages and motivates us to keep on going. Additionally, our determination is enriched by the depth and development of the aesthetic taste of young Egyptian artists and their exposure and knowledge of the latest developments in art around the world. We are honored that the events and activities of the BA are one of the factors that push these artists forward toward an artistic path and the development of their artistic persona.

I would like to thank Mr. Jean-Paul Aureglia, Director of La Diane Française publishing house in Nice, France. Because of his belief in the BA's mission and in the significant value of this event, he generously contributed to several previous rounds by providing and donating a number of original artist's books, which is La Diane Française's field of expertise. This year, Mr. Aureglia is donating 18 original works to be added to the BA Artist's Book permanent collection.

ونعتز هذا العام بمشاركة خاصة للفنان الكبير أحمد مرسى بكتاب «متابعة كفافيس» الذي أبدعه عام ١٩٩٠؛ تحية لذكرى شاعر الإسكندرية الشهير قسطنطين كفافيس، ويشاركنا الفنان في كلمته بذكريات خاصة شائعة عن هذه الفترة في مدينته الإسكندرية.

يشارك المركز الثقافي الإيطالي بالقاهرة أيضًا بجناح نظمه الدكتور بولو ساباتيني؛ مدير المركز وقوميسير معرض «كتابة الكوميديا الإلهية»، ويضم إبداعات الفنانين المشاركين من ثقافات عدة عن رؤاهم للنص الأدبي «الكوميديا الإلهية» للشاعر الإيطالي دانتي أليجييري، وخاصةً الأبيات الواحد والعشرين الأولى منه.

وختامًا كل الشكر للفنان شادي أديب سلامة؛ قوميسير هذه الدورة، الذي تفانى في العمل مع فريق عمل البيئالي من المكتبة، وأضفى من روحه وخبرته لتجديد المحتوى هذا العام.

وشكرًا لكل فنان أسهم بالعرض أو الإهداء؛ فحماسهم هو ما يُمكِّن مكتبة الإسكندرية من أداء مهمتها التي أنشئت من أجلها.

جمال حسني

مدير إدارة المعارض والمقتنيات الفنية

بمكتبة الإسكندرية

This year, we are proud to welcome the participation of renowned artist Ahmed Morsi with his book *Cavafy Suite*, which was masterfully created in 1990 to commemorate the famed Alexandrian poet Constantine Cavafy. Morsi will share thrilling memories of that time in his beloved Alexandria.

The Italian Cultural Institute (IIC) in Cairo is also contributing to this year's event with a section organized by Dr. Paolo Sabbatini, Director of the IIC and "Writing the Divine Comedy" Exhibition Commissaire. The section features the creations of participating artists from various cultural backgrounds, depicting their varying interpretations of Dante Alighieri's *Divine Comedy*, particularly the first 21 verses of the text.

I would like to express my gratitude to Artist Chadi Adib Salama, the 2018 Artist's Book Biennale Commissaire, who has dedicated time and effort to work with the BA Biennale Team and put his heart and expertise in the work to rejuvenate the content presented in this year's event.

I would also like to thank each artist who contributed to this event, either by showcasing or donating artworks. Your enthusiasm and passion enables the BA to perform its mission and fulfill its purpose.

Gamal Hosni

Director of the BA Art Exhibitions
and Collections Department

كتاب الفنان ٢٠١٨

تأتي الدورة الثامنة لبيئالي مكتبة الإسكندرية الدولي لكتاب الفنان لهذا العام ٢٠١٨، كحالة من «الشغب الفني» في محاولة للوصول لأقصى ما نستطيع طرحه كفكر معاصر منفرد لتجارب إبداعية خاصة بأكثر من ٥٠ فناناً من أكثر من ١٧ دولة. فكل فنان من الفنانين الذين رُشحوا ووافقوا على المشاركة في هذه الدورة، هو فنان مشاغب متمرد على المحفوظ، مجدد ومجرب في مجاله من حيث الأفكار والخامات، كلٌ حسب خبرته. فقد جاء اختيارهم ليمثلوا أجيالاً مختلفة ومتفرقة. وقد تميز أغلبهم دولياً في مجالات عدة مرتبطة من قريب أو من بعيد بمجال كتاب الفنان، سواء على مستوى الأفكار أو التقنيات. فتحية لكل الفنانين المشاركين سواء المدعوون بصورة شخصية أو ضمن المجموعات الفنية المختارة؛ هؤلاء المجربون المؤمنون بأفكارهم وفنهم، الذين يخطون بصفة دائمة خطوات جادة في مجال التجريب والتجديد. وتحية لكل من أسهم في إنجاح هذا البيئالي الهام على مستوى العالم منذ عامه الأول ٢٠٠٤. وما سبقه ووازه لفترة ليست بقصيرة ملتقى وبيئالي «خيال الكتاب» منذ عام ٢٠٠٢.

وكل الشكر والتقدير لفريق عمل مكتبة الإسكندرية جميعاً، بداية من الأستاذ الدكتور مصطفى الفقي مدير مكتبة الإسكندرية، إلى فريق عمل البيئالي برئاسة الفنان المهندس جمال حسني مدير إدارة المعارض والمقتنيات الفنية، على ترشيحي لتلك المهمة القيمة والقريبة إلى قلبي؛ والحلم الذي تحقق هو ثمار عمل أكثر من ستة أشهر من اجتماعات، ومناقشات، وتجهيزات. فبدونهم لم يكن من الممكن إتمام هذه الدورة بالنجاح المترقب - بإذن الله. ولكم كل الشكر والتقدير والتحية.

الدكتور شادي أديب سلامة

قوميسير الدورة الثامنة لبيئالي مكتبة الإسكندرية
الدولي لكتاب الفنان



Artist's Book 2018

The 8th round of the Bibliotheca Alexandrina (BA) International Biennale for the Artist's Book arises in 2018 as a state of "artistic riot"—an attempt to reach the most of what we can present as unique and individual contemporary thought from the creative experiences of more than 50 artists from over 17 countries. Each of the artist that were chosen and have agreed to take part in this round is a rebellious artist; one that defies upheld conventions and is innovative and experimental in terms of ideas and the chosen materials. These artists were selected to represent different and quite detached generations, and most of them have excelled internationally in various fields that are somehow connected to the Artist's Book, either in terms of ideas or techniques.

A salute to all the participating artists, the ones invited individually and as part of a group, for they are experimentalists who believe in their ideas and art. They constantly take serious steps and venture toward experimentation and innovation. I would also like to salute each person that has contributed to the success of this notable biennale internationally since its first round in 2004 and of its counterpart, which had begun a little earlier, Imagining the Book Biennale since 2002.

I would like to sincerely thank all the BA staff, starting with Dr. Mostafa El Feki, Director of the BA, and the Biennale Team presided by Artist and Engineer Gamal Hosni, Director of the Art Exhibitions and Collections Department, for choosing me for such a valuable and personally cherished mission. The realization of this dream is the fruitful outcome of more than six months of meetings, discussions and preparations. Without all the hard work and everyone involved in it, holding this successful event would not have been possible.

Thank you all.

Dr. Chadi Adib Salama

The 8th BA International Biennale for the
Artist's Book Commissaire

الفنانون المشاركون

Participating Artists

دليل تعريف الأعمال الفنية

اسم العمل بالعربية (تقنية العمل بالعربية)

عنوان النص؛ مؤلف النص بالعربية (إن وجد)

اسم العمل بالإنجليزية / اسم العمل باللغة الأصلية (إن وجد)

التقنية بالإنجليزية

عنوان النص؛ مؤلف النص بالإنجليزية (إن وجد)

سنة الإنتاج؛ رقم الطبعة؛ أبعاد العمل

Caption Reading Guide

Title of artwork in Arabic (technique in Arabic)

Title of text; author of text in Arabic (if applicable)

English title/Original title of artwork (if applicable)

Technique in English

Title of text, author of text in English (if applicable)

Year of production; print number; dimensions of artwork



أحمد عبد الكريم Ahmed Abdel Karim

مصر
Egypt

Ahmed Abdel Karim was appointed as a lecturer at the Faculty of Art Education in 1981. He obtained his MA in Islamic Arts in 1985 and a PhD in the Philosophy of Art Education in 1990. He assumed a professorship in design basics in 2000. Abdel Karim held more than 40 exhibitions in Egypt and abroad, and received several awards and academic scholarships.

أحمد عبد الكريم عمل معيماً بكلية التربية الفنية عام ١٩٨١. حصل على ماجستير الفنون الإسلامية عام ١٩٨٥، ثم دكتوراه الفلسفة في التربية الفنية عام ١٩٩٠. وفي عام ٢٠٠٠، حصل على درجة الأستاذية في أسس التصميم. أقام أكثر من أربعين معرضاً داخل مصر وخارجها، كما حصل على العديد من الجوائز والمنح الأكاديمية.



أبجدية دهشور
رسم

The Dahshour Abjad
Painting
2018
100x35 cm



أسامة عبد المنعم

Osama Abdel Moneim

مصر
Egypt



Osama Abdel Moneim was born in Cairo in 1984, where he currently lives and works as an independent visual artist. He studied at the Faculty of Fine Arts, Minya University with a major in Graphics. He also practices photography, drawing, and painting, as well as installation.

He has been actively involved in the Egyptian plastic art movement since 2002, and has around 42 national and international participations. He also received several awards including the Golden Pyramid Grand Award from the 20th Youth Salon, the Rateb Sediq First Award in painting, and the Sixth Nile Salon Award in Direct Light Photography.

His works are featured at the Museum of Modern Egyptian Art and the General Authority of Culture Palaces, as well as the Museum of Contemporary Images in Germany.

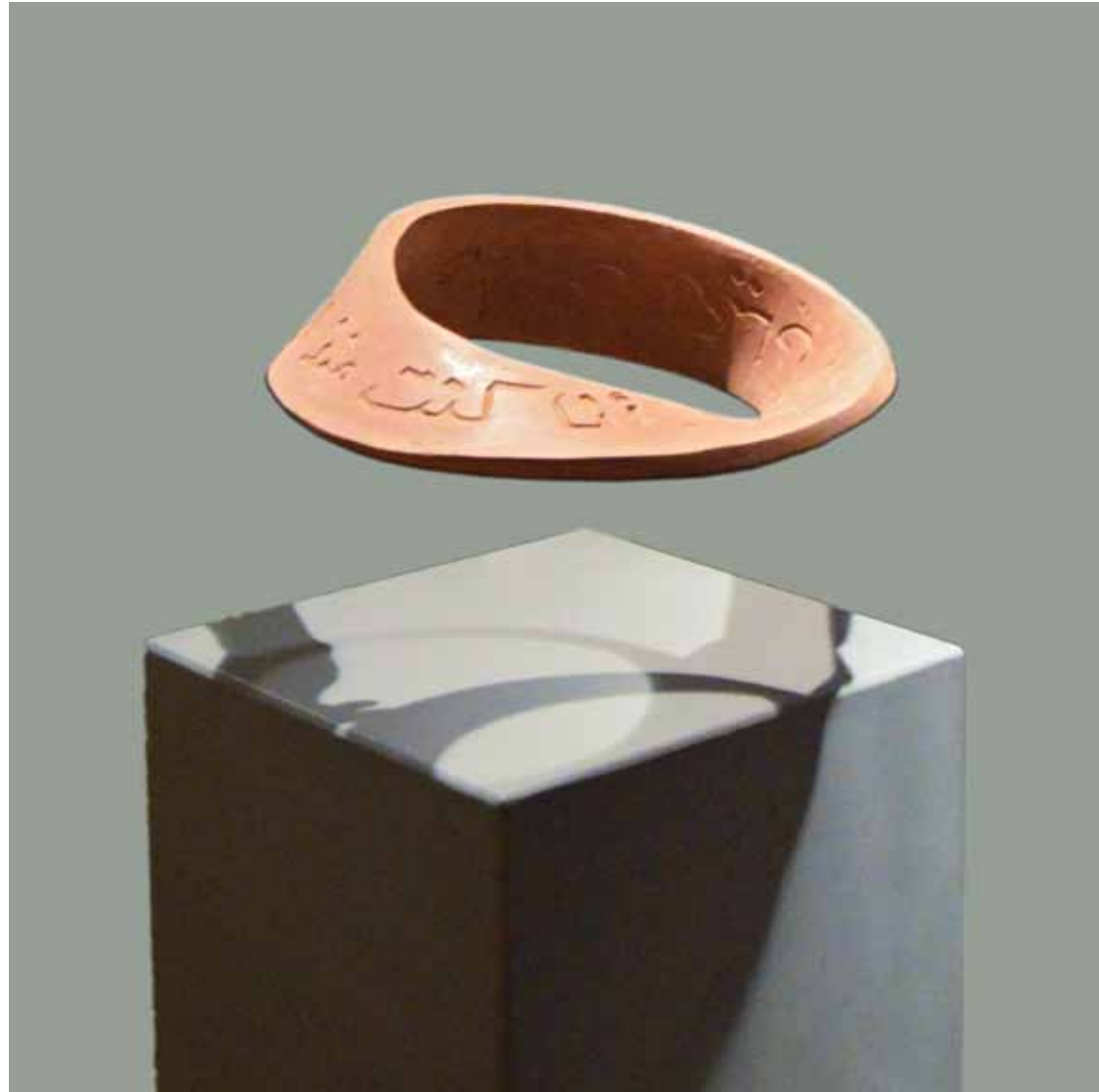
ولد أسامة عبد المنعم في القاهرة عام ١٩٨٤، ويعيش ويعمل فيها كفنانون بصري مستقل. درس في كلية الفنون الجميلة، جامعة المنيا؛ حيث تخصص في فن الحفر والتصميم المطبوع، ويمارس أيضاً التصوير، والرسم، والفوتوغرافيا، ومؤخراً تجهيز الفراغ.

هو عضو فاعل في الحركة التشكيلية المصرية منذ عام ٢٠٠٢، وله ٤٢ مشاركة دولية ومحلية. حصل على العديد من الجوائز، منها: الهرم الذهبي الجائزة الكبرى للعمل الفني بصالون الشباب الثاني والعشرين، وأوسكار مهرجان الإبداع التشكيلي الثالث، وجائزة الرسم الأولى بصالون الشباب العشرين، وجائزة راتب صديق الأولى في التصوير، وجائزة صالون النيل السادس في التصوير الضوئي المباشر.

وأعماله معروضة في متحف الفن المصري الحديث، والهيئة العامة لقصور الثقافة المصرية، ومتحف الصورة المعاصرة ببراونشفيج في ألمانيا.

الموبيوس
كتاب شيئي
نشيد الإنسان
جبران خليل جبران

The Mobius
Object Book
Hymn of Man
Gibran Khalil Gibran
2015–2018





أشرف الحادي Ashraf El Hady

مصر
Egypt

Ashraf El Hady was born in 1968. He obtained a Master's degree in Graphic Arts from the Faculty of Fine Arts, Helwan University, in 1998. He did further studies in various art schools and academies including Budapest in Hungary, Kyoto in Japan, and Florence and Venice in Italy. He showed his artworks in several solo exhibitions in various places around the world among which are Perugia and Pisa in Italy, Romania and Egypt. He also created Land Art Projects in India and Malaysia. He participated in various group exhibitions in Japan, Poland, Austria, Italy, Germany, Morocco and USA. Additionally, he took part in workshops, symposia and artistic residencies in several countries. In 1998, he was awarded the Rome Prize by the Egyptian Ministry of Culture. He resided for one year at the Egyptian Academy in Rome, Italy. He was awarded several prizes for his artworks in Taiwan, Macedonia, Romania, Poland and Egypt. He was the Director of the Museum of Modern Art of the Minia University from 2012 to 2014.

وُلد أشرف الحادي عام ١٩٦٨. حصل على الماجستير في الجرافيك من كلية الفنون الجميلة بجامعة حلوان عام ١٩٩٨، ثم استكمل دراسته في عدد من مدارس وأكاديميات الفنون في بودابست بالمجر، وكيوتو باليابان، وفلورنسا وفينيسيا بإيطاليا. عرض أعماله في العديد من المعارض المنفردة في مدن العالم المختلفة، مثل بيروجيا وبيزا بإيطاليا، ورومانيا، ومصر. كذلك قدم مشروعات عن فن الأرض في الهند ومصر، وشارك في معارض جماعية في اليابان، وبولندا، والنمسا، وإيطاليا، وألمانيا، والمغرب، والولايات المتحدة. اشترك أشرف الحادي في ورش عمل ومؤتمرات وبرامج إقامة فنية في عدد من الدول. في عام ١٩٩٨، حصل على جائزة روما التي قدمتها له وزارة الثقافة المصرية، وأقام لمدة عام في الأكاديمية المصرية في روما بإيطاليا. بالإضافة إلى ذلك، فاز بعدة جوائز عن أعماله في تايوان، ومقدونيا، وبولندا، ومصر. تقلد منصب مدير متحف الفنون الحديثة بجامعة المنيا من عام ٢٠١٢ إلى ٢٠١٤.



في الخارج
تقنيات مختلطة

Outside
Mixed techniques
35x33 cm





ألفونس لويس جيّد Alfons Louis Gayid

مصر
Egypt

Alfons Louis Gayid was born in Cairo in 1959. He obtained a BA from the Department of Painting, Faculty of Fine Arts, Alexandria University. He has been a member of the Syndicate of Plastic Arts since 1982. He participated in the first Alexandria Salon at the Museum of Fine Arts in Alexandria in 1985, the second Alexandria Salon at the Museum of Fine Arts in Alexandria in 1986, the International Forum Through Light Exhibition at L'Atelier d'Alexandrie in 2005, the 23rd Biennale of Alexandria (the Golden Jubilee) in 2005 and 2006, the Alexandria International Symposium for Sculpture (wood) at the Bibliotheca Alexandrina (BA) in 2008, and the BA Agenda in 2010 and 2011. He has also participated in over 15 private exhibitions. Some of his artworks are acquired by the Ministry of Culture, the BA, the National Center for the Egyptian Plastic Arts, individuals (as personal possessions), and states such as Greece, UAE, Australia, Canada, Belgium, France and the USA.

ولد ألفونس لويس جيّد في القاهرة عام ١٩٥٩. حاصل على بكالوريوس الفنون الجميلة، قسم التصوير، جامعة الإسكندرية، وهو عضو نقابة الفنانين التشكيليين منذ عام ١٩٨٢. شارك في صالون الإسكندرية الأول بمتحف الفنون الجميلة بالإسكندرية عام ١٩٨٥، وصالون مصر الثاني بمتحف الفنون الجميلة بالإسكندرية عام ١٩٨٦، ومعرض نور الشكل الدولي بأتيليه الإسكندرية عام ٢٠٠٥، وبينالي الإسكندرية الثالث والعشرين لدول البحر المتوسط (اليوبيل الذهبي) عامي ٢٠٠٥ و٢٠٠٦، وسمبوزيوم الإسكندرية الدولي للنحت (خشب) عام ٢٠٠٨ بمكتبة الإسكندرية، ومعرض أجندة مكتبة الإسكندرية عامي ٢٠١٠ و٢٠١١. كذلك شارك في معارض خاصة؛ أكثر من ١٥ معرّضًا. ومن أعماله مقتنيات خاصة لدى وزارة الثقافة، ومكتبة الإسكندرية، والمركز القومي للفنون التشكيلية؛ ومقتنيات خاصة لدى أفراد، ودول كاليفورنيا، والإمارات العربية، وأستراليا، وكندا، وبلجيكا، وفرنسا، والولايات المتحدة الأمريكية.



جذور

Roots
2018





جوانا بالخوتشا Joanna Paljocha

بولندا
Poland

Joanna Paljocha was born in 1977 in Lodz, Poland. Between 1997 and 2002, she studied at the Department of Graphics and Painting of the Strzemiński Academy of Fine Arts in Lodz. She obtained a diploma with distinction from the Studio of Woodcut Techniques and the Studio of Photography and Video. From 2005 till 2007, she took up postgraduate studies in Graphics at the Academy of Fine Arts in Dresden, Germany (HfBK Dresden). Since 2012, she has worked as a Teacher's Assistant at the Studio of Composition Rudiments at her alma mater. In May 2018, she received a doctoral degree from the Strzemiński Academy of Fine Arts in Lodz. She specializes in printmaking, painting and book illustration. She participated in over 80 group exhibitions in Poland and abroad and organized 10 individual exhibitions.

ولدت جوانا بالخوتشا عام ١٩٧٧ في لودز، بولندا. درست في قسم الجرافيك والتصوير في أكاديمية ستشمينسكي للفنون الجميلة في لودز بين عامي ١٩٩٧ و٢٠٠٢. حصلت على الدبلوم بدرجة امتياز من استوديو تقنيات النحت الخشبي واستوديو التصوير الفوتوغرافي والفيديو، كما درست الجرافيك في مرحلة الدراسات العليا في أكاديمية الفنون الجميلة في درسدن، ألمانيا، بين عامي ٢٠٠٥ و٢٠٠٧. تعمل مدرّسة مساعداً في استوديو مبادئ التكوين في جامعتها منذ عام ٢٠١٢. وقد حصلت على درجة الدكتوراه من أكاديمية ستشمينسكي للفنون الجميلة في لودز في مايو ٢٠١٨. وهي متخصصة في الطباعة والتصوير والرسوم التوضيحية. شاركت في أكثر من ٨٠ معرضاً جماعياً في بولندا وخارجها، ونظمت ١٠ معارض فردية.

البحث عن الألوان
كتاب مطبوع
طباعة لينوليوم

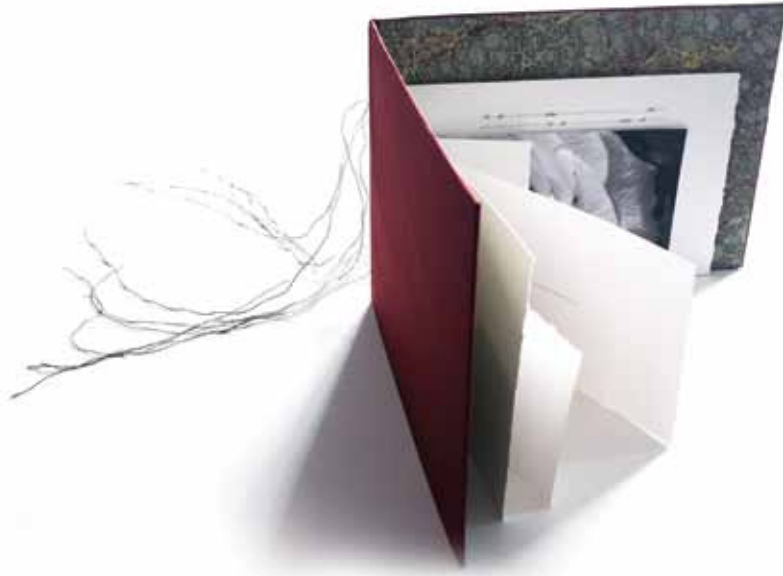
Searching for Colour
Book in edition
Linocut
2018
30x30 cm



«بالنسبة إلي، هذا الكتاب هو عمل استحوذ على الوقت والمكان؛ فالوقت الذي أخصه له هو وقت سينفقه المشاهد وهو يتأمل عملي. إنه عمل فني لا يمكن رؤيته ككل في وقت واحد أبدًا، وهذا ما يستنتج من خلال استكمال تصفح الكتاب. إنه لعبة بين ما يحتفظ به المشاهد في

ذاكرته وما يتوقعه. وتجمّع كل هذا «هنا والآن».»

“The book is for me a space-time work. I compose the time that the viewer will spend on watching my work. It is an artwork that is never visible at the same time as a whole. It is realized through following pages. It is a game between what the viewer keeps in memory and what they expect. And all this meets “here and now”.”



جويس ريكمان Joyce Ryckman

كندا
Canada

Joyce Ryckman is a graduate of the School of Art and Design of the Montreal Museum of Fine Arts. She is the recipient of many grants including several from the Canada Council and the Ministère des Affaires Culturelles du Québec. Her artistic interests lie in poetry, photography and books. Her works are shown locally and internationally in private and public collections including the Canada Council Art Bank, the Musée du Québec, and the Bibliothèque Nationale du Québec. Her poetry is part of numerous anthologies, the latest being *Gift of Silence: A Haiku Tribute to Leonard Cohen* (2018). On her art work critic Dorota Kozinska wrote, “a visual, poetic and tactile work of art incorporating verse, photography and bookbinding into one coherent piece...imbued with her lyrical aesthetic”.

تخرجت جويس ريكمان في كلية الفنون والتصميم في متحف مونتريال للفنون الجميلة. وهي حاصلة على العديد من المنح من مجلس كندا ووزارة الشؤون الثقافية في كيبيك. تضم اهتماماتها الفنية الشعر والتصوير والكتب. وتُعرض أعمالها محلياً ودولياً في مجموعات خاصة وعامة، بما في ذلك مجلس الفنون الكندي، ومتحف كيبيك، والمكتبة الوطنية في كيبيك. أُدرجت أعمالها الشعرية في العديد من المختارات الأدبية، وآخرها هبة الصمت: تحية بأسلوب الهايكو إلى لينورد كوهين (٢٠١٨). وكتبت الناقدة الفنية دوروتا كوزينسكا مُعلّقة على أعمالها الفنية: «عمل فني بصري وشعري وملمس، يشتمل على الشعر والتصوير الفوتوغرافي وتجليد الكتب في قطعة واحدة متماسكة... مشبعة بجمالها اللحني».

وردي
نسخة محدودة من كتاب الفنان
طباعة حبرية

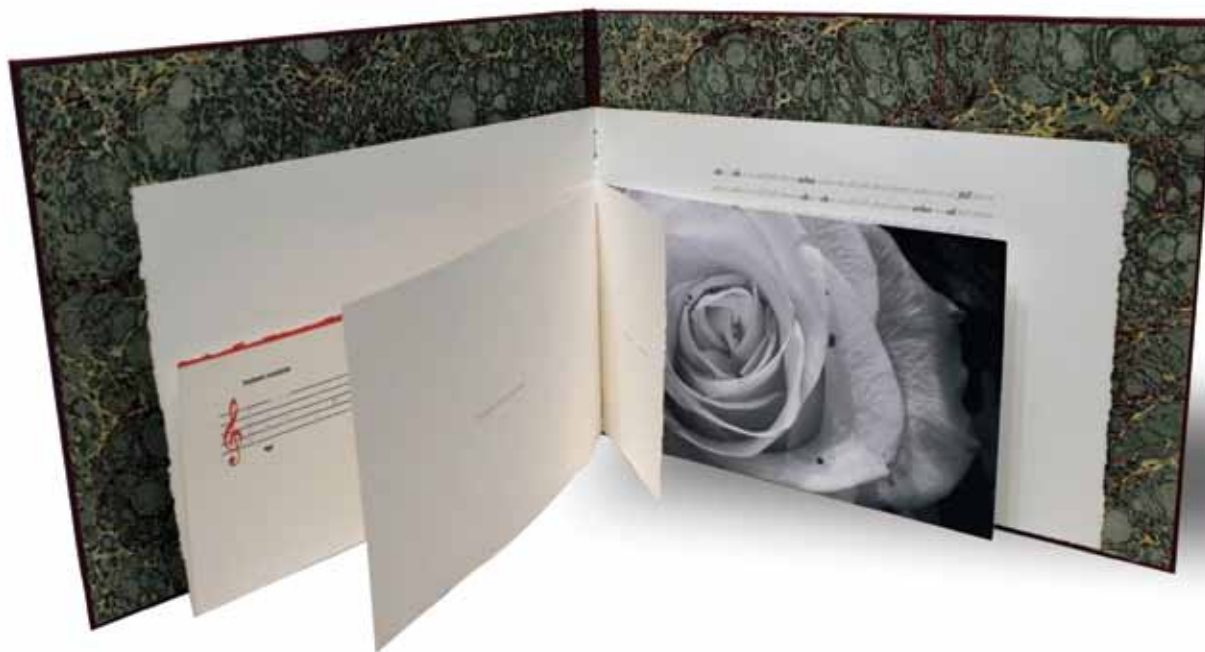
Rosy

Limited Edition Artist Book

Ink-jet print

2013, edited and reprinted 2017

73 L x 22.5 H x 1 D, closed including threads





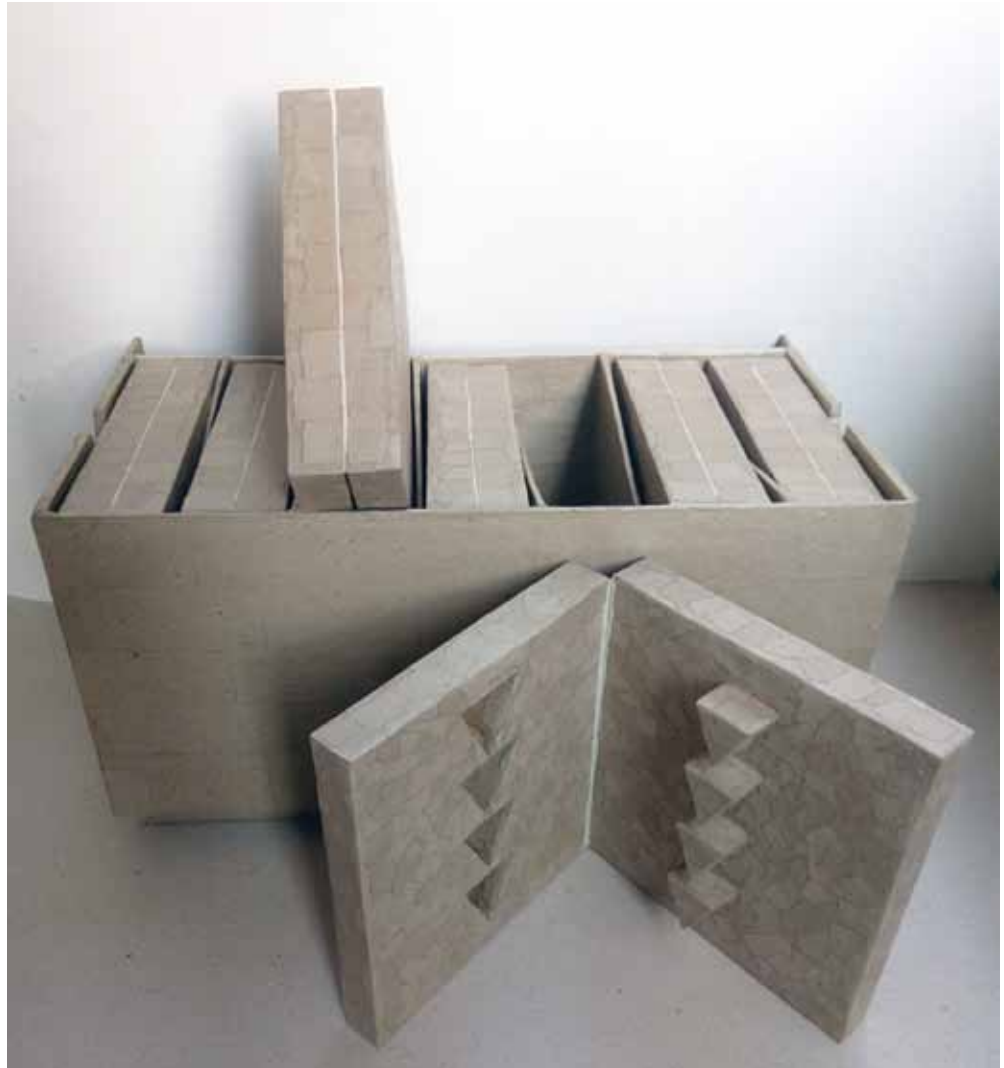
حازم المستكاوي

Hazem El Mestikawy

مصر
Egypt

Hazem El Mestikawy was born in 1965. He achieved numerous awards since 1989 including the Grand Prize of Installation from the 11th Salon for Youth, Cairo (1999); the 8th Cairo International Biennale, Egypt (2001); the “Art Out of the Suit-case”, Art Museum in Olten, Switzerland (2004); the Collection of North Carolina Museum of Art, Raleigh, North Carolina, USA; the Grand Prize of the 13th Asia Art Biennale, Dhaka, Bangladesh (2008); the “Jameel Prize” Shortlist Artists Exhibition, Victoria and Alberts Museum, London, UK (2011); “Shokoul”, Solo Exhibition, Sharjah Art Museum, Sharjah, UAE; “Time(less) Signs” KHaus, Vienna, Austria (2013); the “Silver Jubilee of the Youth Salon”, Palace of Arts, Cairo, Egypt; the “Jameel Museum collections, Dubai, UAE; the “Alif Beh” Project Space Art Jameel, Dubai, UAE; the “Dakar Biennale”, Darb, from the 17-18 Pavillion, Senegal.

ولد حازم المستكاوي عام ١٩٦٥. أقام العديد من المعارض الفردية والمشاركات الجماعية منذ عام ١٩٨٩، منها: الجائزة الكبرى للتجهيزات في الصالون الحادي عشر للشباب في القاهرة عام ١٩٩٩؛ وبينالي القاهرة الدولي الثامن عام ٢٠٠١؛ و«الفن من داخل الحقيبة» متحف أولتن للفنون في سويسرا عام ٢٠٠٤؛ و«أشكال الحروف» متحف وايدوهوفين إيبس عام ٢٠٠٦؛ ومقتنيات متحف نورث كارولينا للفنون، الولايات المتحدة؛ والجائزة الكبرى في بينالي فنون آسيا الثالث عشر في دكا، بنجلاديش عام ٢٠٠٨؛ والقائمة القصيرة لجائزة جميل، متحف فيكتوريا وألبرت في بريطانيا عام ٢٠١١؛ و«شُكُول» متحف الشارقة للفنون، الإمارات عام ٢٠١٢؛ و«علامات خالدة» الاحتفالية العالمية بأوتو نويرات، بيت الفنانين، فيينا، النمسا عام ٢٠١٣؛ ومقتنيات «متحف جميل» دبي، الإمارات؛ و«شيء آخر» معرض دولي، درب ١٨/١٧، القاهرة، مصر؛ و«ألف به» معرض خاص، منصة «الفن جميل» دبي؛ وبينالي داكار للفنون الإفريقية، جناح درب ١٨/١٧، السنغال.



٧ كتب أساسية

تجهيز فراغ نحتي- ٧ كتب وصندوق

7 Elementary Books

Sculptural installation – 7 books and a box

2018

50x25x25 cm



حسام السواح Hossam Elsawah

مصر
Egypt



Hossam Elsawah is an Egyptian visual artist, who was born in 1984 and works and lives in Cairo. He obtained a BA in Art Education in 2007. He enrolled in the “Bab Rizk Jameel Programme”, run by the Prince’s School of Traditional Arts, at the Fostat Traditional Crafts Center in Cairo. He then obtained a diploma in arts and traditional crafts in 2014.

Elsawah uses various mediums, especially drawing, video and text. He adopts various experimental art practices, for he uses art as a creative means that reflects the ideas and forms of life and value systems, and analyses the traditions, beliefs, and other cultural aspects found within societies and groups. Elsawah participated in several national and international group exhibition, and received a number of awards and grants.

حسام السواح فنان بصري مصري، وُلد عام ١٩٨٤، ويعمل ويُقيم بالقاهرة. حصل على شهادة البكالوريوس في التربية الفنية عام ٢٠٠٧. التحق ببرنامج باب رزق جميل، الذي تديره مدرسة الأمير تشارلز البريطانية للفنون التقليدية، وذلك بمركز الحرف التقليدية بالفسطاط، القاهرة؛ ثم حصل على دبلوم الفنون والحرف التقليدية عام ٢٠١٤.

يستخدم السواح وسائط متعددة، خاصةً الرسم والفيديو والكتابة، ويقوم بالعديد من الممارسات الفنية التجريبية المختلفة؛ فهو يتخذ الفن وسيلة إبداعية تعكس أفكار وأنماط الحياة والنظم القيمية، وتحلل التقاليد والمعتقدات وغيرها من المظاهر الثقافية داخل المجتمعات والجماعات. شارك السواح في عدة عروض جماعية محلية ودولية، وحصل على العديد من الجوائز والمنح.

الْقَدَمُ فِي الْقَدَمِ

تَصِيرُ

نَحْفِي الْقَيْتَ

وَهُوَ يَقُولُ لِحَاجِبِهِ:

تَبَسُّمُ إِنَّ الظَّنَّكَ مَعَنَا

الصَّيْنُ فِي الصَّيْنِ

تَعْرِقُ

وَهِيَ تَطُوفُ حَوْلَ الشَّمْسِ

كثِيرًا

تُحَاوِلُ التَّهَامَ ذَاتَهَا

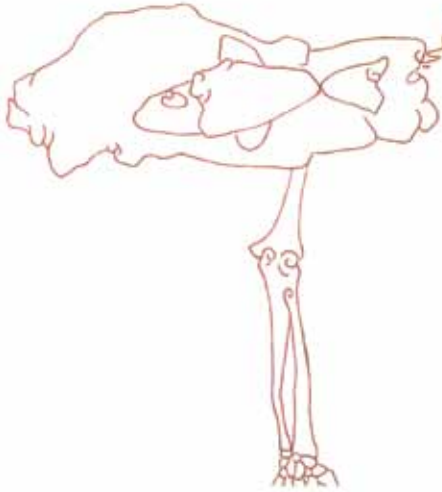


الظَّلُعُ فِي الظَّلُعِ

تَحْفِزُ رَجُلًا

تَرْجُو أَنْ تُوَلِّدَ أُمَّي

مَرَّةً أُخْرَى



صَيَاةَ جَاحِظَانِ تُحَدِّقَانِ

فِيكَ

وَأَنْتِ تَأْكُلِي نَحْفِي الْقَيْلُوحَ

الْمَعْدَةَ لِلطَّعَامِ

الآن

ظل ضفدع

رسم أقلام جبر على ورق

A Frog's Shadow

Fountain pen drawings on paper

2017

30.5x20 cm



خالد سراج Khaled Sirag

مصر
Egypt

Khaled Sirag is an Egyptian ceramist based in Cairo born in 1969. Sirag's work is very much influenced by his considerations of nature, history, mythology, and humanity. Sirag divides his time between his academic job as a professor of ceramics at the Faculty of Applied Arts, Helwan University, and his studio. His work can be characterized by his curiosity about materiality and his multiple varying series of objects and installations which he produces using clay (mainly) and variable mixed media. He exhibited his works in numerous solo and group exhibitions both locally and internationally, and received much acclaim during presentations of his work at symposiums, workshops and master classes held in Hungary, France, Turkey, Korea, Tunisia, Slovenia, Argentina and other countries. He served on jury committees of multiple art competitions and curated several symposiums and exhibitions locally and internationally. Additionally, he curated some shows of works by his students at Helwan University.

ولد الخزّاف المصري خالد سراج عام ١٩٦٩ في القاهرة. تتأثر أعماله بشدة بالطبيعة والتاريخ والأساطير والإنسان. يُقسّم سراج وقته بين وظيفته الأكاديمية كأستاذ صناعة الخزف بكلية الفنون التطبيقية بجامعة حلوان، والاستوديو الخاص به. يمكن القول إن أعماله تتأثر بفضوله عن المادية، وقد أنتج سلسلة متعددة من الأعمال باستخدام الطين (بشكل أساسي) والوسائط المتعددة. عُرضت أعماله في العديد من المعارض الفردية والجماعية على الصعيدين المحلي والدولي، وحظي بالإشادة خلال تقديم عروضه في الندوات، وورش العمل، ودروس الامتياز التي عُقدت في المجر، وفرنسا، وتركيا، وكوريا، وتونس، وسلوفينيا، والأرجنتين، ودول أخرى. كان عضواً في لجان تحكيم العديد من المسابقات الفنية، كما نظّم العديد من الندوات والمعارض على الصعيدين المحلي والدولي. بالإضافة إلى ذلك، نظّم بعض العروض لأعمال طلابه في جامعة حلوان.



أنيتا توث

Anita Toth

المجر

Hungary

Anita Toth is a ceramist and a porcelain restorer based in Budapest, Hungary. Born in 1973, she studied at the Moholy-Nagy University of Art and Design in Hungary and graduated from its Silicate Department in 2008. In 2005, she was awarded the Erasmus Scholarship in Limerick, Ireland. Toth was always inspired by the fragility of nature and human characters. Her works are mostly impressing a very fragile technique in ceramic forming, so called paper clay. Toth participated in several solo and group exhibitions in many countries such as; Spain, Turkey, Serbia, France, Slovenia and Egypt. She also participated in the National Ceramic Biennale in Pecs, Hungary (2008) and the 1st International Ceramics Triennial (UNICUM) in Ljubljana, Slovenia (2009). In 2010, she was awarded the 3rd prize in the 30th International Ceramic Competition from Museu de Ceràmica de l'Alcora in Spain. She took part in over 8 international workshops and symposiums based in Hungary. In 2015, her works were exhibited as duet works with Khaled Sirag in his solo exhibition "Ma'at Changing Colors" at UBUNTU Art Gallery in Cairo, Egypt.

كتاب التسامح

سيراميك وورق

The Book of Tolerance
Ceramics and Papers
2018
15x15 cm

أنيتا توث خزّافة ومرمّمة خزف تُقيم في بودابست، المجر. ولدت عام ١٩٧٣، وتخرجت في قسم السيليكا، جامعة موهولي نادج للفنون والتصميم عام ٢٠٠٨. وحصلت على منحة إيراسموس في أيرلندا عام ٢٠٠٥. كثيراً ما تتأثر أعمال توث بالهشاشة التي تصادفها في الطبيعة وفي النفس الإنسانية. وعادةً ما يظهر في أعمالها تأثرٌ شديد بتلك التقنية الخزفية الخاصة والمعروفة باسم الطينة الورقية. شاركت في العديد من المعارض الدولية الجماعية والفردية في دول متعددة، مثل إسبانيا، وتركيا، وصربيا، وفرنسا، وسلوفينيا، ومصر. وكذلك بينالي الخزف الوطني في بيتش، المجر عام ٢٠٠٨؛ والمؤتمر الدولي الأول للسيراميك في ليوبليانا، سلوفينيا عام ٢٠٠٩. كذلك حصلت على الجائزة الثالثة في الدورة رقم ٣٠ من بينالي ألكورا الدولي للخزف في متحف السيراميك بألكورا، إسبانيا عام ٢٠١٠. شاركت في أكثر من ٨ ورش عمل وندوات دولية في المجر. وفي عام ٢٠١٥، شاركت في معرض فردي بعنوان «ماعت تتلون»، مع الفنان خالد سراج، في قاعة أوبونتو، القاهرة، مصر.



داليا رفعت أبو شوشة

Dahlia Refaat Aboushousha

مصر
Egypt

Dahlia Refaat Aboushousha studied Art Education; however, she was keen on broadening the scope of her work and expertise beyond the boundaries of art education to include training on art practices in public spaces and group projects. Throughout several years, she specialized in visual arts and started using multimedia, as a most inclusive medium of expression combining techniques of painting, drawing, digital and manual photography, videography, and audio. She participated in a number of art residency programs in Egypt and abroad, as well as several local and international exhibitions and biennales. Her work has been acquired by individuals and institutions in Egypt, Japan, France, USA, Mexico and Russia.

درست داليا رفعت أبو شوشة التربية الفنية إلا أنها اهتمت بتوسيع نطاق عملها وخبراتها ليخرج عن مجرد تعليم الفنون، ليصبح التدريب على ممارسات الفنون في الأماكن العامة والمشروعات الجماعية. تخصصت على مدار سنوات عديدة في الفنون البصرية وتوجهت إلى الوسائط المتعددة؛ لتكون وسيلتها التعبيرية الأشمل لما تجمعته من تقنيات التصوير، والرسم، والتصوير الضوئي اليدوي والرقمي، والفيديو، والصوت. شاركت في عدة برامج للإقامة الفنية داخل مصر وخارجها، بجانب مشاركتها المتعددة في معارض وبيئاليات محلية ودولية. تم اقتناء الكثير من أعمالها من قبل أفراد ومؤسسات في مصر، واليابان، وفرنسا، والولايات المتحدة الأمريكية، والمكسيك، وروسيا.



كتاب الألف مشهد
كتاب شيئي
الألف مشهد

The Book of a Thousand Scenes
Object Book
A Thousand Scenes
15x18 cm
1 original copy





سلافكو دجوريك

Slavko Djuric

صربيا/ الولايات المتحدة

Serbia/USA

Slavko Djuric is a visual artist whose multidisciplinary art practice meanders from traditional techniques such as drawing, printmaking and photography to an immersive book projects and site-specific installations. In his most recent body of work, he explores the possibilities of multi-spinal art books and interchangeable paper relieves. Djuric was born in 1979 in Kragujevac, Yugoslavia. He received his BFA in 2002 at Art University in Prishtina (Kosovo/Serbia) with focus on Printmaking (under the mentorship of Professor Zoran Marjanovic). In 2006, he moved to New York City where he currently resides and works in the Art Education Program at Fashion Institute of Technology.

سلافكو دجوريك فنان بصري تتأرجح ممارسته الفنية متعددة التخصصات من التقنيات التقليدية مثل الرسم والطباعة والتصوير الفوتوغرافي إلى مشروعات الكتب الغامرة والأعمال المركبة في مواقع معينة. يستكشف في أحدث أعماله إمكانيات الكتب الفنية متعددة الكعوب والأعمال الورقية البارزة المتغيرة. ولد دجوريك عام ١٩٧٩ في كراغوييفاتس، يوغوسلافيا. حصل على الليسانس في الفنون عام ٢٠٠٢ من جامعة الفن في بريشتينا (كوسوفو/ صربيا) تخصص طباعة (تحت إشراف الأستاذ زوران مارجانوفيتش). وفي عام ٢٠٠٦، انتقل إلى مدينة نيويورك حيث يقيم حالياً، ويعمل في برنامج تعليم الفنون في معهد فاشون للتكنولوجيا.



إينيجماتا

منضدة الحروف الأحادية، تغليف مزدوج
قطع من الخشب، وطباعة الشاشة الحريرية

Ainigmata

Monotype, double-bind book

Woodblock, screenprint

2018

13x13 inches



سوزي فيروف Susie Veroff

كندا
Canada

تستكشف الفنانة متعددة التخصصات سوزي فيروف موضوعات مختلفة ذات تجربة عالمية؛ عن طريق تحفيز العواطف والغريزة واللغة الحسية وتحويلها إلى طبيعة عضوية خيالية؛ مما يحرك طبيعتنا المحبة لحكي القصص. تعمل فيروف في مجال الطباعة والتصوير، وتستكشف القضايا التي تحتفي بعلاقتنا المقربة بالطبيعة، والتمثيل الروحي-الحيوي للتجارب، وفكرة الشفاء السحري من خلال التقارب مع هذه العناصر. ولدت فيروف في ميشيغان، الولايات المتحدة الأمريكية عام ١٩٥٥، وتعمل في مجال الفن في كندا منذ بداية حياتها الراهدة. حصلت على شهادة البكالوريوس في الفنون الجميلة من كلية نوكس سكوتيا للفنون والتصميم عام ١٩٧٧، وعلى درجة الدكتوراه من معهد الدراسات العليا للتنمية البشرية عام ١٩٩٦. وقد شاركت في العديد من العروض الجماعية في جميع أنحاء العالم، بالإضافة إلى ١٢ عرضًا فرديًا، كان آخرها في آيود، رومانيا عام ٢٠١٧.



Susie Veroff, a multidisciplinary artist, explores diverse themes of universal experience by catalyzing emotions, instinct and sensorial language into an imaginary organic naturalism. This engages us in our own storytelling natures. A printmaker, photographer and printer, she explores issues that celebrate our kinship to nature, the biological-spiritual representation of experience and the idea of magic healing through reconnection with such elements. Born in Michigan, USA in 1955, she has been working and creating art in Canada all of her adult life. She received a BFA from Nova Scotia College of Art and Design in 1977. She also obtained a PhD from Human Development Fielding Graduate Institute in 1996. She has participated in many group shows world-wide and has produced 12 solo shows, the last in Aiud, Romania in 2017.



دمك هو دمّي

كتاب مجسم

دمك هو دمّي

سوزي فيروف

النحت على الخشب وفن الخطوط

Your Blood Is My Blood

Object Book

Your Blood Is My Blood

Susie Veroff

Woodcut, Calligraphy

2018

19x28.5 cm



شيفان بيرسي

Sioban Piercy

بريطانيا/ أيرلندا

UK/Ireland

Sioban Piercy's work incorporates traditional printmaking processes, digitally generated images, drawings and texts within three dimensional structures which could be described broadly as "books". She lives in Galway in the west of Ireland and has received recognition internationally via numerous exhibitions and awards such as the International Print Triennial in Cracow, Poland; the Printmakers Council of Britain; the Royal College of Art, England; and the British School at Rome, Italy. Her artworks have been presented in major collections including the Ashmolean Museum, Oxford; the Instituto Nazionale Per la Grafica, Rome; Churchill College, Cambridge; and the Arts Council of Ireland. She lectures at art colleges in Ireland and abroad.

تتضمن أعمال شيفان بيرسي الطباعة التقليدية، والصور والرسومات والنصوص المولدة رقمياً في هياكل ثلاثية الأبعاد، يمكن وصفها بشكل عام بأنها «كتب». تعيش شيفان بيرسي في جالواي في غرب أيرلندا، وتحظى بتقدير دولي من خلال العديد من المعارض والجوائز، مثل معرض الطباعة الذي يقام كل ثلاث سنوات في كراكوف، بولندا، ومجلس الطباعة في بريطانيا، والكلية الملكية للفنون في إنجلترا، والمدرسة البريطانية في روما، إيطاليا. وقد عرضت أعمالها الفنية في محافل كبرى بما في ذلك متحف أشموليان، أكسفورد، والمعهد الوطني للجغرافيا في روما، وكلية تشرشل في كامبريدج. ومجلس الفنون في أيرلندا. وهي تحاضر في كليات الفنون في أيرلندا وخارجها.



ليس الرب، ليس الكنز، ليس أنت
الطابعات النافثة للحبر

Not God, Not Treasure, Not You

Archival inkjet

2013

12x38x23 cm when open

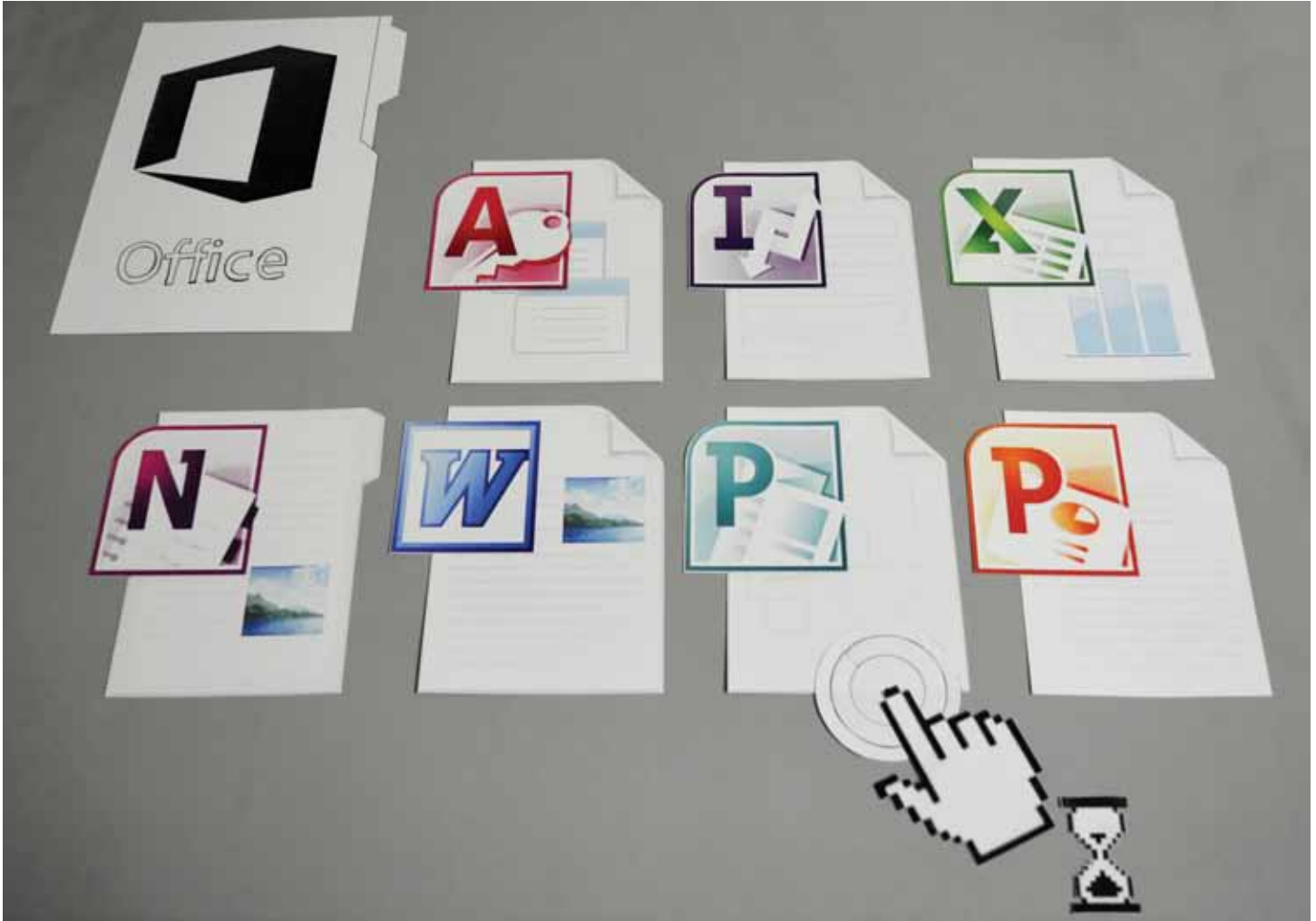


صفاة محمد عطية Safaa Mohamed Attiah

مصر
Egypt

Safaa Mohamed Attiah is an assistant lecturer at the Holographic Expression Department (Ceramic specialization), Faculty of Art Education, Helwan University, and a researcher at the Central Metallurgical Research Institute (CMRDI). She obtained a BA in Art Education (specifically Art Culture) with honors in 2009, MA in Art Education (Ceramic specialization) in 2012 and a PhD in the Philosophy of Art Education in 2018.

تعمل صفاة محمد عطية مدرّسةً بقسم التعبير المجسم، تخصص خزف، كلية التربية الفنية، جامعة حلوان، وباحثة بمركز البحوث وتطوير الفلنات. حصلت على بكالوريوس التربية الفنية (شعبة التثقيف بالفن)، بتقدير امتياز مع مرتبة الشرف عام ٢٠٠٩؛ ثم الماجستير في التربية الفنية تخصص خزف عام ٢٠١٢؛ ثم الدكتوراه في فلسفة التربية الفنية عام ٢٠١٨.



تدوين (۲)

Notation (2)
20x15 cm (for each sheet of paper attached with the other
pieces of the artwork)
2018



عبد الوهاب عبد المحسن Abdel Wahab Abdel Mohsen

مصر
Egypt

Abdel Wahab Abdel Mohsen is an Egyptian plastic artist who has been participating in the Egyptian plastic art movement since the 1970s. He holds a PhD in Fine Arts from Helwan University. He participated in numerous international graphic arts events and held frequent art workshops in the fields of graphic arts and relief printing in several countries. He also held 46 solo exhibitions featuring his works. Abdel Mohsen received various awards, and his works are acquired by a number of establishments and museums.

Abdel Mohsen's artistic experience relies on constant experimentation with materials, techniques, mediums and visual forms. He rebels against the practices of creating an image in an attempt to harmonize his spirit with the spirit and essence of his artworks. He embraces nature and is inspired by his surrounding environment in all his work. Abdel Mohsen's studio has produced a group of the most prominent young artists of the Egyptian plastic arts scene, and he founded the International Burullus Symposium for Painting on Walls and Boats in Egypt.

عبد الوهاب عبد المحسن فنان تشكيلي مصري، يشارك في الحركة التشكيلية المصرية منذ السبعينيات حتى الآن. حصل على درجة دكتوراه الفلسفة في الفنون الجميلة من جامعة حلوان. شارك في معظم فعاليات الجرافيك الدولية، وأقام العديد من الورش الفنية في مجال الجرافيك والطباعة البارزة في العديد من الدول. كذلك أقام ٤٦ معرضًا خاصًا لأعماله. حصل على العديد من الجوائز، وله مقتنيات في العديد من المؤسسات والمتاحف.

تعتمد تجربته الفنية على التجريب المستمر في الخامات والتقنيات والوسائط والصيغات البصرية. وهو متمرد على خبرات صناعة الصورة؛ في محاولة منه لتطابق روحه مع روح العمل الفني. يعيش قرب الطبيعة، ويستلهم بيئته في كل أعماله. قدّم من مرسومه مجموعة من أبرز شباب الحركة التشكيلية المصرية، وهو مؤسس ملتقى البرلس الدولي للرسم على الحوائط والمراكب، مصر.



المائدة
وسائط مختلفة

The Table
400x600 cm
Mixed media



عمر طوسون Omar Toussoun

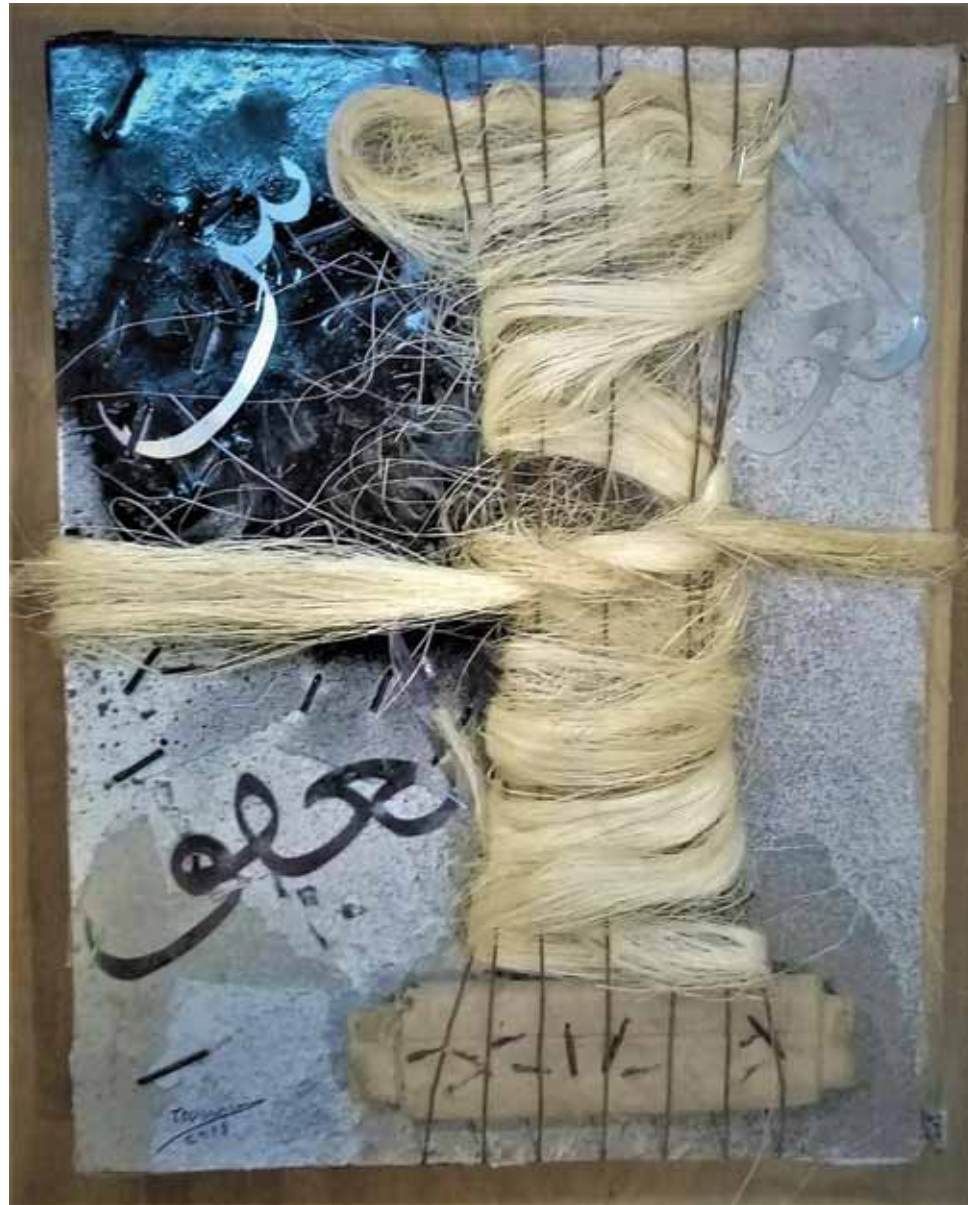
مصر
Egypt

Omar Toussoun was born in Alexandria in 1972. He graduated from the Faculty of Specific Education, Alexandria University, in 1993 and studied art at L'Atelier d'Alexandrie. He is a member of numerous art associations in Egypt and abroad.

Toussoun participated in most public exhibitions, held four solo exhibitions in Egypt and abroad, and organized a number of eminent international artistic events in the field of sculpture. He has received various awards in sculpture and installation art, and some of his artworks are placed and displayed in public gardens in Egypt and abroad.

ولد عمر طوسون في الإسكندرية عام ١٩٧٢، وتخرج في كلية التربية النوعية بجامعة الإسكندرية عام ١٩٩٣، كما درس الفن بمدرسة أتيليه الإسكندرية. وهو عضو بالعديد من الجمعيات الفنية بمصر والخارج.

شارك في أغلب المعارض العامة، وأقام ٤ معارض فردية بمصر والخارج، كما نظم عددًا من الأحداث الفنية الدولية الهامة في مجال النحت. حصل على العديد من الجوائز في مجال النحت وتجهيز الفراغ، وله أعمال متحفية بالحدائق العامة بمصر والخارج.



سري للغاية

Top Secret
2018
30.5x24.5 cm



غسان غايب

Ghassan Ghaib

العراق / الولايات المتحدة

Iraq/USA

Ghassan Ghaib was born in Baghdad in 1964. He joined the Institute of Fine Arts in 1980 and he has been teaching art in schools since 1987. He participated in several exhibitions in Iraq including the first and second International Iraqi Art Festival in Baghdad (1986 and 1988). In 1993, he joined the Fine Art Academy which contributed to his artistic vision. During the war, he left Iraq and went to live in Jordan where he established his own studio. He also took part in events at the Dafatir Contemporary Iraqi Book Art, the Center for Book Arts in New York (2007) Denison University, Granville, Ohio (2008) and the British Museum, London (2006). His paintings include: objects, art books and etching and they all tell the story of his homeland and the difficult situations that his people have been through during the time of war. Nevertheless, they don't lack sense of future, hope and joy. In 2011, a book entitled *An Angel's Pillow* was published covering his life and art as well.

ولد غسان غايب في بغداد عام ١٩٦٤. التحق بمعهد الفنون الجميلة عام ١٩٨٠، وهو يدرّس الفن في المدارس منذ عام ١٩٨٧. شارك في العديد من المعارض في العراق بما في ذلك المهرجان الدولي الأول للفنون العراقية في بغداد (١٩٨٦ و١٩٨٨). في عام ١٩٩٣، انضم إلى أكاديمية الفنون الجميلة التي أسهمت في تكوين رؤيته الفنية. خلال الحرب، غادر العراق وذهب للعيش في الأردن حيث أسس استوديو خاصًا به. كذلك شارك في فعاليات، مثل دفاتر للفن العراقي المعاصر، ومركز فنون الكتاب في نيويورك (٢٠٠٧)، وجامعة دينيسون في غرانفيل، أوهايو (٢٠٠٨)، والمتحف البريطاني، لندن (٢٠٠٦). وتشمل لوحاته: الأشياء والكتب الفنية، والنقش، وجميعها يروي قصة وطنه، والصعاب التي مر بها شعبه خلال فترة الحرب. ومع ذلك، فلا ينقصهم الشغف بالمستقبل والأمل والفرح. في عام ٢٠١١، نشر كتاب بعنوان وسادة الملاك عن حياته ومسيرته الفنية.



قصيدة شعرية
كتاب الفنان
قصيدة شعرية
رشدي العامل
طباعة رقمية

Poem
Artist Book
Poem
Rushdi Al Amel
Text digital print
2005
30x30 cm



لوجسي كالينسك Lojze Kalinšek

سلوفينيا
Slovenia

Slovenian painter Lojze Kalinšek finished his study of art in Ljubljana. Later, he participated regularly in several of art workshops in his homeland and abroad where he has been to everywhere artists interchange their opinions, experiences and enrich their creative inspirations. He is member of Association des Artistes Slovènes des Arts Plastiques. He combines his creation activities with pedagogical business for the youth and mentorship of local amateurs' association. He appears sometimes as a photographer and designer in graphic and technical spheres. Kalinšek presented his work in numerous group exhibitions in Slovenia, and was awarded several art awards.

درس الفنان السلوفيني لوجسي كالينسك الفنون في ليوبليانا، ثم شارك في عدد من ورش العمل الفنية باستمرار في بلده وخارجها. فقد زار العديد من الأماكن التي يتبادل فيها الفنانون آراءهم وخبراتهم ويستوحون الإلهام. وهو عضو في رابطة الفنانين السلوفينيين للفنون التشكيلية. يجمع كالينسك بين أنشطته الإبداعية والتعليمية للشباب ومتابعة رابطة الهواة المحلية. ويعمل أحياناً كمصور فوتوغرافي ومصمم جرافيكي وتقني. قدّم أعماله في العديد من المعارض الجماعية في سلوفينيا، وحصل على العديد من الجوائز الفنية.



كتاب الحياة
فن تشكيلي

Book of Life
Visual Artwork
2018
83x80 cm



محمد المصري

Mohamed Elmasry

مصر
Egypt

Mohamed Elmasry is a visual artist and photographer who works and lives in Cairo. He obtained a BA in Art Education in 2004 and a diploma in drawing and painting in 2006. He is a founding member of the Olympia Fine Arts Association (OFAA), Finland, 2008; a representative of the African Colours Foundation in Egypt and North Africa in 2009; and a member of the Roadto 2010 program. He participated in a number of biennales in Egypt, Tunisia, Morocco, Germany, China, Indonesia, India, Zambia, Ethiopia, Italy, Korea and the UK. He also received various awards, most notable of which are the Golden Medal for Arts in Beijing Olympics in 2008, the Olympic Torch of the Winter Olympics in Toronto in 2006 and the Memorial Medal of Banja Luka City in Bosnia in 2010. He was the Honorary Ambassador of the Gwangju Biennale, Korea in 2012. Some of his artworks have been acquired by a number of museums, including the Museum of Modern Art in Cairo, Jakarta, Sarajevo, Serbia, South Korea and Beijing.

محمد المصري فنان تشكيلي ومصور فوتوغرافي يعمل ويعيش في القاهرة. حصل على بكالوريوس التربية الفنية عام ٢٠٠٤، ودبلوم الرسم والتصوير عام ٢٠٠٦. هو عضو مؤسس في مؤسسة فناني الأولمبياد بفنلندا عام ٢٠٠٨؛ وممثل مؤسسة ألوان إفريقيا في مصر وشمال إفريقيا عام ٢٠٠٩، وعضو برنامج Roadto عام ٢٠١٠. شارك في عدد من معارض بينالي في مصر، وتونس، والمغرب، وألمانيا، والصين، وإندونيسيا، والهند، وزامبيا، وإثيوبيا، وإيطاليا، وكوريا، والولايات المتحدة. قد فاز بالعديد من الجوائز، أهمها الميدالية الذهبية للفنون في أولمبياد بكين عام ٢٠٠٨، والشعلة الأولمبية لدورة الألعاب الأولمبية الشتوية في تورونتو عام ٢٠٠٦، والميدالية التذكارية لمدينة مايوركا، البوسنة عام ٢٠١٠. كان السفير الفخري لبينالي جوان دو بكوريا عام ٢٠١٢. وقد اقتنت بعض المتاحف والمؤسسات أعماله الفنية، منها متحف الفن الحديث بالقاهرة، وجاكرتا، وسرايفو، وصربيا، وكوريا الجنوبية، وبكين.



الكتاب

تطريز بخيوط ملونة على خرائط

The Book

Embroidery using colored
threads on maps

2016

30x62 cm and 31x22 cm



محمد بنوي

Mohamed Banawy

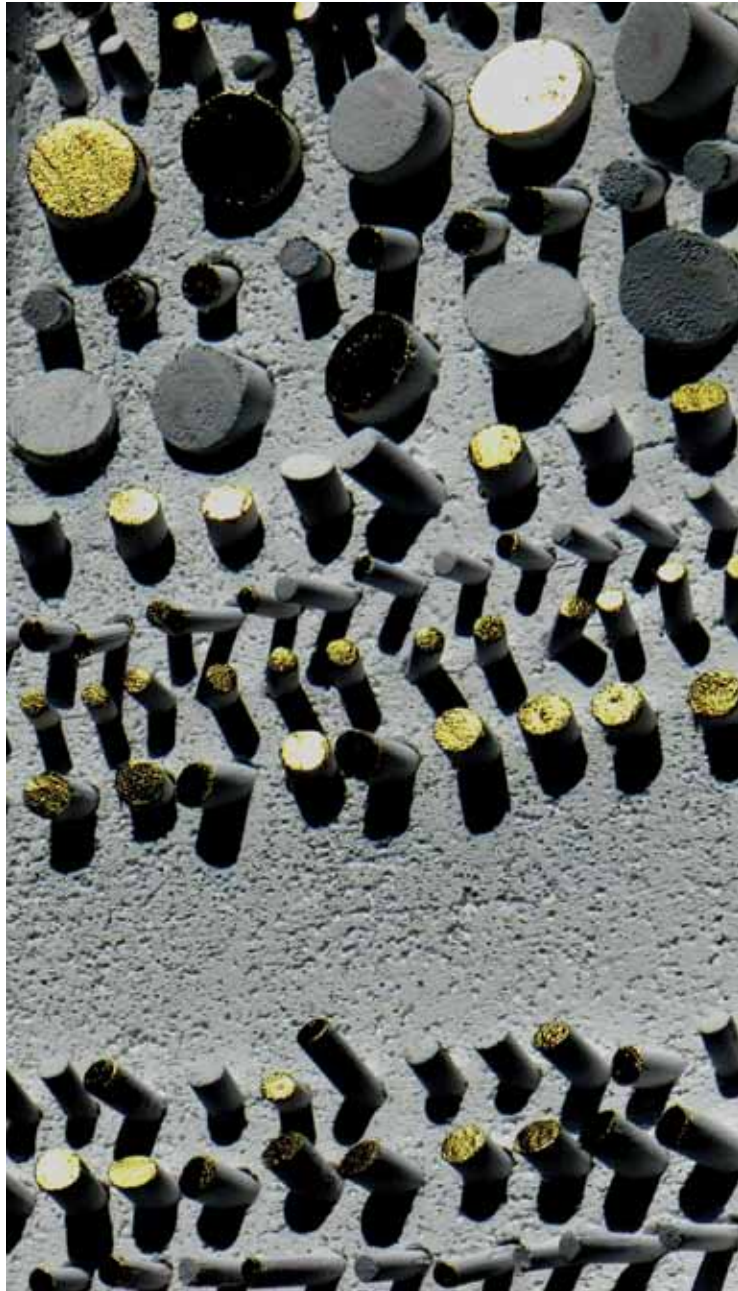
مصر
Egypt

Mohamed Banawy is a lecturer at the Faculty of Fine Arts. He participated in several international exhibitions and festivals, including the Second International Symposium of Contemporary Mosaic, Italy, 2018; the Sculpture Symposium at the Mall of Egypt, 2017; the International Burullus Symposium, 2016; Caravan (Cairo, London and New York), 2016; the International Mosaic Festival in Ravenna, Italy, 2015; the Egyptian Pavilion for the 2013 Venice Biennale; the International Biennial of Ceramics in Manises, Spain, 2011; the Alexandria International Symposium at the Bibliotheca Alexandrina (BA), 2009; and the first and second “Primo simposio internazionale del Mosaico”, Egyptian Academy of Fine Arts in Rome, Italy, in 2015 and 2018.

Banawy also received a number of awards, including the Creativity State Prize in 2006 and the Ravenna international award for mosaic. In 2015, one of his artworks was included in a secondary school book, Artemondo, in Italy in 2018 as a model of contemporary mosaic.

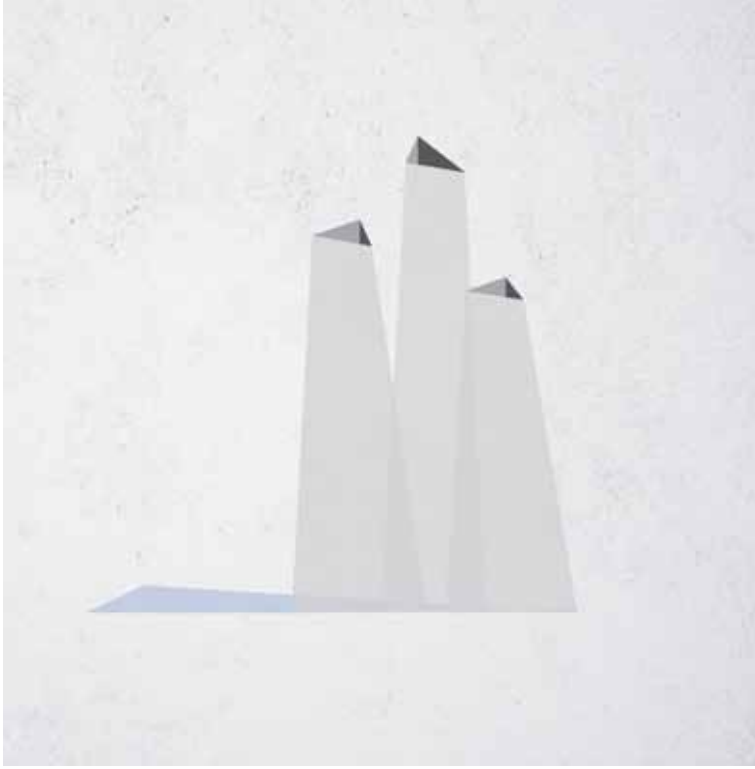
محمد بنوي مدرس بكلية الفنون الجميلة، اشترك في عدة معارض ومهرجانات دولية، منها: السمبوزيوم الدولي الثاني للفسيفساء المعاصرة بإيطاليا عام ٢٠١٨، وسمبوزيوم النحت بمول مصر عام ٢٠١٧، وملتقى البرلس الدولي عام ٢٠١٦، وكارافان (القاهرة، ولندن، ونيويورك) عام ٢٠١٦، والمهرجان الدولي للفسيفساء برافينا، إيطاليا عام ٢٠١٥، وبينالي فينيسيا الدولي عام ٢٠١٣، وبينالي مانيسيس الدولي بإسبانيا عام ٢٠١١، وسمبوزيوم مكتبة الإسكندرية الدولي عام ٢٠٠٩، وقوميسير السمبوزيوم الدولي الأول والثاني للفسيفساء بالأكاديمية المصرية للفنون بروما عامي ٢٠١٥ و٢٠١٨.

حصل على جوائز منها: جائزة الدولة للإبداع الفني عام ٢٠٠٦، وجائزة رافينا الدولية للموزاييك عام ٢٠١٥. وقد وضع أحد أعماله في كتاب للمدارس المتوسطة الإيطالية Artemondo كنموذج لفن الفسيفساء المعاصر عام ٢٠١٨.



رسالة الغفران

Message of Forgiveness
2018



محمد علاء

Mohamed Alaa

مصر
Egypt

Mohamed Alaa is an architect who worked in several heritage sites in Egypt. He is specially interested in the Artist Book. He has also displayed his works in Egypt and France.

محمد علاء معماري عمل في مجال التراث في عدة مناطق تراث عالمي في مصر، ومهتم بكتاب الفنان؛ إذ عرض أعمالاً في مصر وفرنسا.

المدينة II
كتاب شيئي

The City II
Things Book





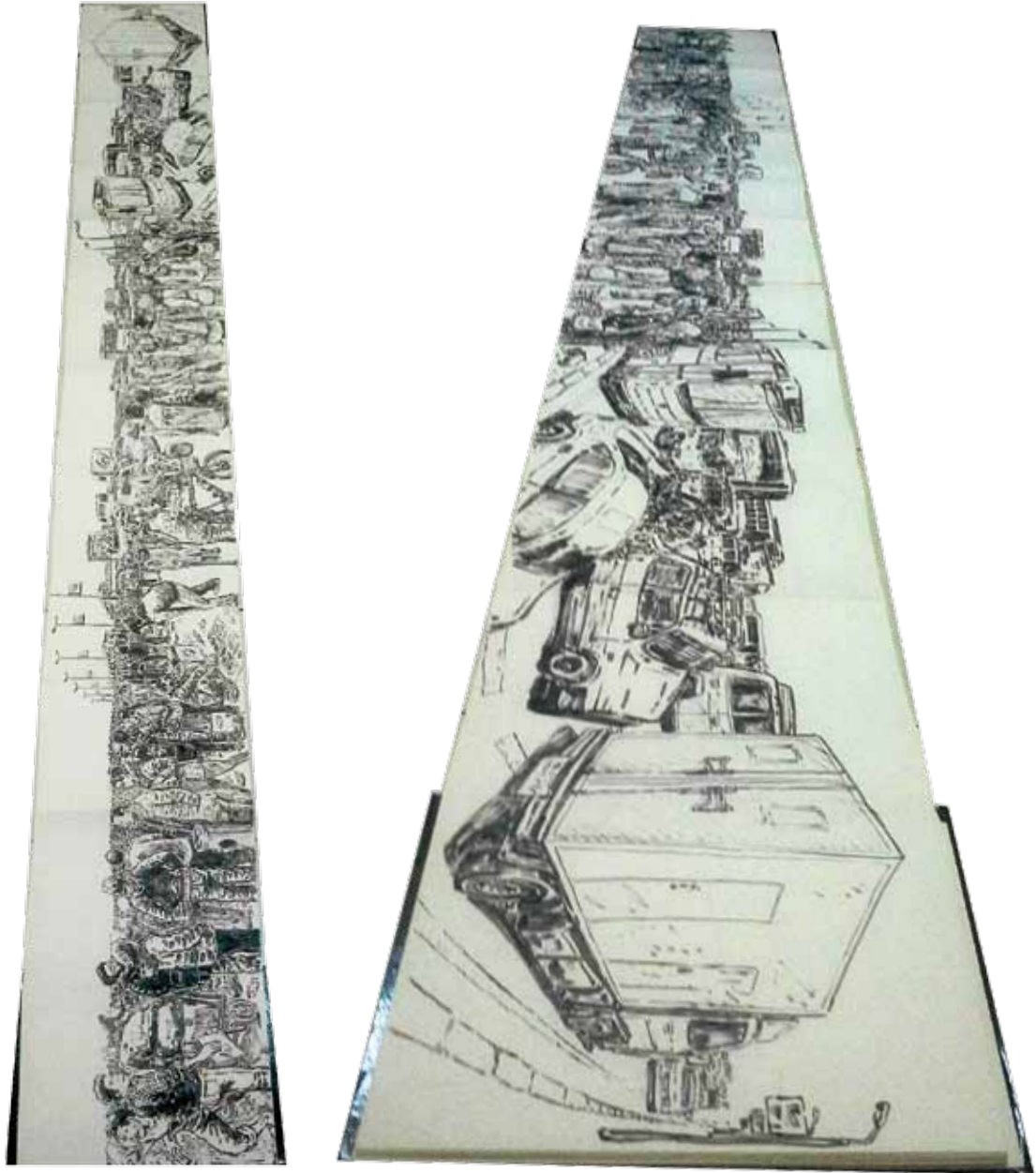
محمد وهبة الشناوي

Mohamed Wahba El Shenawy

مصر
Egypt

Mohamed Wahba El Shenawy is an independent graphic novel artist. He was born in 1986 and studied art independently. His works were showcased in group exhibitions in Cairo, Moscow, Japan and Switzerland, and he held a solo exhibition at the Goethe Institute in Cairo. El Shenawy currently holds workshops for the art of comic books at various venues in Egypt. His latest two books, *Cairo* and *Siwa*, were recently released.

محمد وهبة الشناوي رسام قصص مصورة (كوميكس) مستقل. ولد عام ١٩٨٦، ودرس الفن بشكل مستقل. عُرضت أعماله في معارض جماعية في القاهرة، وموسكو، واليابان، وسويسرا. وأقام معرضاً فردياً في معهد جوته الألماني بالقاهرة. يدرّس حالياً فن القصص المصورة في ورش عمل في أماكن مختلفة داخل مصر، كما صدر له مؤخراً كتابان، هما: القاهرة وسيوة.



وسط الزحام
لوباريلو أو أوكورديون

Amidst the Crowd
Lobarillo or accordion
2018
35 cm x 6 m
1 original copy



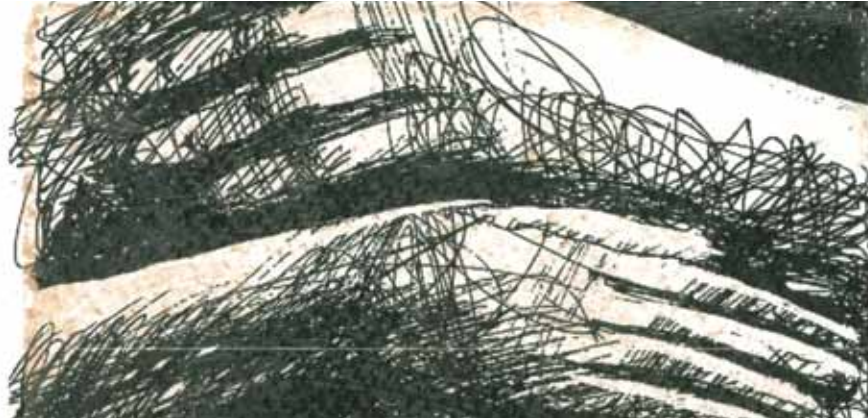
مصطفى الرزاز

Mostafa El Razzaz

مصر
Egypt

Mostafa El Razzaz was born in 1942. He is an Egyptian painter, sculptor, art historian, critic and professor of Graphics at Helwan University. He is the 2017 recipient of Egypt's highest state award, the Nile Award in Arts. Razzaz studied art in Cairo, Oslo and New York. His work has been shown in over one hundred private exhibits in Egypt, the Netherlands, Italy, Tunisia, Norway, Denmark, Sweden and the United States. He has also exhibited in group shows in Egypt, Canada, Germany, Algeria, Kenya, China, Japan, Hungary, Bahrain, Cuba, Brazil, Iraq, Tunisia, Russia, Morocco, Jordan, Mexico, Emirates, India and Italy, including at the Venice Biennale. His work can be found in private as well as public collections, including the Egyptian Museum of Modern Art, the Ohio University Museum, the National Museum of Podgorica (formerly Titograd), the National Museum of Jordan, the National Museum of Kuwait and the Egyptian Presidential House. His public art – mosaics, frescoes, metal work, and stained glass – can be seen in Cairo, Giza and Sharm el Sheikh.

ولد مصطفى الرزاز عام ١٩٤٢. هو رسام، ونحات، وفنان جرافيك، ومؤرخ، وناقد فني مصري. وهو أيضاً أستاذ التصميم الجرافيكي بكلية التربية الفنية، جامعة حلوان. حصل على جائزة النيل في الفنون عام ٢٠١٧. درس الفن في القاهرة، وأوسلو، ونيويورك؛ وعُرضت أعماله في أكثر من ١٠٠ معرض فردي في مصر، وهولندا، وإيطاليا، وتونس، والنرويج، والدنمارك، والسويد، والولايات المتحدة الأمريكية؛ كما عُرضت أعماله في معارض جماعية في مصر، وكندا، وألمانيا، والجزائر، وكينيا، والصين، واليابان، والمجر، والبحرين، وكوبا، والبرازيل، والعراق، وتونس، وروسيا، والمغرب، والأردن، والمكسيك، والإمارات، والهند، وإيطاليا. توجد أعماله الفنية في مجموعات عامة وخاصة، منها المتحف المصري للفن الحديث، ومتحف جامعة أوهايو، ومتحف بودغوريتشا القومي (تيتوجراد سابقاً)، ومتحف الأردن القومي، ومتحف الكويت الوطني، وقصر الرئاسة المصري. كذلك تُعرض أعماله الفنية من فسيفساء وجداريات وأعمال معدنية وزجاج ملون في مساحات عامة في القاهرة، والجيزة، وشرم الشيخ.



الليل والنهار في القرآن
وسائط مختلفة

Night and Day in the Quran
20x50 cm closed
20x150 cm open
Mixed media



مها جورج ميخائيل

Maha George Mikhail

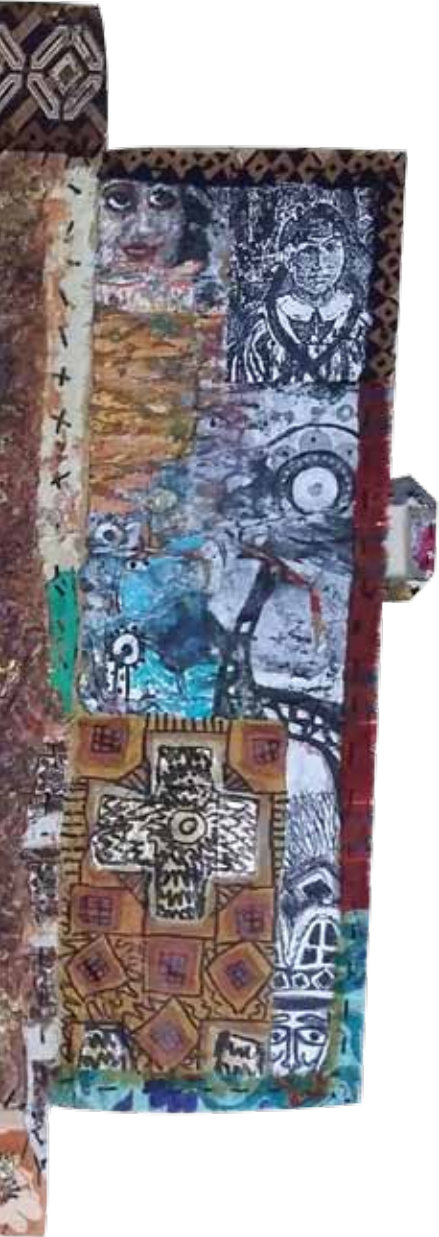
مصر
Egypt

مها جورج ميخائيل تعمل أستاذًا بقسم التصوير بكلية التربية الفنية، جامعة حلوان. أقامت ثلاثة عشر معرضًا شخصيًا في كل من اليونسكو بفرنسا، وقاعة ستادت بألمانيا، وفي مصر بقاعات النيل، وأتيليه القاهرة، وأتيليه الإسكندرية، وكلية التربية الفنية، والمتحف القبطي، وغير ذلك. شاركت في معرض كارافان، ومهرجان الإبداع، ودورات المعرض العام، ومعرض أجندة، وبينالي وورشة عمل خيال الكتاب، وورشة مصر ونيجيريا، ومعرض الفن المصري المعاصر بفرنلندا، ومعرض الأعمال الصغيرة، وصالون الشباب، واليوبيل الماسي لكلية التربية الفنية، ومعارض الفن القبطي.

تلقت العديد من الجوائز، منها جوائز من ملتقى الأقصر الدولي، ومؤسسة مونتالفو بكاليفورنيا، ومنحة من اليونسكو بوايومينج بأمريكا، وملتقى مراسم الأقصر للفنانات، والجائزة الثالثة في الرسم بصالون الشباب.

Maha George Mikhail is a Professor of Painting at the Faculty of Art Education, Helwan University. She held thirteen individual exhibitions in the UNESCO in France as well as the Nile Halls, and Cairo Atelier, Alexandria Atelier, the Faculty of Art Education and the Coptic Museum among other places in Egypt. She also participated in several exhibitions such as Caravan, the Creativity Festival, Agenda, the Biennale, the Book Art Workshop, the Egypt and Nigeria Workshop, the Contemporary Egyptian Art Exhibition in Finland, the Small Artworks Exhibition, the Youth Salon, the Diamond Jubilee of the Faculty of Art Education and the Coptic Art exhibitions.

She received many awards including awards from the International Luxor Forum, the Montalvo Art Center in California, the UNESCO Wyoming Grant in the USA and the Luxor Artist Ceremonies Forum. As for the third award, it was in drawing in the Youth Salon.





2018
57x41 cm



مونیکا ألفارادو Mónica Alvarado

الأرجنتين
Argentina

Mónica Alvarado is a visual artist. She is a Professor of Painting and graduated from the National School of Fine Arts Prilidiano Pueyrredón and the School of Fine Arts of the Nation Ernesto de la Cárcova (Buenos Aires, Argentina). The theme of her work is centered on Mother Earth and the ancestral art of the Americas. She promoted it in Ushuaia, the Yatana Forest Project, to protect the Fuegian native forest through art. She participated as a guest artist in various cultural encounters held in France, Ecuador, Bolivia, Peru, Brazil, etc. She is the co-director of the Children's Art and Young Art Salon of the Intercontinental Biennial of Indigenous, Ancestral or Millennial Art; Quito, Ecuador (2012 and 2014), Piura, Peru (2015) and Lima, Peru (2018).

مونیکا ألفارادو فنانة تشكيلية وأستاذة رسم. تخرجت في المدرسة الوطنية للفنون الجميلة (بريليديانو بويريديون) والمدرسة الوطنية للفنون الجميلة (إرنستو دي لا كاركوفا) في بوينس آيرس بالأرجنتين. تتمحور فكرة عملها حول «الطبيعة الأم» والفن التراثي في الأمريكتين. ورُوّجت لهذه الفنون في جزيرة أوشوايا، تحت مظلة مشروع غابات ياتانا، لحماية الغابة الفولجية الأصلية من خلال الفن. كذلك شاركت كضييفة في العديد من اللقاءات الثقافية في فرنسا، والإكوادور، وبوليفيا، وبيرو، والبرازيل وغيرها. وهي المديرية المشاركة لصالون فنون الأطفال والفنون الشابة في البيئالي القاري لفن السكان الأصليين أو الأجداد أو الألفي في كيتو، الإكوادور (٢٠١٢ و٢٠١٤)، وبيورا، بيرو (٢٠١٥)، وليما، بيرو (٢٠١٨).



فن الأرض
كتاب الفنان مميّز

Tierra Arte
Unique Artist's Book
2018
1/1
1.40x0.05 m (spread)



ميجون يان Meijun Yan

الصين
China

Meijun Yan obtained a Master's degree in Integrated Design and a Bachelor's degree in Art Design where she focused on Graphic and Illustration. In 2016, she participated with a graphic design for Shaojun Wang's artbook *Advancements in Configurations*, and the exhibition "Memorial Exhibition of Work and Literature" by Wang Linyi and Renee Nickel, CAFA Museum. In 2015, she participated in the performance *Die Übermenschen* at Tanzquartier Vienna. In 2015, she organized an exhibition with Chinese artists for the Confucius Institute in City-Gallery Bremen. In 2014, she participated in Art Dialogue, Artistic Identity and Promotion of Artists in China and Germany. In 2014, she published the illustration "Harmony" in the book *Nature Et Cetera*.

حصلت ميجون يان على البكالوريوس في التصميم الفني؛ حيث ركزت على الجرافيك والرسوم التوضيحية، وعلى الماجستير في التصميم المتكامل. في عام ٢٠١٦، شاركت بتصميم جرافيكي في كتاب شوجون وانغ *Advancements in Configurations* و«المعرض التذكري للأعمال والأدب» لوانغ لينى ورينه نيكيل، بمتحف الأكاديمية المركزية للفنون الجميلة. وفي عام ٢٠١٥، شاركت في أداء عرض *Die Übermenschen* في مركز الرقص والأداء المعاصر Tanzquartier في فيينا. ونظمت معرضاً مع فنانيين صينيين لمعهد كونفوشيوس في سيتي غاليري برلين. في عام ٢٠١٤، شاركت في حوار الفن والهوية الفنية، والترويج للفنانين في الصين وألمانيا. ونشرت الرسم التوضيحي «هارموني» في كتاب *Nature Et Cetera*.



متلازمة التوتر
كتاب رسوم
الرسم باستخدام الأدوات الحادة

Stress Syndrome
Illustration Book
Scratchboard illustration
2009



ميخائيل أداميس

Michail Adamis

اليونان
Greece

Born in 1980 in Athens, Michail Adamis graduated from Athens School of Fine Arts from the Department of Painting in 2008 and the Department of Printmaking 2013. He also studied Environmental Art, Painting, Comics and Printmaking at the University of Art and Design of Helsinki. In 2010, he founded Mephisto Me Studio where he designed and printed posters, t-shirts, album covers and fanzines. Since 2006, he has been playing live music and performing under the names Adam_is, PUTSUM, Zombie Penguin, The Cult of the Great Tentacle and The Hipsters of Mercy. He has created two experimental films including Dron (2014). He currently resides and works in Athens.

ولد ميخائيل أداميس عام ١٩٨٠ في أثينا، وتخرج في قسم التصوير بمدرسة أثينا للفنون الجميلة عام ٢٠٠٨، وقسم الطباعة عام ٢٠١٣. درس الفن البيئي والرسم والكاريكاتور والطباعة في جامعة الفن والتصميم بهلسنكي. في عام ٢٠١٠، أسس استوديو ميفيستو مي؛ حيث قام بتصميم وطباعة الملصقات والقمصان وأغطية الألبومات ومجلات المعجبين. يعزف الموسيقى ويقدم حفلات منذ عام ٢٠٠٦ بأسماء مختلفة، وهي: Adam_is، PUTSUM، وZombie Penguin، وThe Cult of the Great Tentacle وThe Hipsters of Mercy. صنع فيلمين تجريبيين؛ أحدهما فيلم «درون» (٢٠١٤). وهو يقيم ويعمل في أثينا حالياً.



أقنعة رورشاخ ثلاثية الأبعاد
طباعة بالشاشة الحريرية

Rorschach 3D Masks
Silkscreen
2018
25x35 cm



ميروسلاف مانديتش Miroslav Mandic

صربيا
Serbia

Miroslav Mandic was born in 1979. He graduated from the Printmaking Department at the University of Art, Belgrade, Serbia. He is a member of the Serbian Fine Art Association. He showcased his artwork in group exhibitions in China including Beijing Art Biennale in 2012 and 2015, the Guanlan Printmaking Biennale in 2013 and 2015; Japan including the Kochi Printmaking Triennial in 2002 and 2011, and several other exhibitions in USA, Australia, Latvia, Romania, South Korea and Serbia. He attended several art symposiums in China, Latvia and Romania. He held an individual exhibition in Montenegro, and received two student awards for printmaking.

ولد ميروسلاف مانديتش عام ١٩٧٩، وتخرج في قسم الطباعة في جامعة الفنون، بلغراد، صربيا. وهو عضو في جمعية الفنون الجميلة الصربية. قدّم أعماله الفنية في معارض جماعية في الصين بما في ذلك بينالي بكين للفنون عامي ٢٠١٢ و٢٠١٥، وبينالي جوانلان للطباعة عامي ٢٠١٣ و٢٠١٥، ومعرض كوتشي للطباعة الذي يعقد كل ثلاث سنوات في اليابان عامي ٢٠٠٢ و٢٠١١، بالإضافة إلى عدة معارض أخرى في الولايات المتحدة الأمريكية، وأستراليا، ولاتفيا، ورومانيا، وكوريا الجنوبية، وصربيا. كذلك شارك في العديد من الفعاليات الفنية في الصين، ولاتفيا، ورومانيا. وأقام معرضًا فرديًا في مونتينيغرو. وحصل على جائزتين للطلبة في مجال الطباعة.



كتاب فني، تجريد، خيال
نسخة محدودة من كتاب الفنان: الطباعة
طباعة لينوكوت

Artbook, Abstraction, Fiction
Artist Book of Limited Edition:
Printmaking
Linocut
2018
1/1
15x22 cm



ناتالي أولانيك Natalie Olanick

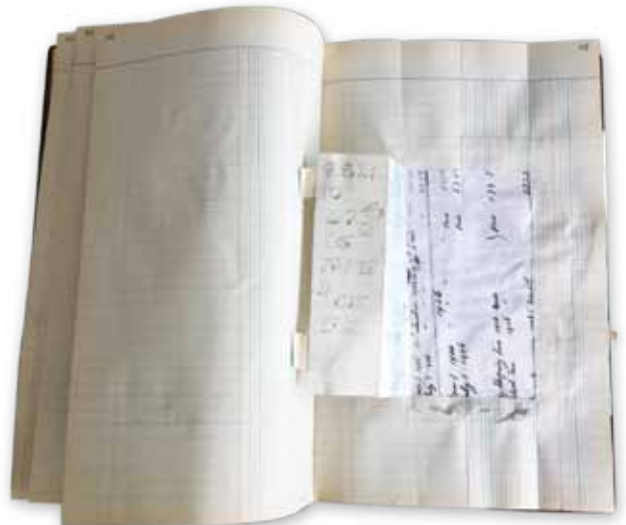
كندا
Canada

Natalie Olanick is a visual artist who also writes and curates about contemporary art. In her practice, she has worked with art to create dynamic relationships between materials, process and subject matter. These elements become intertwined, one looped onto another as in knitting or crochet. This new patterning and the boundaries that distinguish these differences in an art work, offer new readings or possibilities for understanding and creating values. Meanings oscillate from what the materials are to how they bond with images, and how this combination touches social histories.

ناتالي أولانيك هي فنانة تشكيلية تكتب عن الفن المعاصر. عملت من خلال ممارستها الفنية على إنشاء علاقات حركية بين المواد وعملية إنتاج العمل الفني والموضوع. تتداخل هذه العناصر بعضها في بعض مثلما يحدث في التريكو أو الكروشيه. يقدم هذا الأسلوب الجديد والحدود التي تميز هذه الاختلافات في العمل الفني قراءات جديدة أو إمكانيات لفهم القيم وإنشائها. تتأرجح المعاني من كينونية المواد إلى كيفية ارتباطها بالصور، وكيف يمس هذا الجمع التواريخ الاجتماعية.

دفتر الحسابات
منضدة الحروف الأحادية
كاش

The Ward Ledger
Monotype
Cash





هاجر رجب محمد Hagar Ragab Mohamed

مصر
Egypt

Hagar Ragab Mohamed obtained a Bachelor's degree from the Faculty of Art Education in 2013 and is currently a Lecturer in the Department of Art Criticism and Appreciation. She participated in the Youth Salon in the 22nd, 24th, 25th, 26th and 27th sessions. She received the second Professor Abdel-Ghani Al-Shall in Ceramic Award for the year 2012/2013 and the Special Display Award in the 26th session of the Youth Salon.

هاجر رجب محمد حاصلة على بكالوريوس تربية فنية، شعبة التشقيف بالفن عام ٢٠١٣. تعمل معيدة بكلية التربية الفنية، قسم النقد والتذوق الفني. شاركت في صالون الشباب في الدورات ٢٢ و٢٤ و٢٥ و٢٦ و٢٧. وحصلت على الجائزة الثانية للأستاذ الدكتور عبد الغني الشال في الخزف عن العام الجامعي ٢٠١٢ / ٢٠١٣، وجائزة العرض الخاص في صالون الشباب في الدورة ٢٦.



بدون ورق فأنت...
عمل خزفي

Without Paper You Are...
Ceramic Work
2018



هبة العزيز Heba El Aziz

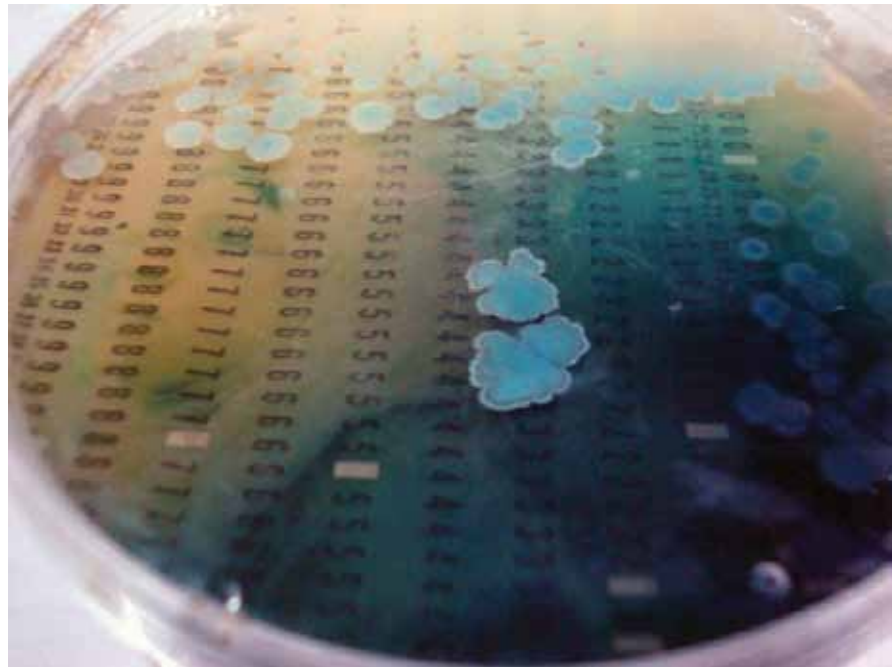
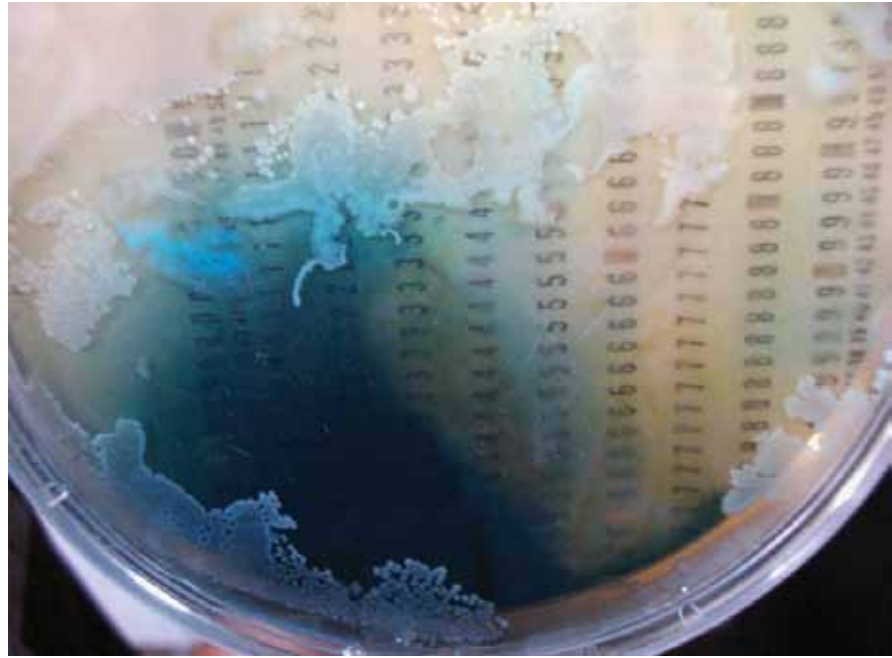
مصر
Egypt

Heba El Aziz is a contemporary plastic artist who is interested in working with experimental media, particularly biological media. Her BioArt work focuses on creating a link between art and biosciences. She uses microorganisms in her works as a means of raising contemporary notions revolving around culture and identity. Her artworks constantly grow and change over time, reflecting human life.

She obtained a PhD in BioArt in 2012. She lectures at the Painting Department, Faculty of Art Education, Helwan University, and she is the Head of the Engaging Art and Science in the Arab World Department at the Institute of Unnecessary Research in the UK. She participated in several international exhibitions and workshops in Egypt and abroad, and she has received a number of awards since 1997.

هبة العزيز فنانة تشكيلية معاصرة تهتم بالوسائط التجريبية، وخاصةً الوسائط الحيوية. تركز أعمالها في مجال الفن الحيوي على إحداث الدمج بين الفن والعلوم الحيوية. تستخدم الكائنات الحية الدقيقة لتطرح مفاهيم معاصرة متعلقة بالثقافة والهوية في أعمالها، التي تتميز بالحياة الفعلية والنمو والتغير المستمر في الزمن كانعكاس للحياة الإنسانية.

حصلت على درجة الدكتوراه في الفن الحيوي عام ٢٠١٢، وتعمل مدرساً في قسم التصوير بكلية التربية الفنية، جامعة حلوان. وترأس قسم الدمج بين العلوم والفنون في العالم العربي بمعهد الأبحاث غير الضرورية بالمملكة المتحدة. وقد شاركت في العديد من المعارض وورش العمل الدولية داخل مصر وخارجها، وحصلت على العديد من الجوائز منذ عام ١٩٩٧ إلى الآن.



بكتيريا
Bacteria



هبة خليفة Heba Khalifa

مصر
Egypt

Heba Khalifa is a multimedia artist, a photojournalist, and a painter. After graduating from the Faculty of Fine Arts in Cairo in 2000, she studied at the Higher Institute of Art Criticism. Khalifa uses photography as an organic element in her art and documentary projects, especially the projects that depict women's and gender issues. She is also a founding member of the "Shouf" collective.

هبة خليفة فنانة بصرية ومصورة صحفية ورسامة. بعد تخرجها في كلية الفنون الجميلة في القاهرة عام ٢٠٠٠، درست في المعهد العالي للنقد الفني. تستخدم هبة خليفة التصوير الفوتوغرافي كجزء عضوي من مشاريعها الفنية والتوثيقية، ولاسيما تلك التي تصوّر قضايا المرأة والنوع (الجنس). وهي أيضاً عضو مؤسس في تعاونية شوف.



تحت السطح
مذكرات بصرية
مونو برنت

Underneath the Surface
Visual Memoirs
Monoprint
2018
22x21 cm

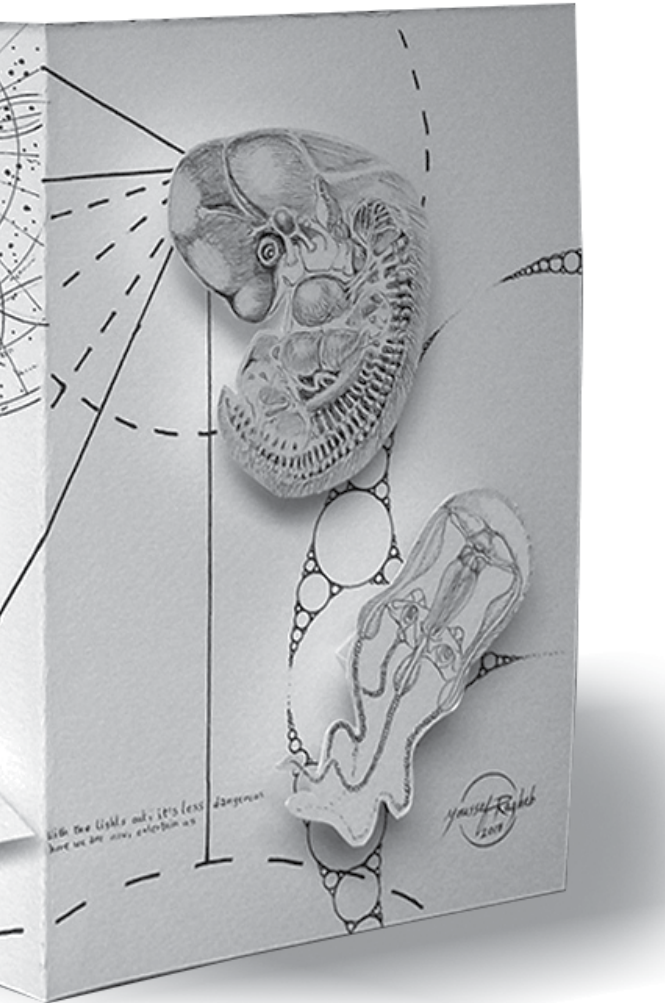


يوسف راغب Youssef Ragheb

مصر
Egypt

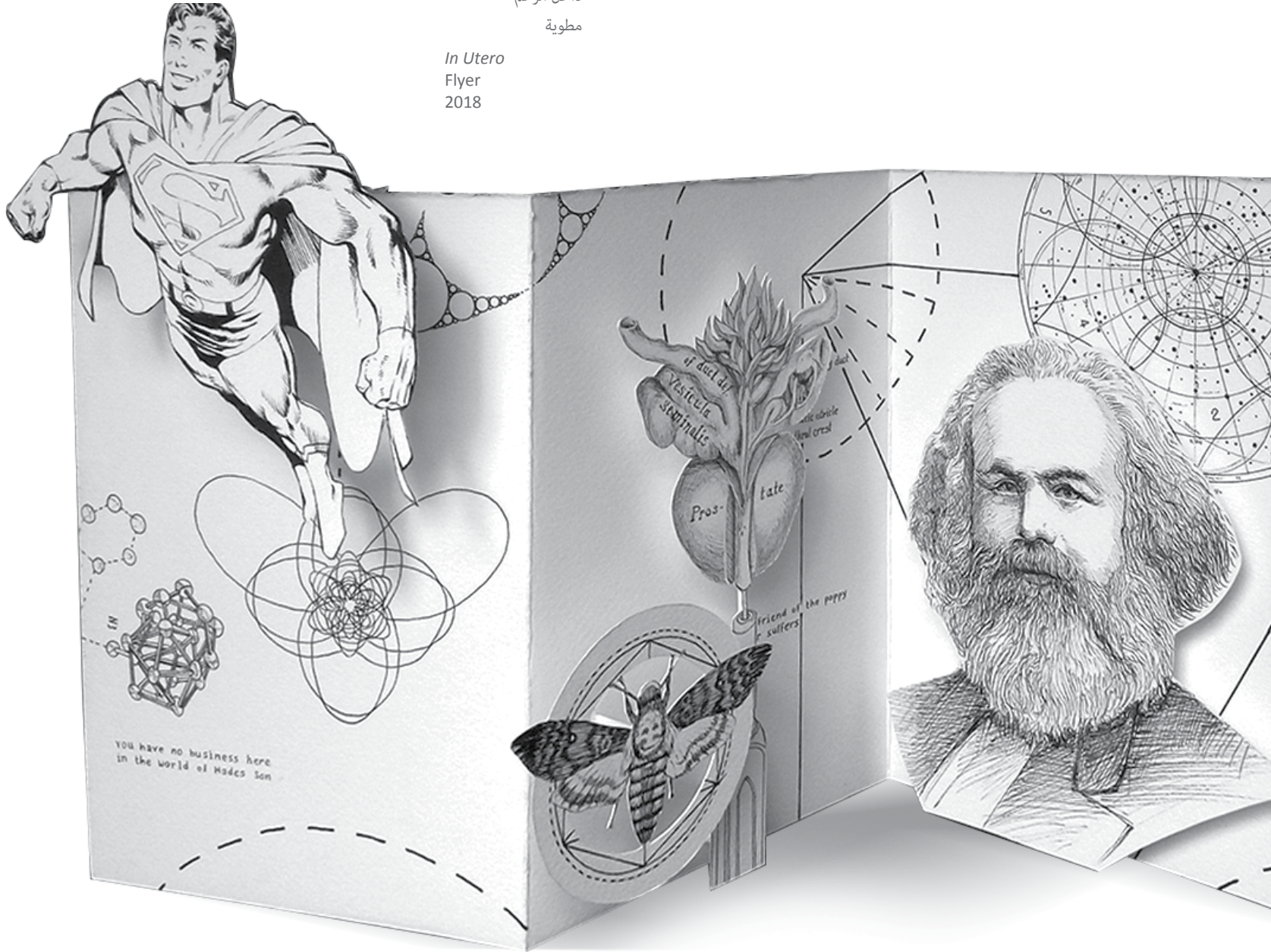
ولد يوسف راغب في القاهرة عام ١٩٨٥. وهو عضو هيئة التدريس بكلية التربية الفنية بجامعة حلوان، وقسم الفنون بالجامعة الأمريكية بالقاهرة. شارك في العديد من المعارض العامة والخاصة منذ عام ١٩٩٥. وتتنوع أعماله ما بين الرسم والأعمال الفنية التفاعلية.

Youssef Ragheb was born in Cairo in 1985. He is a staff member at the Faculty of Art Education, Helwan University, and the Department of the Arts, the American University in Cairo (AUC). He has participated in several public and private exhibitions since 1995. His works vary from drawing to interactive art works.



داخل الرحم
مطوية

In Utero
Flyer
2018



مشاركة خاصة: الفنان أحمد مرسي

Special Participation: Ahmed Morsi



ولد أحمد مرسي عام ١٩٣٠ في الإسكندرية، مصر. وهو فنان تشكيلي وشاعر وناقد فني يقطن حاليًا في نيويورك. يُعرف عنه استعمال الرموز والأشكال والمناظر الطبيعية التي تشير إلى ذكرياتٍ بعيدة عن الإسكندرية وكأنها حلم؛ مما ينتج عنه رسومات ومطبوعات ذات طابع شعري تعكس خلفيته ككاتب، مثلما يكتب أشعارًا تُعبّر عن ممارسته الفنية.

تخرج مرسي في قسم اللغة الإنجليزية وآدابها، كلية الآداب، جامعة الإسكندرية، عام ١٩٥٤، والتحق لبعض الوقت باستوديو بيكي في الإسكندرية، الذي كان يديره في ذلك الوقت سيلفيو؛ نجل الفنان الإيطالي أتورينو بيكي. كان لدى مرسي استوديو في أتيليه الإسكندرية، وكان أحد الفنانين الذين وقع عليهم الاختيار لعرض أعمالهم في افتتاح متحف الفنون الجميلة في المدينة. وكان أيضًا يكتب الشعر، ويعمل على تطوير هذه المهوابة بالتوازي مع عمله كرسام. وفي عام ١٩٤٩، نشر أول مجموعة من قصائده بعنوان «أغاني المحاريب/ خطوات في الظلام» *Songs of the Altars/Steps in Darkness* ولم يكن قد تجاوز التاسعة عشرة من عمره.

انتقل مرسي عام ١٩٧٤ إلى نيويورك، وواصل الرسم والكتابة والنقد من منزله في منهاتن. وكما هو حال العديد من الفنانين القاطنين في نيويورك، درس فن الطباعة، في عام ١٩٧٦، في مدرسة رابطة طلاب الفن؛ مضيًا بذلك بعدًا جديدًا إلى أدواته الإبداعية. وشرع في العشرين سنة الأخيرة في ممارسة التصوير الفوتوغرافي. وكان هذا آخر الأشكال الفنية التي تضمنتها أعماله.

انتقل عام ١٩٥٥ من الإسكندرية إلى بغداد؛ حين كانت تشهد في هذه الحقبة نهضة ثقافية، حيث عمل على تطوير قدراته في النقد الفني والتغطية الصحفية للمعارض البغدادية الكبرى للصحف المحلية.

انتقل عام ١٩٥٥ من الإسكندرية إلى بغداد؛ حين كانت تشهد في هذه الحقبة نهضة ثقافية، حيث عمل على تطوير قدراته في النقد الفني والتغطية الصحفية للمعارض البغدادية الكبرى للصحف المحلية.



أحمد مرسي

Ahmed Morsi

Ahmed Morsi, born in 1930, Alexandria, Egypt, is a visual artist, poet and art critic currently based in New York. Morsi is known for his use of symbols, figures and landscapes that allude to distant memories of Alexandria as though they were a dream, creating poetic paintings, prints and drawings that hint to his background as a writer and writing vivid poetry that draws on his practice as an artist.

In 1954, he graduated from the University of Alexandria, Faculty of Arts with a major in English Literature and studied briefly at the Becchi Studio, then run by Silvio, the son of Italian master Otorino Becchi, in Alexandria. He had a studio at L'Atelier d'Alexandrie and he was one of the few handpicked artists to exhibit at the opening of the city's Museum of Fine Arts. Morsi was also writing poetry and developing this talent in parallel with his painting and in 1949, he published his first collection of poems, *Songs of the Altars/Steps in Darkness*, at the tender age of 19.

He left Alexandria for Baghdad in 1955, a time of a cultural renaissance for the city, where he developed his talent for art criticism and was invited to cover major Baghdadi exhibitions for local papers. Returning to Egypt, he moved to Cairo in 1957 and was the first Egyptian to produce stage set and costume designs for the original Cairo Opera House—art forms that had until then previously been relegated only to Italian designers. In 1968, he co-founded the *Avant-garde Magazine Galerie '68* which immediately became Egypt's most reputable cultural

source as the voice of the new modernism. With these years began the artist's journey into the new world of criticism in Egypt, publishing critiques on both art and literature, both of which remain intimate domains.

In 1974, Ahmed Morsi moved to New York City, where he continues to paint, write and critique from his Manhattan home. Like many artists residing in the NYC area, in 1976, he studied the Art of Printmaking at the Art Students League and added yet another dimension to his creative tools and in the last 20 years. He embraced photography—the latest art form to be included in Ahmed Morsi's extensive palette.

«أدين معرفتي بالعالم الساحر لكتاب الفنان لصديقي اليهودي القديم أوسكار، الذي كان يمتلك مكتبة هاتشيت في شارع فؤاد بالإسكندرية في الأربعينيات حتى عام ١٩٥٦، عندما قرر السفر إلى تونس، وربما كانت المحطة الأولى في رحلته إلى باريس، كما فعل معظم اليهود المصريين بعد العدوان الثلاثي.

اعتاد أوسكار تنظيم معارض للسكندريين والأجانب في مكتبته، التي أصبحت ملتقى لمحبي الفن والنخبة في المدينة؛ ومنهم مُلاك مجموعات من الأعمال الفنية الهامة لبيكاسو، وشاغال، وبراك وغيرهم من رواد المدرسة الباريسية، التي كانت تعد أهم مدارس الفنون التشكيلية بلا منازع حتى الحرب العالمية الثانية، وظهور مدرسة نيويورك أو الحركة التعبيرية التجريدية التي عبرت المحيط الأطلسي؛ لتؤثر في الأعمال الفنية في مدينة نيويورك.

وعلى الرغم من إمكانياتي المادية المتواضعة في ذلك الوقت، سمح لي هذا الصديق مرارًا وتكرارًا بشراء إصدارات أولى من مطبوعات سكيراً على أقساط. اعتاد أوسكار أيضًا أن يحمل معه إصدارات فرنسية عالية الجودة ازدهرت في ذلك الوقت لناشرين معروفين، مثل أمبرواز فولارد، وألبرت سكيراً، ومارتن فابياني وغيرهم.

كانت هذه الكتب عبارة عن إصدارات محدودة؛ وتتألف عادةً من نص أدبي ومطبوعات أصلية مُرقمة وفقًا لحجم السلسلة المطبوعة، ومُوقعة من قبل الفنان أو الكاتب أو الشاعر إذا كان الكتاب عملاً مشتركاً. ومن ثم، لم يخاطر الناشر بإرسال نسخ كاملة إلى موزعيهم في الأماكن التي حضر فيها جامعو الأعمال الفنية من مدرسة باريس، وكانت الإسكندرية في ذلك الوقت مليئة

بهم، سواء أكانوا مصريين أم أجانب. وبدلاً من ذلك، أرسل الناشر بضع صفحات من الكتب، أو مثلاً أو اثنين من المطبوعات الأصلية، بدون توقيع، كعينة فقط ليطلع عليها جامعو الأعمال الفنية. واعتاد أوسكار أن يريني هذه العينات.

وفي إحدى المرات، تجاوز كرمه كل المقاييس؛ إذ أهداني ثلاثة مطبوعات أصلية لبيكاسو من السلسلة التي أنتجت لكتاب التحولات لأوفيد، الذي صدر عام ١٩٣١.

قدمني أوسكار إلى عالم كتاب الفنان قبل أن أتم العشرين من عمري. وانتهت حقبة بأكملها مع رحيله عن مصر واختفاء جامعي الأعمال الفنية في تلك الأوقات العصيبة. اختفى تجار الكتب الفنية مثل أوسكار، واختفت معهم هذه النوعية من الكتب.

وفي عام ١٩٧٤، بدأت رحلتي في الاغتراب بنيويورك، بعد ١٥ سنة من الاغتراب في القاهرة. وهناك، شاءت الصدفة أن أجد مكتبة قديمة متخصصة في الكتب الفنية [...] ظلت أتردد بانتظام على هذه المكتبة؛ حيث وجدت عددًا قليلاً من كتاب الفنان، بما في ذلك إصدارات لهني مور وجوان ميرو. ومع تحسن إمكانياتي المادية قليلاً، ابتعت عددًا منها. ولكن الأهم أن معرفتي المسبقة بهذه النوعية من الكتب وحبّي لها قد دفعاني إلى دراسة فن الطباعة في مدرسة رابطة طلاب الفن في نيويورك. وعندما حصلت على معرفة جيدة بالأدوات الأساسية، وكما فعلت في أيام الشباب خلال تدريبي في استوديو بيكي بالإسكندرية، بدأت أدرس هذا الفن بطريقتي الخاصة. وكانت هذه أولى خطواتي في رحلتي إلى «كتاب الفنان».

أحمد مرسي، عام ١٩٩٠، نص من كتالوج لمعرض منفرد «أحمد مرسي: كتاب الفنان» في مشربية جاليري بالقاهرة عام ١٩٩٥، وكان هذا بمثابة تكملة للمعرض الفردي الأصلي «متابعة كفافيس» الذي أقيم في مشربية جاليري أيضًا عام ١٩٩١.

“I owe my introduction to the magical world of the Artist’s Book to my old Jewish friend Oscar, who owned Hachette Bookstore in Fuad Street, Alexandria from the 1940s until 1956, when he decided to leave for Tunisia perhaps as a first stop on a longer road to Paris as most Egyptian Jews did in response to the Tripartite Aggression.

Oscar used to hold exhibitions for Alexandrian and foreign artists in Hachette and so the bookstore became the gathering place for art connoisseurs and the city’s elite. Amongst them, owners of important art collections which included works by Picasso, Chagall and Braque as well as other pioneers from the Paris School which was the undisputed pinnacle of the visual arts in the west up until the World War II with the emergence of the New York School or the Abstract Expressionism movement, which moved the center of creativity across the Atlantic to New York.

And despite my humble means at the time, this friend frequently allowed me to buy first print editions of the SKIRA publications on installments. Oscar also used to carry high quality French publications that flourished at this time by renowned dealers and publishers such as Ambroise Vollard, Albert Skira and Martin Fabiani among others.

These books were only produced in limited editions, and usually comprised of a literary text and numbered original prints in accordance with size of the printed series and signed by the artist, the writer or the poet if the book was a collaborative work. Consequently, publishers did not risk sending full copies to their distributors in places where collectors of artists from the Paris School were abound—and Alexandria at that time was full of them, both Egyptian and foreign. Instead, publishers would send only pages from the books, an example or two from the original prints, unsigned, only as a sample to show the collectors. And Oscar used to show me these samples.

And one time, his generosity exceeded all measures and he gifted me three original Picasso prints from the series produced for the book *Les Métamorphoses* (by Ovid), published in 1931.

Oscar opened my eyes to the world of the Artist’s Book when I was not even 20 years old. And with his departure from Egypt and the disappearance of the private collectors of international art in those turbulent times, it was the end of an era. Dealers of art books of Oscar’s caliber disappeared. And thus these books themselves disappeared.

And in 1974, I embarked on a journey on my road of alienation that took me to New York, after 15 years of estrangement in Cairo. It was there that by chance I happened upon an old bookstore specializing in art books. It was in this bookstore that I regularly frequented that I came upon a few Artist’s Books including the publications for Henry Moore and Joan Miro. And with a slight improvement in my means, I purchased a number of these Artist’s Books. But more importantly, my history with this medium and my passion for it drove me to study the art of printmaking at the renowned Art Students League in New York. And when I had sufficient knowledge of the basic tools and just as I had done in my younger days with my studies at Studio Becchi in Alexandria, I left to master the medium in my own personal way. This was the first of many other steps on my road to ‘The Artist’s Book.’”

Ahmed Morsi (1990), Text from a catalog for the solo show, *Ahmed Morsi: Artist’s Books*, Mashrabia Gallery, Cairo (1995). This was the sequel to the original solo show *Cavafy Suite* also at Mashrabia Gallery, Cairo (1991).



Morsi pays homage to the Greek Alexandrian poet C.P. Cavafy in a suite of ten etchings from 1990 that take the form of an Artist's Book, including a number of Cavafy's poems eloquently translated to Arabic by Morsi himself. In minimal line, and haunting imagery, the prints evoke the mournful and elegiac spirit of the poems without illustrating their content.

In his *Cavafy Suite*, dedicated to or inspired by Constantin Cavafy, Morsi chooses etching as the language of delivery, an art form that espouses sobriety in its clarity and austerity in its line. Similarly, the skies of the sacred city of Alexandria, the city of Ahmed Morsi and the foremost and final city of Cavafy. Though he wrote poetry in Greek, under these Alexandrian skies, Greek was long ago the language of Egypt and for a brief time in its modern history, it was the language of Alexandria. The value of memory and time has an astounding presence in Morsi's visual poetry and Cavafy's poetic visions, specifically within the theme of otherness. Both poets, Cavafy and Morsi, hailing from the ancient city of Alexandria tackle themes of alienation, estrangement and exile both from within their home city and beyond its skies.

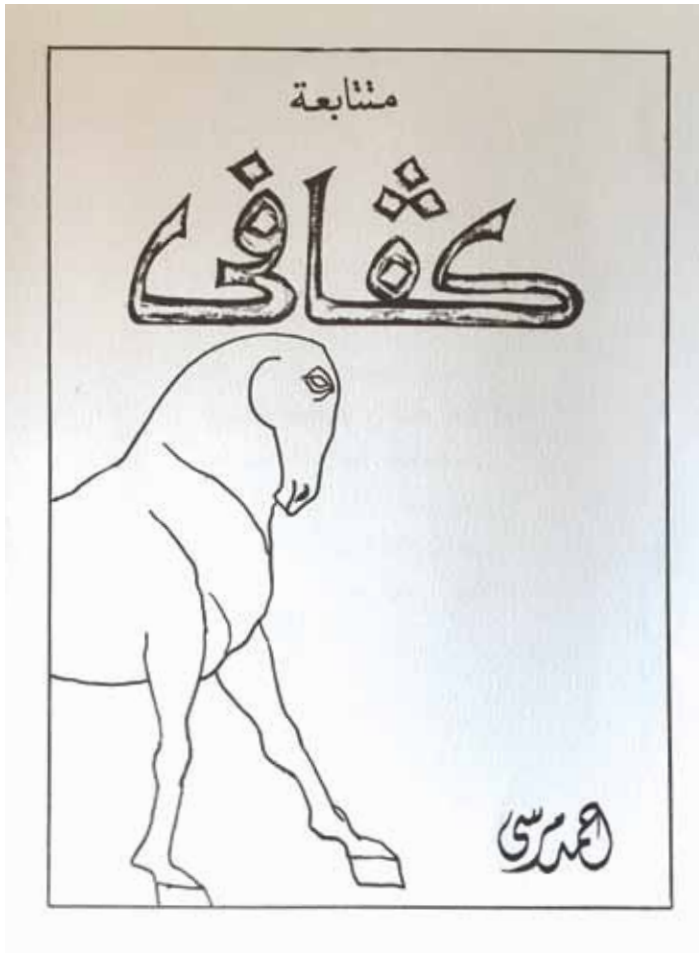
يكرّم مرسى الشاعر اليوناني الإسكندري قسطنطين كافافيس في مجموعة من عشر قطع في شكل كتاب الفنان من عام ١٩٩٠، تشمل عددًا من قصائد كافافيس التي ترجمها مرسى ببراعة إلى العربية. تستحضر هذه الأعمال بأسلوب بسيط ومعبر الروح الحزينة والرائية للقصائد دون توضيح محتواها.

في «متابعة كافافيس» المهدى إلى أو المستوحى من كافافيس، يختار مرسى التنميش للتعبير عن محتوى العمل؛ وهو شكل من أشكال الفن يحرص على الوضوح والبساطة، ويُمثّل أيضًا سماء مدينة الإسكندرية المقدسة، ومدينة أحمد مرسى، وأهم مدينة لكافافيس، ووجهته الأخيرة. على الرغم من أنه كتب الشعر باللغة اليونانية تحت هذه السماء الإسكندرية، فإن اللغة اليونانية كانت منذ زمن بعيد لغة مصر، ولفترة وجيزة في تاريخها الحديث لغة الإسكندرية. قيمة الذاكرة والوقت لها حضور مذهل في شعر مرسى المرثي، والرؤى الشعرية لكافافيس؛ وتحديدًا في الأعمال التي تتناول موضوع «الآخر». كلا الشعارين، كافافيس ومرسى اللذين ينحدران من مدينة الإسكندرية القديمة، تعاملتا مع موضوعات الغربة والإبعاد والنفي، سواء داخل مدينتهما الأم أم خارج سمائهما.

متابعة كفاي Cavafy Suite

مجموعة من عشرة أعمال حفر على الزنك، تنفيذ وطباعة الفنان في طبعة محدودة من عشر نسخ، بالإضافة إلى خمس نسخ خاصة بالفنان. (نيويورك، ١٩٩٠)

A set of ten etchings and aquatints printed by the Artist in a limited edition of ten sets plus five artist's proofs. (New York, 1990)



ورق: ٢٨,٥ × ٣٨,٥ سم
غلاف مقوى: ٣١,٥ × ٤٢,٥ سم

Paper: 38.5x28.5 cm
Hardcover book-case: 42.5x31.5 cm

١٠

المدينة

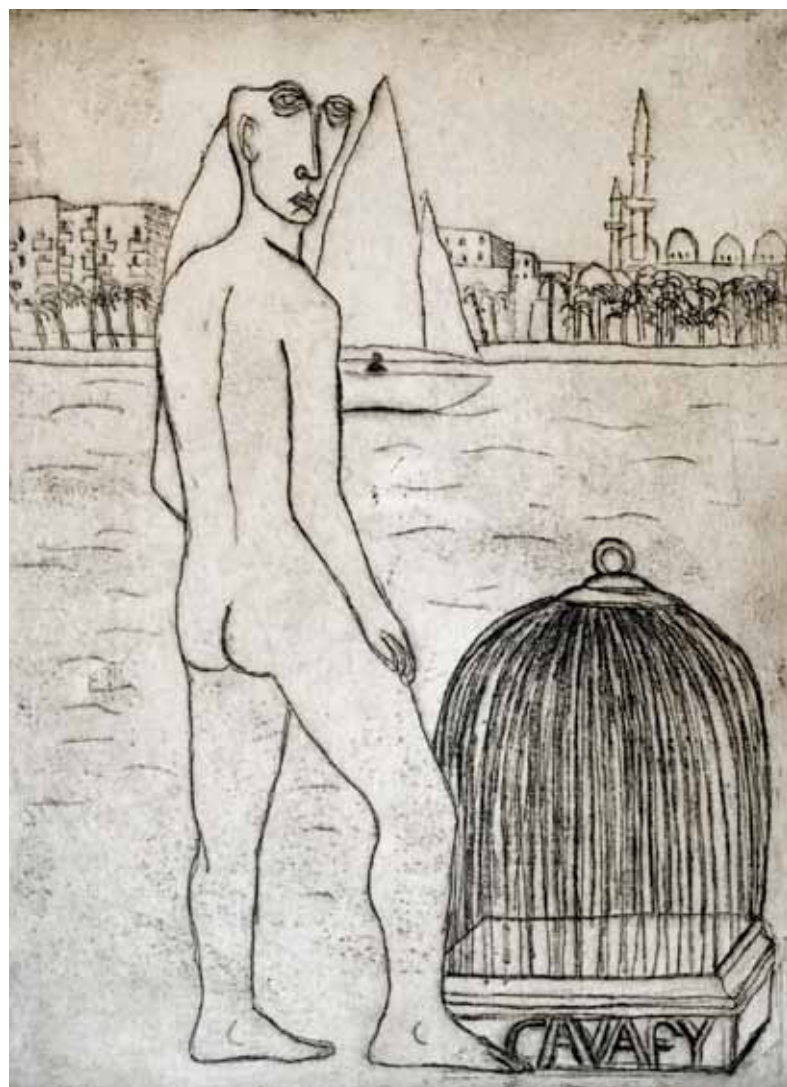
قلت .. سأرحل إلى أرض أخرى ، سأرحل إلى بحر
آخر .
هناك مدينة أخرى ، أفضل من هذه المدينة .
كلّ جهد من جانبي محكوم بلعنة القدر
وقلبي — مثل جثة — مدفون .
إلى متى سيبقى ذهني في هذه الأرض الخراب .
أبنا أدرت عيني ، أبنا يمت بصري
أشاهد أطلال حياتي السوداء هنا .
حيث أنفقت الكثير من السنين أحطم وأبدد »

٩

لاقامة له الآن — زهقت روحه —
لا حول له — خامد النفس —
عاد من الحياة إلى اللاشيء العظيم .

شاهد زيوس دموع الفرسين الأبديين
فألم به الحزن . وقال .. في زفاف بليوس ،
كان يجدر بي أن لا أتصرف بدون رؤية إلى هذا الحد .
كان من الأفضل يافرسى المنكودين
أن لانسلمكما ! ماالذي تفعلاته هناك ،
بين البشر المنكوبين ، لعبة القدر ؟
أنما يامن لاينتظر كما الموت أو الشيخوخة ،
ترعجكما المصائب العابرة .
لقد زجّ بكما الناس في متاعبهم . — وبالرغم من كلّ
شيء .

ظلّ الفرسان النبيلان يرققان الدمع
لكارثة الموت التي لن تنتهي أبداً .



الرجل العجوز

في القاعة الداخلية للمقهى الصاحب
يجلس رجل عجوز منكفئاً على مائدة ،
أمامه صحيفة ، مامن رفيق إلى جانبه .

وفيما يلعن شيخوخته التعيسة
يفكر في مدى ضآلة استمتاعه بالسنوات
عندما كان يمتلك القوة وسحر الكلمة والطلعة الحسنة .

يعلم أنه طعن في السن ، يدرك ذلك ، يراه ،
ومع هذا ، فزمان الصبا يبدو
كالامس . ياله من زمن قصير ، ياله من زمن قصير ،



٩

لاقامة له الآن — زهقت روحه —
لا حول له — خامد النفس —
عاد من الحياة إلى اللاشيء العظيم .

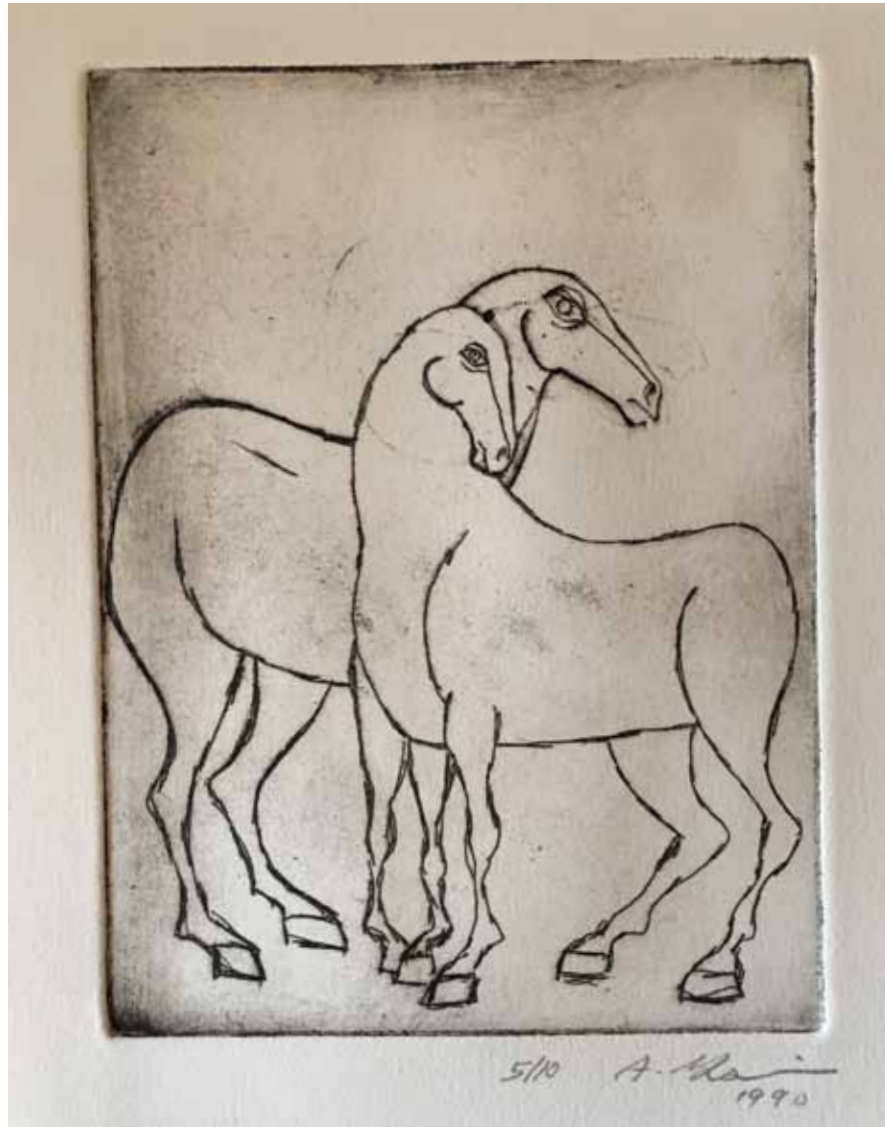
شاهد زيوس دموع الفرسين الأبديين
فألم به الحزن . وقال .. في زفاف بليوس ،
كان يجدر بي أن لا أتصرف بدون رؤية إلى هذا الحد ،
كان من الأفضل يا فرسي المنكودين
أن لانسلمكما ! ماالذي تفعلاته هناك ،
بين البشر المنكوبين ، لعبة القدر ؟
أننا يامن لاينتظر كما الموت أو الشيخوخة ،
ترعجكما المصائب العابرة .
لقد زجّ بكما الناس في مناعهم . — وبالرغم من كل
شيء .

ظلّ الفرسان النبيلان يرفقان الدمع
لكارثة الموت التي لن تنتهى أبداً .

٨

فرسا أخيل

عندما شاهدا باتروكلوس قتيلاً ،
وهو الذى كان فتياً ، وقويًا ، وشاباً ،
شرع فرسا أخيل في النحيب ؛
لقد ساء طبيعتهما الأبدية
المشهد الذى صنعه الموت .
إنهما يتصافحان برأسيهما ويتلامسان بعرفيهما ،
ويدقان الأرض بأقدامهما ، وينحبان
إن باتروكلوس الذى تعرّفا عليه جثة هامدة — مفكوكة
الأوصال —



لاديان فرانسيز

La Diane Française

لاديان فرانسيز

للسعي إلى إعطاء اسم وشكل وكيان إلى ما يفتقر إلى كل ذلك؛ إنه الواقع الذي يختفي تمامًا لحظة ظهوره. إن لحظات العجز هي حافظنا؛ فمن خلال عدم خضوعنا لها ومعارضتنا لإغراءات اليأس، نخلق على نحوٍ غير متوقع ثقة غامضة. ومن هنا، نبقي على التزامنا الذي هو تأكيد وترسيخ لمبدئنا. وهناك أيضًا هذه الحنكة التي أراها في عمل جون بول أوريليا، والتي تتضح في طريقته في القيام بعمله بدقةٍ وحب.

آلان فريكس

ما زالت دار نشر لاديان فرانسيز La Diane Française حريصة على وفائها بالتزاماتها مثل حرصها على اسمها وصيتها. فمن جانب، يأتي هذا الحرص ويزداد نظرًا لأهمية توضيح الحاضر؛ فنحن بحاجة دائمًا إلى تسليط الضوء على ما يفوتنا وفهمه من خلال بقائنا بالقرب من نقاط البدايات. نحتاج باستمرار إلى أن نستحضر على الأقل بعض الصور لعالم متغير وخطير ومتسم باللامعنى. وتجيد دائمًا دار نشر لاديان فرانسيز البحث في ماضي نصوصها العظيمة، لا لراثها، ولكن لتصفح تراكماتها المتعددة؛ بهدف تقدير طريقة تداخلها وتركيبها بالإضافة إلى إعادة الحياة لبعض ما هو باقٍ منها. وفي هذا اقتداء بالدرس الجميل الذي أعطاه جون بول أوريليا، والذي يطلب فيه من فناني اليوم المساعدة في تحرير الطاقات الخاملة في أعمال الماضي العظيمة وإطلاقها. ولا يعني هذا أيّ نزعة طاغية إلى الماضي أو «أن الماضي كان أفضل»؛ ولكن الأمر طريقة أصلية فحسب لإعادة النظر في التراث وإحيائه دائمًا. يطرح فنانون الحاضر التساؤلات حول أعمال الماضي ويقومون بإحيائها بشكل جديد يتلاءم مع الحاضر دون المساس بخصائصها الأصلية؛ وبذلك يتمكن الفنانون من إحياء هذه الأعمال، وفي الوقت نفسه ينعشون ممارساتهم الفنية.

ومن جانب آخر، يستمر اجتهاد لاديان فرانسيز والتزامها؛ لأنها لا تستسلم للعجز، وإن كان هذا هو المسار الطبيعي، فنحن محكومون بالزمن ومكرسون



جون بول أوريليا
مدير لاديان فرانسيز

Jean-Paul Aureglia
Director of La Diane Française

La Diane Française

La Diane Française Publishing House remains faithful to its commitments and upholds its name and reputation. On one hand, this ardent sense of commitment arises from and grows because of the vitality of unraveling the present. We constantly need to shed light on what escapes us and attempt to understand it through getting closer to the starting points. We constantly need to recall at least a few images of a changing and dangerous world filled with meaninglessness. La Diane Française has always excelled in turning back to the history of its greatest texts, not to lament, but rather to run through the various layers and parts of these masterpieces in order to appreciate their complexity and composition to revive some of their lasting roots. This is done following the example of Jean-Paul Aureglia's lesson; he asks contemporary artists to help liberate and release the dormant energies dwelling in the great works of the past. This is not an act of reminiscence of the past or believing that "things were better back then"; it is merely an original way of constantly revisiting heritage and reviving it. Artists nowadays raise questions about past works and bring them back to life without undermining their authentic characteristics. As such, they successfully manage to revive said works and at the same time, rejuvenate their artistic endeavors.

On the other hand, the commitment of La Diane Française remains ablaze because it never surrenders to failure or helplessness, even if the situation calls for yielding. We are bound by time and dedicated to providing a name, form, and essence to whichever lacks all that—this is the reality that disappears just as

swiftly as it appears. Moments of impotence and powerlessness are our motivation, for through resisting these moments and fighting the temptations of despair, we create an unprecedented sense of confidence. Hence, we remain faithful to our commitment of asserting and reinforcing our principle. There is also such meticulousness that I find evident in the work of Jean-Paul Aureglia, which is manifested in how he does his job in great precision and affection.

Alain Freixe

حلم ليليث

نصوص برتراند روسيل، تحتوي على ستة أعمال مُركبة ومُصوّرة أصلية لهنري ماكيريوني. تأتي في قميص مكسو بالقماش، مقاس ٢٤ × ٣٦ سم.

بهذا العمل يضع هنري ماكيريوني نهاية لسلسلة «فانيتاس»، ويضمنها المعرض الذي كان مخصصًا له عام ٢٠١٠ في متحف الحفريات البشرية المكتشفة في تيرا أماتا، ويؤكد على أكثر ما يهمه فنيًا واجتماعيًا وهو علم الآثار، والمرأة، والموت.

Le rêve de Lilith

Texts by Bertrand Russel, with original 6 illustrated collages by Henri Maccheroni, fabric-covered case, 24x36 cm.

With this artwork, Henri Maccheroni concludes his series of artworks "Vanitas", adding a new artwork to the exhibition that was dedicated to him at the Museum of Human Paleontology at Terra Amata in 2010 and shedding light on his artistic and social interests that focus on archaeology, women and death.



maccheroni 32(III-19)





POESIE, fille de mémoire

Texts by Alain Freixe, illustrated through 5 original artworks by Gino Gini, fabric-covered case, 33x36 cm.

This portfolio is the result of the artist's first exhibition "L'abécédaire de Gino Gini", held in 2007. According to Amedeo Anelli, Gino Gini's work reflects creativity and vitality in his illustration of the alphabet.

الشعر وليد الذاكرة

نصوص آلان فريكس، تحتوي على خمسة أعمال أصلية لجينو جيني. تأتي في حقيبة من القماش، مقاس ٣٣ × ٣٦ سم.

إن هذه الحقيبة هي نتاج أول معرض أقيم عام ٢٠٠٧ بعنوان «الأبجدية لجينو جيني»، وقد حدثنا أماديو أنيلي بالفعل عن إبداع وحيوية ودقة جينو جيني في تصوير الأبجدية.

توت العليق

مراسلات فاليري سييرا، تحتوي على خمسة أعمال أصلية لها. تأتي في قميص مكسو بالقماش، مقياس ٢٥ × ٣٦ سم.

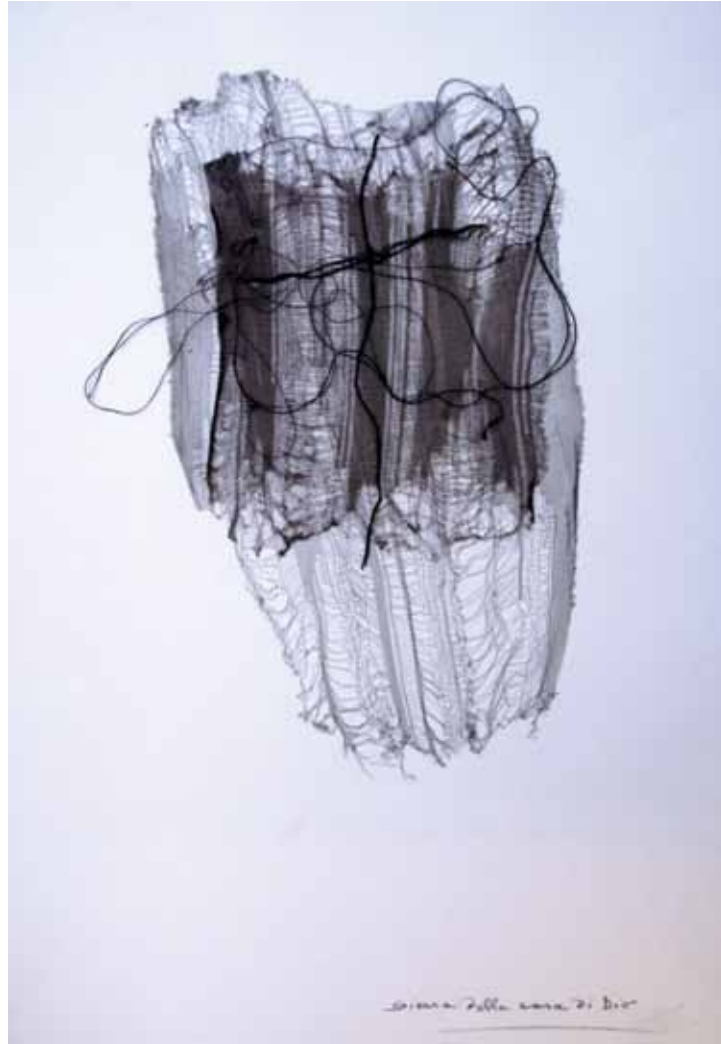
منذ أكثر من عشرين عامًا، تقدم فاليري سييرا عملاً مستوحى من الاستخدام المحور للجوارب الرقيقة الشفافة؛ إذ يتمحور عملها حول الجسد، وخاصةً جسد الأنثى. إن هذا الجسد هو الذي يمنح الجوارب التي تستخدمها الشكل والانحناء؛ وهو السبب في وجودها، وفي ابتداء هذا الشعر الحميمي الدافئ. هذا الجسد، الذي لم يعد موجودًا، ولكن يكاد يكون ممثلًا، تنبع منه كل الصور.

Le Framboisier

The correspondence of Valérie Sierra illustrated in 5 original artworks by the artist, fabric-covered case, 25x36 cm.

For over twenty years, Valérie Sierra presented artworks inspired by transforming the use of delicate and transparent hosiery. Her work revolves around the body, with special focus on the female body, which shapes the hosiery with its curves. The female body, no longer there yet almost outlined, is what inspired and produced such imagery.





عندما تغمض العين

مقابلة بين ميشيل بوتور ومارتن ميغيل من تصوير رافاييل مونتيتشيلي. يحتوي العمل على ثمانية رواشم بارزة لمارتن ميغيل، مجموعة «الفن والفن». تأتي في قميص مكسو بالقماش، مقاس ٢٥ × ٢٨ سم.

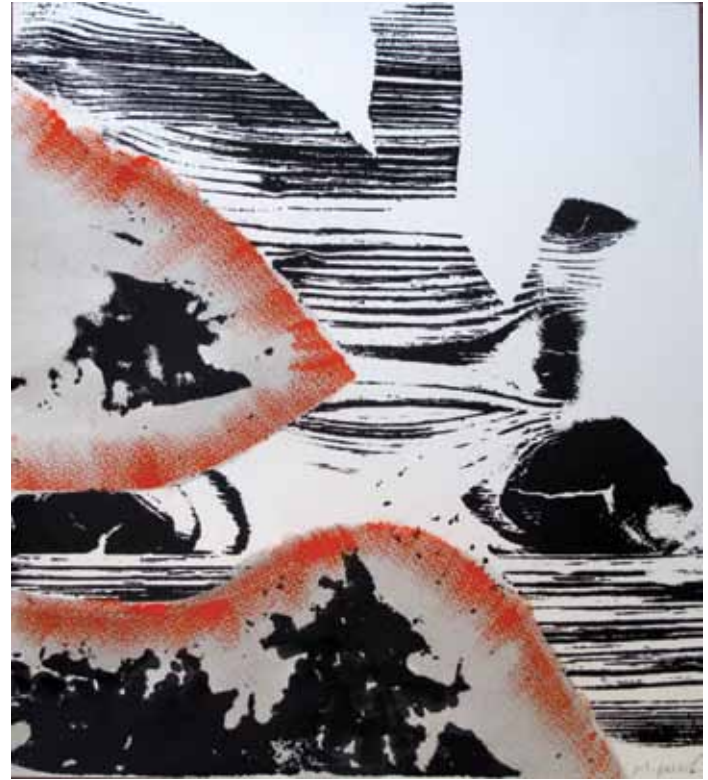
يستعرض رافاييل مونتيتشيلي؛ الملم بأعمال مارتن ميغيل، بشكل غير مباشر، فنه؛ في حين إن ميشيل بوتور يقوم بدور المبتدئ المنتبه والمفعم بالحيوية. هذا العمل مزود بسلسلتين من أربعة رواشم بارزة، وطباعة في قوالب من الخشب والخرسانة المسلحة وطبعات خشبية مصبوب عليها أكريليك.

Au couchant de l'œil

A collaboration between Michel Butor and Martin Miguel, presented by Raphaël Monticelli, including 8 relief prints by Martin Miguel.

“L'Art au carré” Collection, fabric-covered case, 25x28 cm.

Raphaël Monticelli, a grand expert in the work of Martin Miguel, presents an indirect study of the latter's work, while Michel Butor takes on the role of an attentive and energetic apprentice. This artwork is composed of two series of four relief prints; prints in wooden and reinforced concrete molds, as well as woodcuts with acrylic layering.





PASO

Texts by Raphaël Monticelli and Alain Freixe, illustrated through 8 silkscreen prints by Paso.

“L’Art au carré” Collection, fabric-covered case, 25x28 cm.

On the occasion of Paso’s 80th birthday, La Diane Française published the 6th booklet in the “L’Art au carré” Collection with two critical studies on Paso’s work and two series of relief silkscreen prints, four of which depict his drawings and the other four depict his paintings.

باسو

نصوص رافاييل مونتيشيلي وآلان فريكس، تحتوي على ثماني طباعات حريرية لباسو، مجموعة «الفن والفن». تأتي في قميص مكسو بالقماش، مقاس ٢٥ × ٢٨ سم.

مناسبة عيد ميلاد باسو الثمانين، نشرت دار نشر لاديان فرانسيه سادس كتيب من مجموعة «الفن والفن» الغني بدراستين نقديتين لأعمال باسو. والكتيب مزود بسلسلتين من الطباعات الحريرية البارزة أحياناً، أربع منها لرسوماته وأربع أخرى للوحاته.







De la danse

Texts by Henri Maccheroni with 5 original photographs by Guy Divetaïn, fabric-covered case, 30x24 cm.

"I love to dance; it greatly moves me, so I sought to capture the influence dancing has on us and what secrets it holds." Guy Divetaïn's wish was finally granted when he met Carolyn Carlson and Susan Buïrgue. Finally, in the beginning of the 21st century, he continued working on this piece with the help of Ballet Nice.

قليل من الرقص

نصوص هنري ماكيريوني، مزودة بخمس صور فوتوغرافية أصلية لجي ديفتان. تأتي في حقيبة من القماش، مقاس ٣٠ × ٢٤ سم.

«أحب الرقص وأتأثر به. وفي الحقيقة، فإني كنت أسعى راجئاً في الوصول إلى تصوير الحالة التي يحدثها الرقص واكتشاف ما وراءه من أسرار». وتحققت هذه الرغبة التي عبر عنها جي ديفتان عندما التقى بكارولين كارلسون وسوزان بيرج. وقد استطاع أخيراً في بداية العقد الأول من القرن الحادي والعشرين أن يستأنف هذا العمل مع باليه نيس.





الآب القويّ والابن

نصوص رافاييل مونتيتشيلي، تحتوي على خمسة أعمال حفر أصلية لإريك ماسهولدر. تأتي في حقيبة من القماش، مقاس ٣٣ × ٣٦ سم.

إذا كان من الضروري تصوير الآب، فيجب أن يكون في عدة هياكل وبشكل تخيلي ومدهش؛ مع التركيز خاصةً على قدرة الإنسان على التفاهم. ولكن أكثر ما يثير الدهشة هو ذلك الهدوء وتلك السكينة التي تبدو على الابن المتروك تمامًا والواثق قلبًا وقالبًا بقوته وقدرته والمستقبل.

Père puissant et son fils

Texts by Raphaël Monticelli illustrated with 5 original relief prints by Eric Massholder, fabric-covered case, 33x36 cm.

If it is necessary to portray the father-figure, then it ought to be done in different forms and in an imaginary and fantastical method, with special focus on the human capacity for communication. However, what is truly astonishing is the tranquility of the abandoned son and his complete faith in his strength, his capabilities and in the future.



مذكرات

ثالث نسخة من مجموعة «متحف الجيب»، مقاس ٢٥ × ١٨ سم.
تحتوي على ١٢ قصيدة لفرانكو لوي بالإيطالية والفرنسية واللهجة الميلاانية،
ومزودة بثمانية أعمال حفر لريمو جياتي.

Mémoires

The third edition of the Pocket Museum Collection,
18x25 cm.

It includes 12 poems by Franco Loi in Italian, French,
and the Milanese dialect, along with 8 intaglio prints by
Remo Giatti.





أنا أرى القمعية

نصوص رافاييل مونتيتشيلي، تحتوي على خمسة رسوم بالألوان المائية والأحبار وألوان الجواش لكارمن بوكو. تأتي في حقيبة من القماش، مقاس ٣٢ × ٢٤ سم.

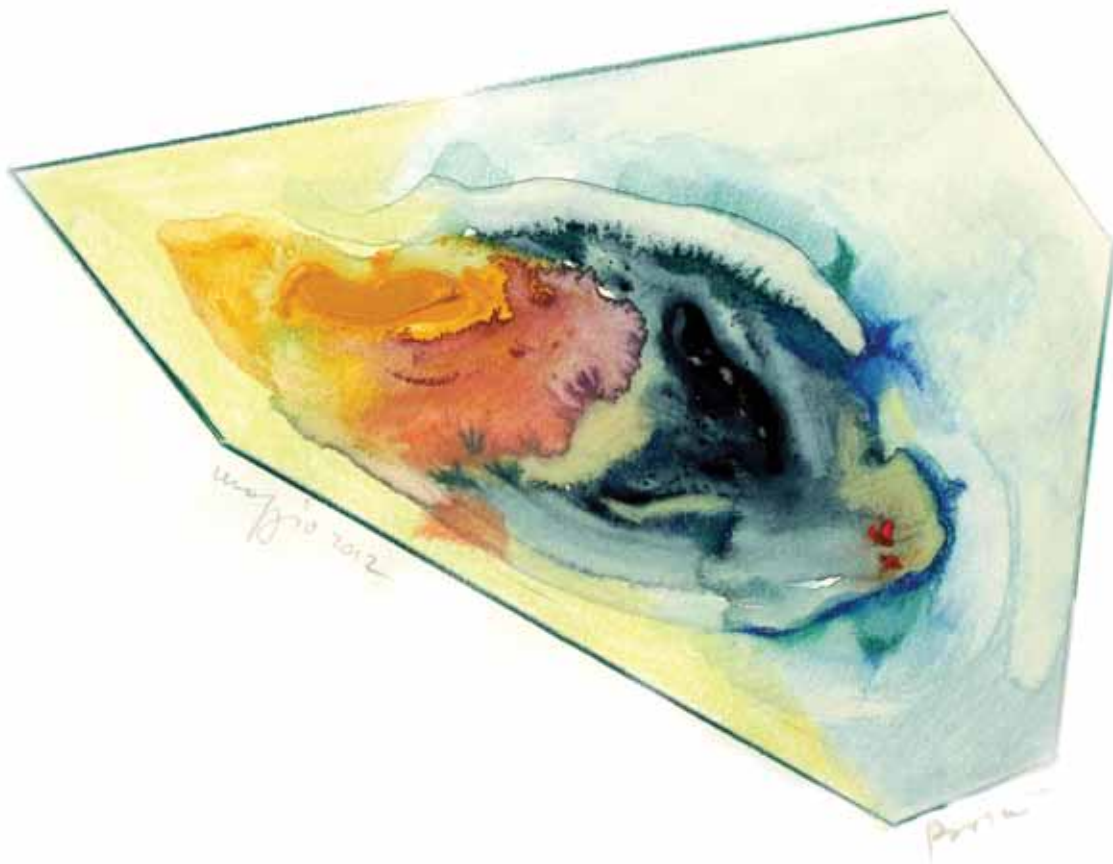
تقوم هذه الطبعة الجديدة على مجموعة من أعمال كارمن بوكو على الورق، تتسم بغياب القيود كأنها لعبة تطلق فيها بوكو العنان لمخيلتها ويدها. وتستخدم الفنانة كل تقنيات الرسم والتصوير على الورق، التي توحى بالبهجة والعفوية، وتخلطهم من أجل خلق صور غالبًا ما تطفو فوق الورقة، وأحيانًا ما تطوى على نفسها.



Je vois la digitale

Texts by Raphaël Monticelli illustrated with 5 colored illustrations featuring water colors, ink, and gouache by Carmen Boccù, fabric-covered case, 32x24 cm.

This new edition is based on a series of paper artworks by Carmen Boccù characterized by the absence of boundaries, as she allows her imagination and hands to run wild-free using all the techniques of drawing and painting on paper to express joy and spontaneity, mixing them together to create images that appear to float over paper and sometimes fold onto themselves.





Monsieur Peter Bluneig

Texts by Marcel Alocco with 8 woodcuts by the artist, fabric-covered case, 33x24 cm.

Marcel Alocco's double identity as a writer, poet and historian on the one hand and an artist on the other must expand to include the identity of an English author with the pen name of Peter Bluneig in order to understand this work of art, in addition to the character of a young apprentice enthusiastically translating English-language works.

أستاذ بيتر بلونايج

نصوص ورسوم مارسيل ألوكو، تحتوي على ثماني طباعات خشبية بارزة للفنان. تأتي في قميص مكسو بالقماش، مقاس ٣٣ × ٢٤ سم.

نحن جميعًا نعرف مارسيل ألوكو وصفته المزدوجة ككاتب وشاعر أو مؤرخ من ناحية، وكفنان من ناحية أخرى. ولفهم هذا العمل، يجب إضافة شخصية كاتب إنجليزي، وإعطائها الاسم المستعار بيتر بلونايج، بالإضافة إلى شخصية الطالب الشاب الذي يترجم بحماسة وشغف أعمالاً باللغة الإنجليزية.



مجموعة «الأسطورة الذهبية»
Collection « La Légende dorée »
“The Golden Legend” Collection



تتطابق مع مجموعة «متحف الجيب» في طريقة العرض والشكل والأربعة رواشم (صور مطبوعة) عن أساطير القديسين التي كتبها جاك دي فوراجين، ترجمة تيودور دي فيجيفا.

«القديس بطرس» من تصوير إيزابيل بيكر (حفر).

This work appears to be similar to the “Pocket Museum” Collection in regards to how it is displayed, its form, and the four prints (printed images) it includes depicting legends of saints, written by Jacques de Voragine and translated by Teodor de Wyzewa.

Saint Pierre, illustrated by Isabelle Becker (engraving).

مجموعة «متحف الجيب»
Collection « Musée de Poche »
“Pocket Museum” Collection

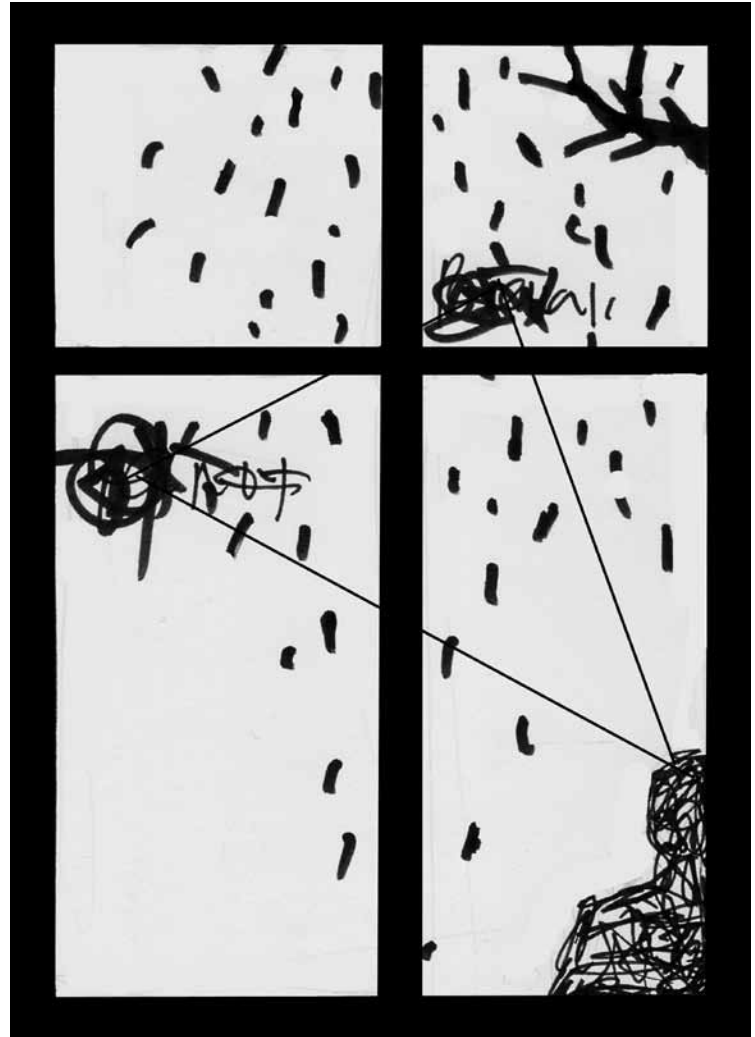


«المدى الطويل» لرافاييل مونتيتشيلي، أربع رسومات لروланд كراوس (حفر على الخشب
وحفر لينوليوم).

Longue portée by Raphaël Monticelli and illustrated by Roland
Kraus (4 woodcuts and linocuts).

«الكارثة، ولكن ما هي؟» لآلان فريكس، رسومات آلان ليستيه (أربع طباعات خشبية).

La catastrophe, mais quelle ? by Alain Freixe and illustrated by Alain Lestié (4 woodcuts).





«نعمّة الماء» لستيفانو ريموندي، رسومات ماورو دي كارلي (حفر لينوليوم).

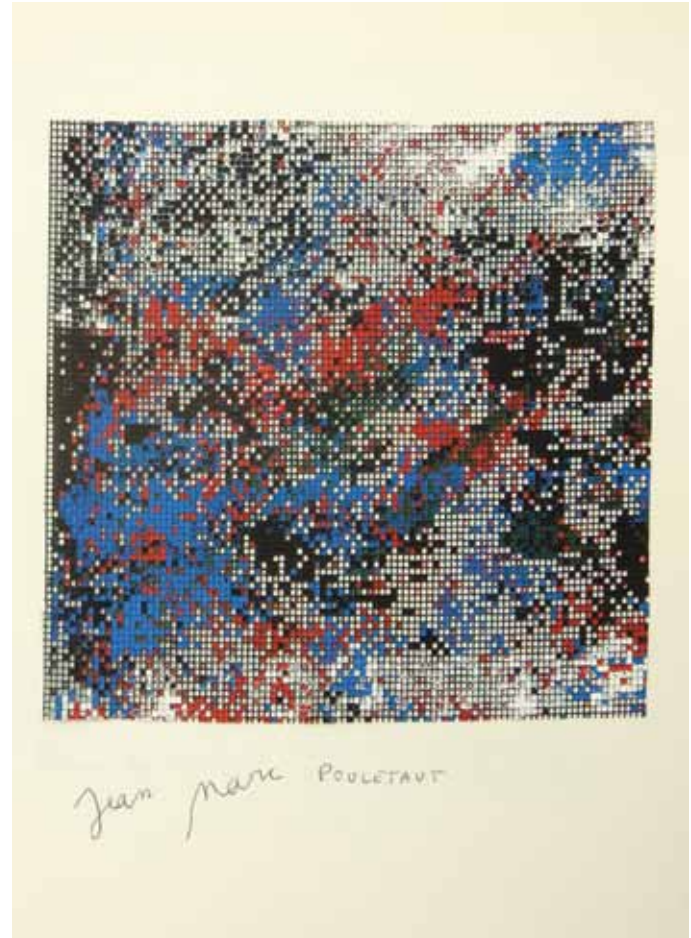
Le grazie dell'acqua by Stefano Raimondi and illustrated by Mauro de Carli (linocuts).



«أومو كويدام» (رجلٌ ما) للويجي باليريني، رسومات ويليام كسيرا (طباعات خشبية بارزة).

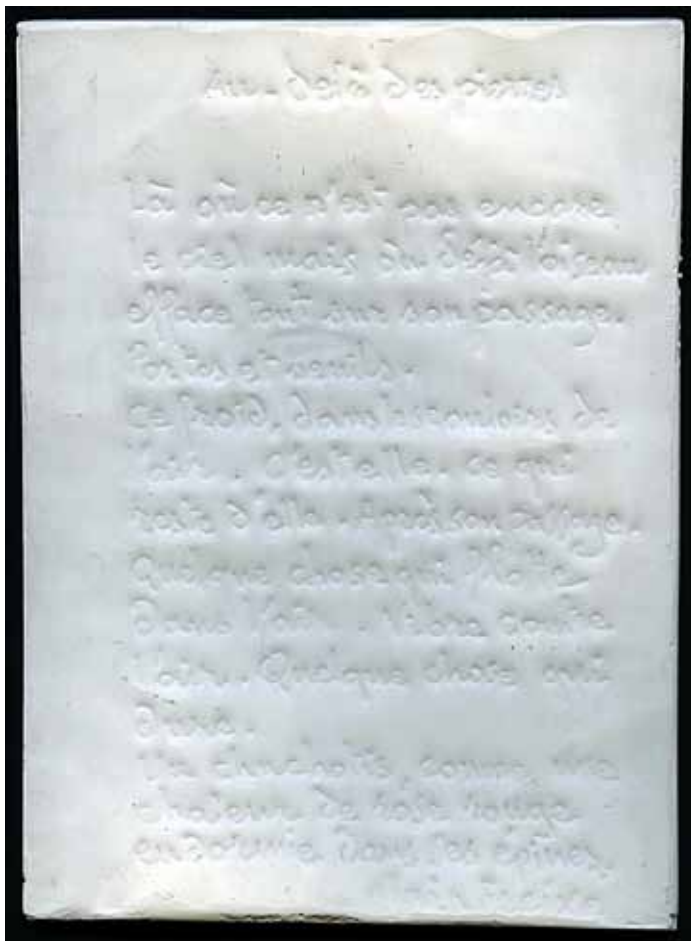
Homo quidam by Luigi Ballerini and illustrated by William Xerra (woodcuts).

مجموعة «رقاقة من السيراميك»
Collection « Une feuille de céramique »
“Ceramic Sheet” Collection



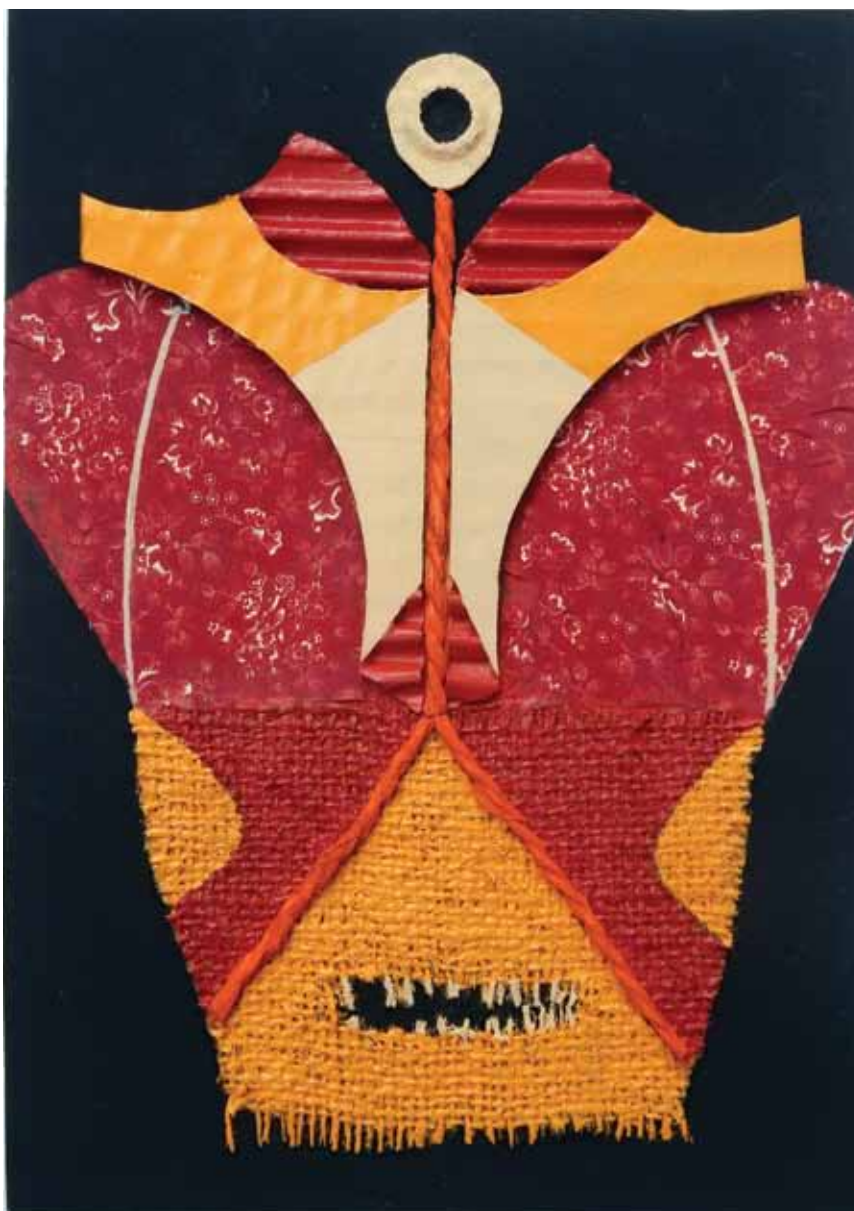
«اللوحة المُوسعة» لرافاييل مونتيتشيلي هي لوحتان أصليتان عن ناموسيات. وتم طبع إحداهما على ورق بيد جون مارك بولتو.

La toile hypertrophiée by Raphaël Monticelli, 2 original paintings on mosquito nets, one of which has been printed on paper by Jean-Marc Pouletaut.



«جيوفاني روبينو»، يقدم لنا هذا الفنان قلبي صب لقصائد من حفر رافاييل مونتيشيلي وآلان فريكس، وتم طبع شكلها باستخدام تقنية الفروتاج (الحك).

Giovanni Rubino, the artist presents 2 molds depicting poems by Raphaël Monticelli and Alain Freixe, using the frottage technique.



«أغنية إيقاعية» لرافاييل مونتيشيلي عبارة عن عملين أصليين لريكو روبرتو (ورق مقوى، وأقمشة وخيوط ملونة).

Ballade rythmique by Raphaël Monticelli, 2 original artworks by Rico Roberto (on paperboard, cloth, and colored threads).

هَلُمَّ نَكْتُبِ الْكوميديا الإلهية

Writing the Divine Comedy

هلمّ نكتب الكوميديا الإلهية

يأتي هذا المعرض نتيجة المشروع الدولي الكبير الذي أطلقه المركز الثقافي الإيطالي في القاهرة في عام ٢٠١٦، لعرض النسخ الخطي والجرافيكي لأول ٢١ بيتاً من «الكوميديا الإلهية» بلغات مختلفة؛ وقد قام بذلك خبراء ومتخصصون في الخطوط من عدة دول ضمن شبكة المراكز الثقافية الإيطالية في جميع أنحاء العالم، وبالتعاون مع معاهد مشابهة من دول أخرى.

تقوم هذه الأبيات الـ ٢١ بتلخيص وافٍ للعمل ككل. هذا أيضاً لأن ٢١ رقم سحري فهو نتيجة لضرب رقم ٣ ورقم ٧، وهو عدد أوراق التاروت. كان دانتى مولعاً بالروحانيات والعلوم الباطنية، لذا أردت تكثيف العمل في ٢١ بيتاً لإبراز المفهوم العام الذي تقدمه «الكوميديا الإلهية». يمكننا محاولة تلخيصها في جملة واحدة بسيطة: تحقيق التنوير بعد فترة من الارتباك، من خلال التضحية الشخصية. نظراً لأهمية قصيدة دانتى في تاريخ الأدب والفكر، يعد هذا المشروع بمثابة جسر مثالي بين مختلف الثقافات. بالإضافة إلى ذلك، يهدف إلى إعادة اكتشاف المفهوم الروحي لتجربة دانتى كمسار مثالي للتجربة البشرية بشكل عام، بعيداً عن القصص الفردية.

يتناول المعرض ثلاث مدارس لفن الخطوط: الإيطالية - بالطبع - والعربية، والصينية. تتشارك هذه الحضارات الثلاث في شغفها بالخطوط كنوع من الفن. ومن ثم، فإنها تشكل مثلثاً متساوي الأضلاع، تماماً مثل أهرامات مصر، التي يستبطن منها هذا المعرض الإلهام.

إنه منصة حقيقية للوساطة الثقافية، وتشمل الأعمال الجرافيك للمسؤولين عن نشر «الكوميديا الإلهية» في دول العالم. وهكذا، فإن مخطوطات الإصدارات المختلفة لأبيات دانتى موجودة بفضل المترجمين المتخصصين في اللغة السلوفاكية، وبفضل السيد أندريه كابودر، وهو مفكر وسياسي ودبلوماسي في الجمهورية السلوفاكية. كذلك ترجمت إلى اللغة البنغالية من قبل ألبانا جوش. هناك

أيضاً مخطوطات باللغة الكرواتية من قبل جاسينكا راملجك، مديرة مهرجان شيبينيك؛ أما النسخة البرتغالية التي تعد بالجودة الفنية نفسها، فهي من صنع فاسكو كارنيرو، والنسخة الإسبانية تولتها جاليسيا هريادا، بالإضافة إلى نسخة أخرى بالإسبرانتو. بعض النسخ مكتوبة باللغات الإقليمية الإيطالية، بما في ذلك نسخة بلهجة مقاطعة أوديني مترجمة ومكتوبة من قبل باولو فانينو، وواحدة بلهجة بيسكارا، وأخرى بلهجة منطقة ماري.

يتضمن قسم الخط العربي أعمال صلاح عبد الخالق، وهو أستاذ مصري شهير متخصص في الخط الكوفي القيرواني؛ وأعمال خالد مجاهد بأسلوب الخط المعاصر؛ وهو عبارة عن تركيبة أصلية متعددة الألوان. كذلك يتضمن أعمالاً أخرى لأنتونيلا ليوني، خطاطة إيطالية قامت بتكوين عمل كوفي هندسي، وعمل آخر بالخط القرآني الكلاسيكي؛ بما في ذلك إعادة تكوين لمشهد «الغابة المظلمة» مع أشجار مكونة من الخطوط.

يتضمن القسم الصيني مشاركة الخطاط الإيطالي سيلفيو فيراغينا، الذي صنع قطعة فنية طولها ٢٥ متراً عن طريق ترجمة ٢١ بيتاً إلى الأحرف الصينية. وهناك أيضاً أعمال رائعة قام بها بعض أشهر الفنانين الصينيين المعاصرين، الذين قاموا بعمل متعدد الأوجه يجمع بين اللغات والتقنيات المختلفة والرسم البياني: «دازيباو متعدد الثقافات» لتكريم التاريخ الصيني. يبلغ طول العمل ١٠ أمتار وارتفاعه متران وهو فريد من نوعه؛ إذ توجد في المنتصف صورة للهرم الأكبر، وعلى اليسار تعبير عن «فن الجسد»، ومن ثم تشكيل من الألوان بالفيسفساء تتقطر بشكل متناغم.

باولو ساباتيبي

مدير المركز الثقافي الإيطالي بالقاهرة

مدير معرض «هلمّ نكتب الكوميديا الإلهية»

Writing the Divine Comedy

The exhibition is the result of a major international project that the Italian Cultural Institute in Cairo launched in 2016. It showcases calligraphic and graphic transcription of the first 21 verses of the *Divine Comedy* in various languages; by calligraphic masters and enthusiasts from several countries within the network of Italian cultural institutes around the world, and through involving similar institutes from other countries.

These 21 verses are a compendium of the whole work. This is also because 21 is a magic number as it is 3 times 7 and it is the number of the Tarot cards. Dante was a mystic and an esoteric sciences buff, so I wanted to condense the work into 21 verses to show the general concept of the *Divine Comedy*. We can attempt to summarize it in one simple sentence: achieving enlightenment after a period of confusion, through a personal path of sacrifice. Given the importance of Dante's poem in the history of literature and thought, this project is an ideal bridge between various cultures. Additionally, it aims at rediscovering the spiritual concept of Dante's experience: an ideal path to human experience in general, beyond individual stories.

The exhibition deals with three great calligraphic traditions: the Italian, of course; the Arabic and the Chinese. These three civilizations share a passion for calligraphy as a form of art. Thus, they form an equilateral triangle, just like the Pyramids of Egypt, which gives this exhibition another esoteric inspiration.

It is a true platform for cultural mediation, and it includes the graphic testimonies of the protagonists of the diffusion of the *Divine Comedy* in the countries of the world. Thus the manuscripts of various versions of Dante's verses are present thanks to translators in Slovak and thanks to HE Andrej Capuder who is an intellectual, political and diplomatic figure of the Slovak Republic; and in Bengali it was written by Alpana Gosh. There are also manuscripts in Croatian by Jasenka Ramljak, the historical

Director of the Sebenico Festival; the equally artistic Portuguese version by Vasco Carneiro; the Spanish calligraphic version by Galicia Herbada; and another version in Esperanto. Some of the works are written in Italian regional dialects, including a version in the dialect of Udine province translated and written by Paolo Vanino, one in the Pescara dialect, another in the dialect of the Marche region.

The section of Arabic calligraphy includes works by Salah Abdul Khaliq, a renowned Egyptian master in the Kufi Kairouani style, and Khaled Mujiahed's work in contemporary calligraphic style, an original multi-colour composition. Other works by Antonella Leoni, an Italian calligrapher who composed a geometric Kufi work and another work in the classic Koranic calligraphy, including an installation of silk draperies which recreate "The Dark Forest" with painted trees of calligraphies.

The Chinese part includes the participation of the Italian calligrapher Silvio Ferragina, who made a 25-meter long calligraphy piece by translating the 21 verses into Chinese oracular characters. There are also remarkable works by the some of the most famed living Chinese artists, who made up a multifaceted work mixing different languages, techniques and Graphism: "A Multicultural Dazibao" to honor Chinese history. The work is 10 meters long and 2 meters high and it is unique: wherein the middle there is the image of the great Pyramid, on the left a detail of 'body art', and then, in mosaic, a kaleidoscope of colors, applications, "dripping" in a harmonious set.

Paolo Sabbatini

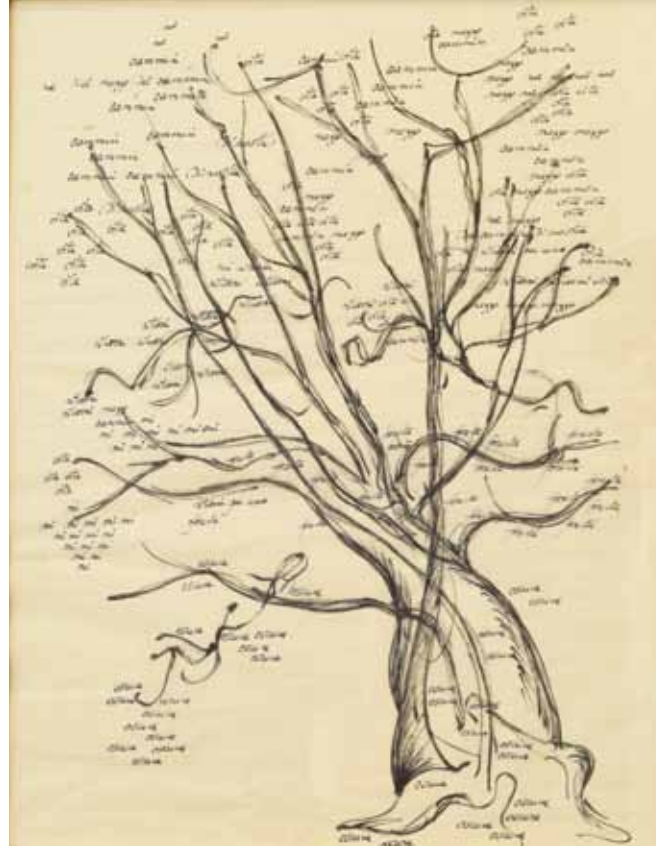
Director, the Italian Cultural Institute in Cairo
Curator, "Writing the Divine Comedy" Exhibition





أنتونيلا ليوني، ٢١ كلمة بفن الإيبرو
صبغ وحر على ورق، ٢١ ورقة

Antonella Leoni, 21 Words on Ebru
Pigment and ink on paper, 21 papers
50x35 cm
2017



باولو ساباتيوني رانشيدورو ، «شجرة الغابة المظلمة» مع الأبيات الـ ٢١ الأولى في الكوميديا الإلهية

حبر على ورق أرز

Paolo Sabbatini Rancidoro, *The Tree of the Dark Jungle*
with the first 21 verses of the *Divine Comedy*
Ink on rice paper, 80x62 cm
2017



باولو ساباتيني رانشيدورو ، النص الأصلي للأبيات الـ ٢١ الأولى في الكوميديا الإلهية

حبر صيني على ورق فابريانو

Paolo Sabbatini Rancidoro, The original text of the first 21 verses of the *Divine Comedy*

China ink on Fabriano paper, 120x80 cm

2016

1	22 950 41 5021110 + 540 - 5 111 812 774 8 - 111811916 1 - 12 211 1	302	302
2	11 2 - 10 118111110 1 2 - 11 811 - 1111 1 - 11 1111 1 - 1111 1111 1	301	301
3	3 3 3 - 12 1 - 1 111 1111 1 - 11 1 1 - 111 1 - 1111 1111 111 1	2 4 3	2 4 3
4	10 1 111 1111 1111110 - 11 - 111 1111 111 - 111 1 - 11 1111 1 - 1111 1	2 7 2	2 7 2
5	1111 1 - 11 11111 1 - 11 11111 1 - 1 1 1 - 11 - 111111 1 - 11 - 111111 1	2 1 1	2 1 1
6	3 3 3 - 12 1 - 1 111 1111 1 - 11 1 1 - 111 1 - 1111 1111 111 1	2 4 3	2 4 3
7	11 11111 1 - 11 111 111 1 - 1 1 1 - 111 111 - 11111 111 1	2 4 2	2 4 2
8	11 11 1 - 11 1111 1 - 11111 111 - 111 - 11111 111 - 111111111 111 1	2 1 1	2 1 1
9	1 111111 - 1 11 - 111 111 1 - 1 1 1 - 111 111 - 11111 111 1	2 1 2	2 1 2
10	111 11111 - 11111 - 111 111 1 - 111 111 - 11111 111 - 111111111 111 1	2 1 1	2 1 1
11	111 11111 - 11111 - 111 111 1 - 111 111 - 11111 111 - 111111111 111 1	2 1 1	2 1 1
12	111 11111 - 11111 - 111 111 1 - 111 111 - 11111 111 - 111111111 111 1	2 1 1	2 1 1
13	111 11111 - 11111 - 111 111 1 - 111 111 - 11111 111 - 111111111 111 1	2 1 1	2 1 1
14	111 11111 - 11111 - 111 111 1 - 111 111 - 11111 111 - 111111111 111 1	2 1 1	2 1 1
15	111 11111 - 11111 - 111 111 1 - 111 111 - 11111 111 - 111111111 111 1	2 1 1	2 1 1
16	111 11111 - 11111 - 111 111 1 - 111 111 - 11111 111 - 111111111 111 1	2 1 1	2 1 1
17	111 11111 - 11111 - 111 111 1 - 111 111 - 11111 111 - 111111111 111 1	2 1 1	2 1 1
18	111 11111 - 11111 - 111 111 1 - 111 111 - 11111 111 - 111111111 111 1	2 1 1	2 1 1
19	111 11111 - 11111 - 111 111 1 - 111 111 - 11111 111 - 111111111 111 1	2 1 1	2 1 1
20	111 11111 - 11111 - 111 111 1 - 111 111 - 11111 111 - 111111111 111 1	2 1 1	2 1 1
21	111 11111 - 11111 - 111 111 1 - 111 111 - 11111 111 - 111111111 111 1	2 1 1	2 1 1

باولو ساباتيوني رانشيدورو ، نسخ باللغة الرقمية للأبيات الـ ٢١ الأولى في الكوميديا الإلهية

طرس بالحبر الصيني الأبيض والأحمر على إيصالات عربية

Paolo Sabbatini Rancidoro, Transcription in Numeric language of the first 21 verses of the *Divine Comedy*

Palimpsest in white and red China ink on Arabic accountant receipts, 48x64 cm

2016

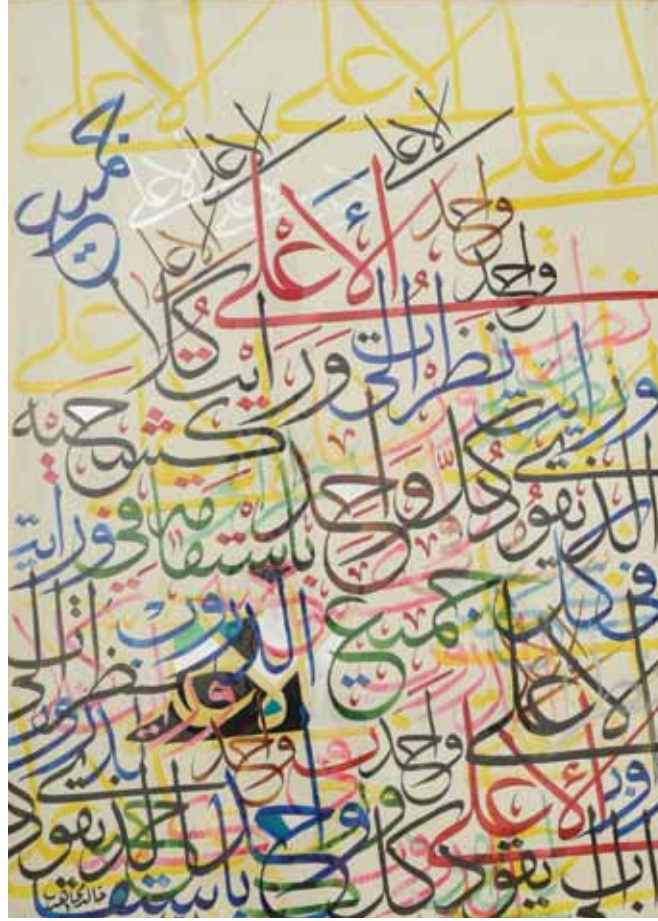


پاولو ساباتینی رانشیدورو، نسخ بلغة الإسبرانتو للآیات الـ ٢١ الأولى فی الکومیدیا الإلهیة

طرس بالحر الصینی البنی الداکن علی وثائق عربیة قديمة

Paolo Sabbatini Rancidoro, Transcription in Esperanto of the first 21 verses
of the *Divine Comedy*

Palimpsest in sepia China ink on old Arabic documents, 50x58 cm
2016



خالد مجاهد، «دانتى / التصوف»

نسخ لأبيات القرنين الـ ١٧ والـ ١٨ فى الكوميديا الإلهية

خط عربى بأسلوب النستعليق

Khaled Mujahed, *Dante/Sufism*
Transcription of the 16th and 18th verses of the *Divine Comedy*
Arabic calligraphy in Nasta'liq
Ink on paper, 80x100 cm
2017



صلاح عبد الخالق، نسخ الأبيات الأولى من الكوميديا الإلهية

خط عربي بالأسلوب الكوفي القيرواني

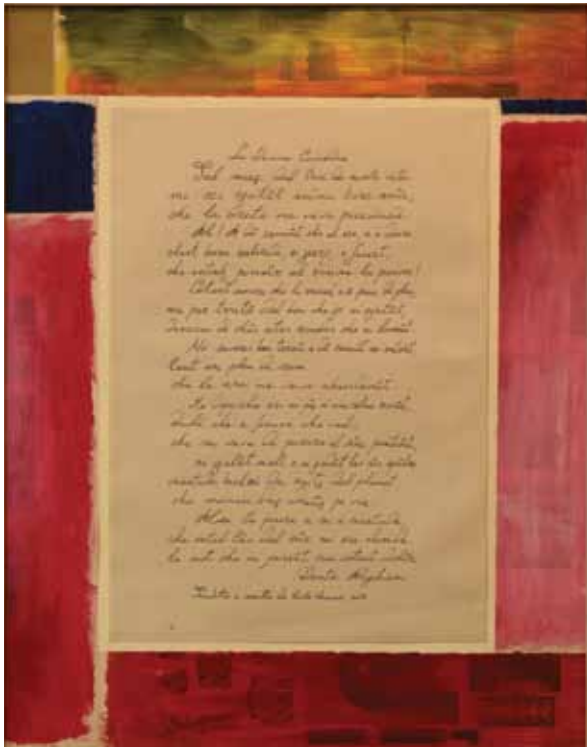
حبر على ورق

Saleh Abdul Khaliq, Transcription of the first verse of the *Divine Comedy*

Arabic calligraphy in Kufic Qairawani

Ink on paper, 35x100 cm

2017



باولو فانينو، نسخ باللغة الفريولية للأبيات الـ ٢١ الأولى في الكوميديا الإلهية

حبر على ورق

Paolo Vanino, Transcription in friulan of the first 21 verses of the *Divine Comedy*

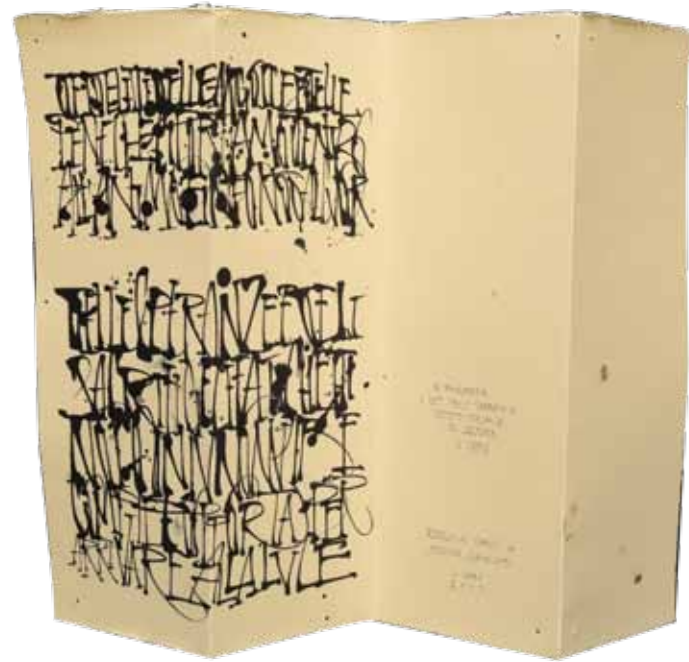
Ink on paper, 40x30 cm

2018

روزولينو جانشي وكاترينا جيانوتي، «كوميديا الحياة»

حبر على ورق بريستول

Rosolino Ganci and Caterina Giannotti, *The Comedy of Life*
Ink on Bristol paper, 50x32 cm
2017



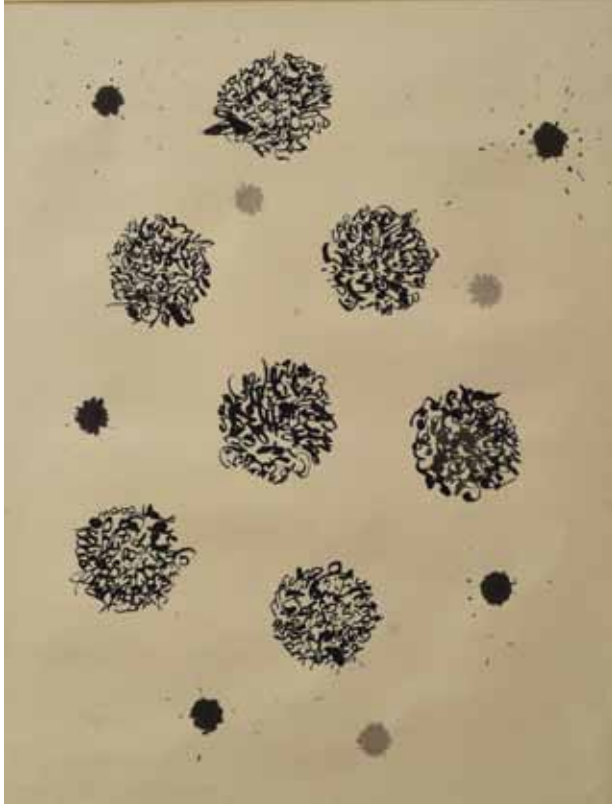
إيزابيلا ماريا أوكمان، «الكوميديا الإلهية، تركيبة تجريبية للأحرف العربية»،

بناءً على عنوان تحفة دانتي

حبر على ورق

Izabella Maria Uchman, *The Divine Comedy, Experimental Composition of Arabic Letters*, based on the title of Dante's masterpiece

Ink on paper, 60x60 cm
2017



مارينا ميزيتي، «الكوميديا الإلهية: كتابة استبهامية رقم ١»

حبر صيني على ورق آرثشيس القطني

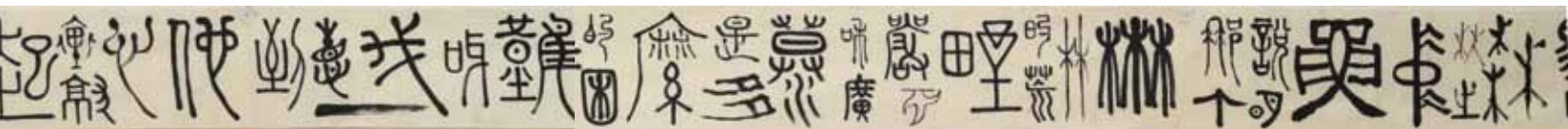
Marina Misiti, *Divine Comedy: Asemic Calligraphy n. 1*
China ink on Arches paper, 60x80 cm
2016



مارينا ميزيتي، نسخ استبهامي للأبيات الـ ٢١ الأولى في الكوميديا الإلهية

حبر صيني على ورق آرثشيس القطني

Marina Misiti, Asemic transcription of the first 21 verses of the
Divine Comedy
China ink on Arches paper, 60x80 cm
2016



فنانون متنوعون، ٢١ لفافة

حبر على قماش

Various artists, 21 scrolls
Ink on fabric, 300x150 cm
2018

سيلفيو فيراجينا، أول ١٢ بيتاً من الكوميديا الإلهية

الخط الصيني (Seal Script)

حبر صيني على ورق الأرز، لفيفة

Silvio Ferragina, the first 12 verses of the *Divine Comedy*

Chinese calligraphy in Seal Script

China ink on rice paper, handscroll, 30x1000 cm

2016

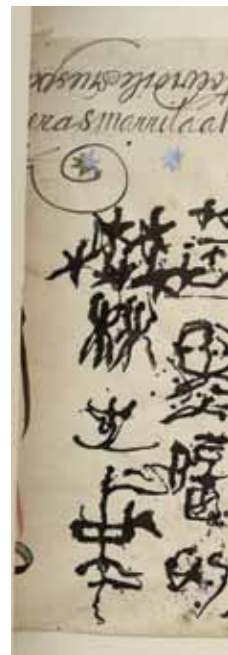
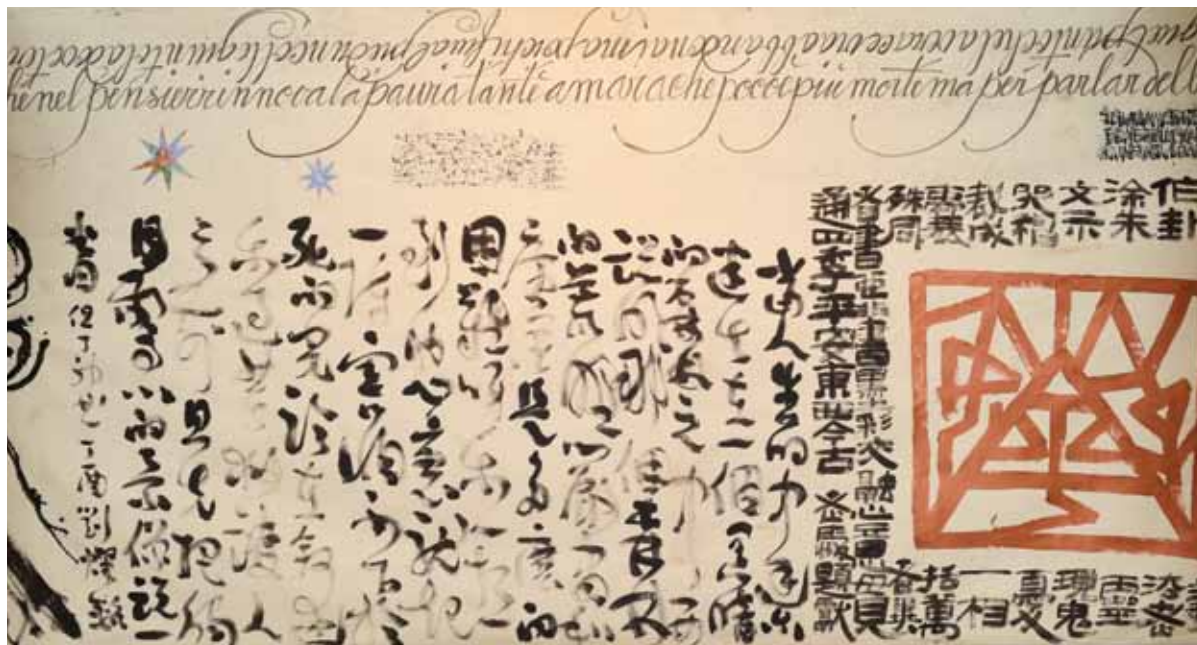




فنانون متنوعون، دازيباو

تقنيات ومواد مختلطة

Various artists, Dazibao
Mixed techniques and materials
180x1000 cm
2017



مُحَات من بيناليات سابقة

Glimpses from Past Biennales

تصوير وحدة التصوير الفوتوغرافي، إدارة الاستوديو التلفزيوني

Photos taken by the Photography Unit, TV Studio Department

البيناي الخامس ٢٠١٢



The Fifth Biennale 2012



البيناي الخامس ٢٠١٢

دار النشر «اللاويان فرانسييزا»

La Diane Française



The Fifth Biennale 2012



البيناي الخامس ٢٠١٢



The Fifth Biennale 2012



البيناي الخامس ٢٠١٢

The Fifth Biennale 2012

مركز الفنون
Arts Center
Centre des Arts

في هذا المعرض، نقدم لكم مجموعة من الأعمال الفنية التي تعكس التنوع الثقافي والفني في العالم العربي. هذه الأعمال تتناول قضايا اجتماعية وثقافية مهمة، وتقدم رؤية فريدة عن الحياة في المنطقة العربية.

المعرض يهدف إلى تعزيز الحوار الثقافي والفني بين مختلف المجتمعات العربية، ولتقديم منصة للفنانين الشباب والموهوبين. نأمل أن تكون هذه الأعمال مصدر إلهام للجميع، وأن تساهم في إثراء المشهد الثقافي العربي.

المعرض منظم بالتعاون مع وزارة الثقافة، ويتضمن مجموعة من الفعاليات والأنشطة التي تهدف إلى تعزيز الوعي الثقافي والفني لدى الجمهور.





المركز الثقافي العربي
معرض الفن الإسلامي
معرض الفن الإسلامي
معرض الفن الإسلامي

المركز الثقافي العربي
معرض الفن الإسلامي

المركز الثقافي العربي
معرض الفن الإسلامي
معرض الفن الإسلامي

البيناي الخامس ٢٠١٢



The Fifth Biennale 2012



البياني السادس ٢٠١٤



The Sixth Biennale 2014



البيئاتي السادس ٢٠١٤



The Sixth Biennale 2014





البيناي الساس ٢٠١٤

The Sixth Biennale 2014



البيناي السادس ٢٠١٤



The Sixth Biennale 2014



البيناي السابع ٢٠١٦



The Seventh Biennale 2016



البيّنالي السابع ٢٠١٦
The Seventh Biennale 2016





البيناي السابع ٢٠١٦



The Seventh Biennale 2016



البيناي السابع ٢٠١٦



The Seventh Biennale 2016



البيناي السابع ٢٠١٦



The Seventh Biennale 2016

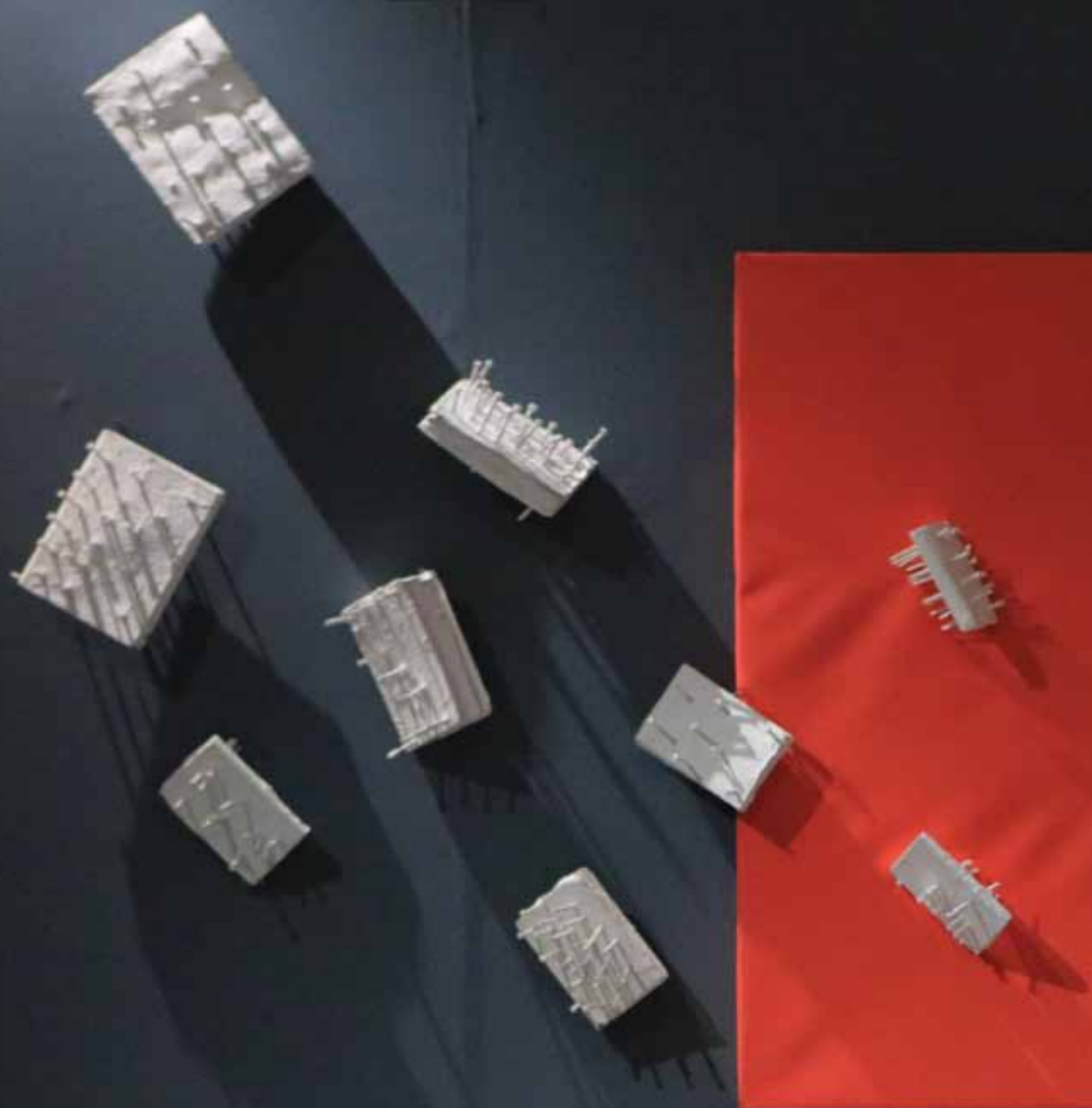


كتاب الفنان
ARTIST'S
BOOK
2016

بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي السابع لكتاب الفنان
Bibliotheca Alexandrina
Seventh International Biennale for the Artist's Book

البيناي السابع ٢٠١٦

The Seventh Biennale 2016



فريق العمل

إدارة النشر

قائم بأعمال مدير إدارة النشر

مروة عادل

رئيس قسم الجرافيك والطباعة

هاني صابر

ترجمة

آلاء شلتوت

إنجي عاشور

خلود سعيد

دينا عيسوي

مراجعة اللغة العربية

فاطمة نبیه

مراجعة اللغة الإنجليزية

عمرو عباس

تصميم جرافيكي

الحسن عصام

إدارة المعارض والمقتنيات الفنية

مدير إدارة المعارض والمقتنيات الفنية

جمال حسني

نائب مدير إدارة المعارض والمقتنيات الفنية

محمد خميس

قسم المعارض والمشروعات الفنية

رئيس قسم المعارض والمشروعات الفنية

شروق طلعت

رئيس وحدة المشروعات الفنية

محمد سامي

أخصائي مشروعات فنية

أحمد عكاشة

فنيون

أيمن الخضراوي

أيمن عبد اللطيف

عبد السميع محمد

محمد أمين

يسري رمضان

إداري موازنة

إسراء رجب

سكرتير تنفيذي

إيمان حسني

مسئول التعاون والعلاقات الخارجية

نهى راغب

قوميسير البيناي: الفنان شادي أديب سلامة

Work Team

Art Exhibitions and Collections Department
Director of Art Exhibitions and Collections
Department
Gamal Hosni

Deputy Director of Art Exhibitions and Collections
Department
Mohamed Khamis

Exhibitions and Art Projects Section
Head of Exhibitions and Art Projects Section
Sherouk Talaat

Head of Art Projects Unit
Mohamed Samy

Art Projects Specialist
Ahmed Okasha

Technicians
Ayman El-Khadrawy
Ayman Abdelatif
Abdelsamie Mohamed
Mohamed Amine
Yosry Ramadan

Budget Officer
Esraa Ragab

Executive Secretary
Iman Hosny

External Relations and Cooperation Officer
Noha Ragheb

Publishing Department
Acting Director of Publishing Department
Marwa Adel

Head of Graphic and Printing Section
Hany Saber

Translation
Alaa Shaltout
Enjy Ashour
Kholoud Said
Dina Essawy

Arabic Copyediting
Fatema Nabih

English Copyediting
Amr Abbas

Graphic Design
El Hassan Essam

Exhibition Commissaire: Artist Chadi Adib Salama



المعارض
والمقتنيات
الفنية
ART
Exhibitions
Collections

#VIVERE
ALL'
ITALIANA

ISTITUTO
italiano
di CULTURA
ROMA

QVADRIGE
La Diane Française


BIBLIOTHECA ALEXANDRINA
مكتبة الإسكندرية